



השירים אשר לשלמה

CANTIQUES DE SALOMON ROSSI

PSAUMES, CHANTS ET HYMNES

À 3·4·5·6·7 et 8 VOIX.

Transcrits en notation moderne et publiés par

S. Naumbourg,

Ministre officiant au Temple consistorial.



MOISE

MIRYAM

AARON

Cantiques et Madrigaux réunis Prix net 40 f^{cs}

En vente à Paris, chez l'Éditeur, S. NAUMBORG, 8, rue Béranger.

TABLE DES MATIÈRES

ספ		Pages.
1.	ברכו..... <i>Bénédiction, à 3 voix</i>	1.
2.	קדוש..... <i>Chant d'élevation, à 3 voix</i>	2.
3.	שיר המעלות..... <i>Psaume 128, à 3 voix</i>	5.
4.	מזמור לאסף..... <i>Psaume 82, à 3 voix</i>	8.
5.	למנצח על השמינית..... <i>Psaume 12, à 3 voix</i>	10.
6.	קדושה..... <i>Chant de Sanctification, à 4 voix</i>	13.
7.	אדון עולם..... <i>Au maître de l'Univers, à 4 voix</i>	18.
8.	למנצח בנגינות..... <i>Psaume 67, à 4 voix</i>	21.
9.	אלהים השיבנו..... <i>Psaume 80, Versets 4, 7, 14, 20, à 4 voix</i>	24.
10.	על נהרות בבל..... <i>Aux bords des fleuves de Babylone. Ps. 137, à 4 voix</i>	27.
11.	הללויה הללי..... <i>Psaume 146, à 4 voix</i>	30.
12.	למנצח על הגתית..... <i>Psaume 8, à 5 voix</i>	34.
13.	מזמור לתודה..... <i>Psaume 100, à 5 voix</i>	39.
14.	שיר המעלות..... <i>Psaume 126, à 5 voix</i>	42.
15.	שיר המעלות..... <i>Psaume 128, à 5 voix</i>	46.
16.	השכיבנו..... <i>Cantique du soir, à 5 voix</i>	50.
17.	וששום מדבר..... <i>Isaïe. Chapitre 35, versets 1, 2, 5, 6, 10, à 5 voix</i>	54.
18.	שיר המעלות..... <i>Psaume 128, à 6 voix</i>	58.
19.	שיר המעלות לדוד..... <i>Psaume 121, à 6 voix</i>	62.
20.	אודך כי עניתני..... <i>Psaume 118, à 6 voix</i>	67.
21.	ברוך הבא..... <i>Psaume 118, à 6 voix</i>	72.
22.	מזמור לדוד..... <i>Psaume 29, à 6 voix</i>	77.
23.	אפתח נא שפתי..... <i>Cantique à 7 voix, chante avant la sortie du Sefer</i>	84.
24.	אפתח שיר בשפתי..... <i>Cantique à 8 voix, chante avant la sortie du Sefer</i>	95.
25.	אין כאלהינו..... <i>Cantique à 8 voix</i>	105.
26.	יגדל..... <i>Hymne à 8 voix</i>	111.
27.	אדון עולם..... <i>Hymne à 8 voix</i>	120.
28.	הללויה אשרי איש..... <i>Psaume 112, à 8 voix</i>	126.
29.	טוב להודות..... <i>Psaume 58, à 8 voix</i>	133.
30.	למי אחפוץ..... <i>Chant de mariage (Épitalame) à 8 voix</i>	144.

A Monsieur le Baron Edmond de Rothschild.

Guidé par un goût éclairé pour tout ce qui concerne les arts, vous avez découvert une partie des chants composés par Salomon Rossi, et vous m'avez encouragé dans ma tentative pour faire revivre l'œuvre musical de ce vieux maître. Permettez-moi, Monsieur le Baron, de vous témoigner toute ma reconnaissance, en vous dédiant ce livre dont vous avez été l'inspirateur.

Votre respectueux et dévoué serviteur,

S. NAUMBOURG.

Paris, le 1^{er} Juillet 1876.

ESSAI
SUR
LA VIE ET LES OEUVRES
DE
SALOMON ROSSI

S'il est pour le biographe un moment de déception cruelle et de désappointement, c'est lorsqu'après de pénibles recherches, après des peines inouïes pour arriver à reconstituer les principaux faits de la carrière de son héros, il arrive à la conviction désolante qu'il n'en existe plus que de très rares souvenirs disséminés çà et là, et que cette disette de documents authentiques, cette pénurie de détails est absolument sans remède. Or, tel est malheureusement le cas avec Salomon Rossi. En effet, les renseignements biographiques sur notre éminent coreligionnaire font presque complètement défaut et, si l'on veut bien y réfléchir un peu, on reconnaîtra que cette absence d'informations n'a rien qui doive surprendre. Qui donc à cette époque néfaste pour les Juifs, surtout en Italie, alors que l'Inquisition était encore toute puissante; qui donc se serait intéressé à un pauvre musicien israélite? N'est-ce pas déjà une chose assez étonnante qu'un enfant d'Israël, un fils de cette race infortunée et persécutée, ait pu, en plein xvi^e siècle, tout en demeurant fidèle à sa croyance et à son culte, arriver à posséder un talent musical assez grand pour se faire un nom dans l'art, pour que ses compositions fussent recherchées de tous, et conquérir une réputation capable de faire de lui le collaborateur des maîtres les plus célèbres de son temps? (1) — Ses

(1) Pareille chose n'était possible qu'à Mantoue, où les Juifs étaient alors comparativement mieux traités qu'ailleurs. On le voit dans les *Voyages du Sei-*

coreligionnaires eux-mêmes en ont à peine conservé le souvenir. Le peu que l'on en sait aujourd'hui, a été recueilli par le digne et savant Grand-Rabbin de Mantoue, M. le chevalier Marco Mortara, qui a publié dans le *Corriere israelitico* de Trieste quelques pages sur la famille des *Haadoumim* (אדומים) les Roux, *Rossi* en italien, laquelle, éteinte aujourd'hui, compte parmi les plus distinguées de Mantoue et de Ferrare. — Le docte Zunz, dans la biographie (*Kérem Chemed*) écrite par lui sur le chef de cette famille, le célèbre Rabbin Azaria Rossi, qui vivait au commencement du xv^e siècle, cite les noms de quelques-uns de ses membres et entre autres celui de *Salomon*, qu'il se contente de qualifier d'auteur du livre de musique sacrée *באסו השירים וכו* (sic). Il ne faut pas s'attendre à trouver ici, par conséquent, des détails bien circonstanciés sur les faits et gestes de notre auteur, puisqu'il n'est plus possible d'en découvrir nulle part; cependant, mes inductions fourniront peut-être à son sujet des éclaircissements non sans valeur pour l'histoire de la musique.

Rossi (*Salomon* ou *Salomone*, *Hebreo*, comme il s'intitule lui-même sur les frontispices de ses œuvres et dans ses dédicaces) naquit à Mantoue (Italie) vers 1570. Fétis (1) dit « qu'on le trouve quelquefois désigné sous le nom de *Rossi de Mantoue*, » mais il aurait bien fait d'indiquer dans quels ouvrages et par quels auteurs il a été ainsi dénommé. Relativement à l'époque de sa naissance, un de nos musicologues les plus érudits, à l'obligeance duquel je dois la communication de plusieurs œuvres de Rossi, le chev. Gaetano Gaspari, maître de

gneur de Villamont, livre rarissime imprimé à Paris en 1609, où on lit ceci (pag. 232, lib. II) : « Les Juifs de Mantoue ont une liberté trop grande, parce qu'ils ne sont reconnus entre tous les Chrétiens, sinon à un petit de passement jaune ou orangé qu'ils portent au côté gauche de leur manteau. La grande somme de deniers qu'ils ont donnée au duc de Mantoue leur a causé ce privilège sur toutes ces terres, mais quand ils vont en toutes les autres villes de l'Italie (fors au Piedmont où ils ont pareillement grande liberté), ils portent tous la barrette au chapeau jaune ou rouge. »

(1) Fétis. *Biographie universelle des musiciens*, T. VII. P. 316.

chapelle de San Petronio à Bologne et conservateur de la bibliothèque du *Liceo musicale* de cette ville, croit que l'on doit la faire remonter à quelques années plus tôt ; car, dit-il, les *Canzonetti* à trois voix de Rossi ayant paru à Venise en 1589, il aurait eu alors de 19 à 20 ans, ce qui est difficile d'admettre quand on considère qu'à cette époque les études contrapontales n'étaient pas terminées à cet âge ; donc, en 1589, Rossi aurait dû avoir au moins 25 ans, ce qui reporterait l'année de sa naissance à 1564-65. — Cette observation de M. Gaspari a pour elle beaucoup de vraisemblance ; je ne puis cependant m'empêcher de lui objecter qu'un contemporain de Rossi, et probablement un de ses condisciples, l'illustre Claudio Monteverde, comme lui au service du duc de Mantoue, publia son premier livre de *Canzonetti* à trois voix, en 1584, n'ayant encore que 16 ans. Elles contiennent, il est vrai, beaucoup d'incorrections harmoniques, tandis que celles de Rossi se distinguent par leur pureté de contrepoint, sauf certaines duretés autorisées de son temps et que l'on trouve à foison dans les œuvres d'Orlando Lasso, l'émule de Palestrina.

Rossi reçut incontestablement une bonne instruction hébraïque, car les membres de sa famille furent connus pour leur piété et tout indique que lui-même ne se départit jamais des sentiments religieux d'un fervent israélite. Il dut se livrer de bonne heure à l'étude des arts libéraux, puisqu'il connut la musique et la poésie italienne sur laquelle il a écrit plusieurs livres de madrigaux ; or, pour mettre un texte en musique, il est au moins nécessaire d'en connaître la langue et la prosodie. En examinant ses madrigaux, on verra qu'il maniait parfaitement l'italien, et ses dédicaces démontrent qu'il l'écrivait avec facilité.

Quel fut le maître de musique de Rossi ? il est bien difficile, sinon impossible de répondre à cette question. Quant à moi, je crois assez volontiers que ce fut Marc'Antonio Ingegneri, maître de chapelle de la cour de Mantoue, mort en 1603. Il est permis

de supposer que Rossi reçut en même temps que Monteverde les leçons d'Ingegneri et qu'il fut, par conséquent, le camarade et le condisciple de ce grand artiste, que Fétis a voulu faire l'inventeur de la tonalité moderne.

On ne sait pas davantage à la suite de quelles circonstances Rossi entreprit l'étude de l'art qu'il a illustré. Il faut admettre que dès l'enfance il donna des preuves évidentes de dispositions peu ordinaires. Mais étudia-t-il aux frais du duc de Mantoue, ce qui a pu être puisqu'il fut attaché à la Cour de ce prince comme musicien de sa chambre, ou à ceux de quelque coreligionnaire ? Encore un problème insoluble. Toutefois, je suis porté à croire que son protecteur fut Moïse Sullam, riche et notable israélite de Mantoue (1), auquel il dédia son recueil de chants sacrés. On remarque dans son épître dédicatoire les phrases suivantes, qui sont significatives : « Je vous suis d'ail-
« leurs attaché par les liens de la reconnaissance et par les
« innombrables bienfaits que j'ai reçus de vous et de vos pieux
« parents. Enfin, c'est bien souvent sur votre demande que je
« me suis mis au travail, et c'est à vos encouragements que je
« dois une partie de mes inspirations. Ces chants sont, à un
« certain point, votre œuvre, et je vous rends votre bien. » —
D'un autre côté, dans sa dédicace à Vincenzo de Gonzague, duc

(1) *Moïse Sullam* fut le parent de *Jacob Sullam*, mari de la célèbre *Sara Copia Sullam*. — Cette femme extraordinaire, grande musicienne, poétesse inspirée, connaissant à fond l'italien, l'hébreu, l'espagnol, le latin et le grec, versée dans les littératures anciennes et modernes, d'une beauté merveilleuse, naquit à Venise vers la fin du xv^e siècle, et y mourut en mars 1641, après avoir été l'orgueil de ses coreligionnaires, la providence des pauvres et l'admiration de ses contemporains. Elle fut surtout sublime dans sa constance pour sa religion, dans laquelle elle voulut vivre et mourir, malgré les obsessions de tout genre dont elle fut assaillie, principalement par un ecclésiastique génois nommé *Ansaldo Cebà* avec lequel, pendant quatre ans, elle entretint une correspondance suivie. Elle a laissé un opuscule très remarquable dans lequel elle proteste de sa croyance à l'immortalité de l'âme, qu'un autre ecclésiastique de Venise, *Baltazar Bonifaccio*, l'accusait de nier. — *Sara Copia Sullam* a écrit des sonnets italiens de la plus grande beauté. Malheureusement, il ne nous en reste que fort peu. (Voyez la biographie de *Sara Copia Sullam*, par M. Ernest David, dans les *Archives Israélites* de Juin 1876, et seq.)

de Mantoue, du premier livre de ses madrigaux à cinq voix, il lui dit : « qu'à l'ombre heureuse de son service il a tout appris », ce qui laisserait supposer que si le duc ne se chargea pas de son éducation, il y contribua cependant pour une part assez importante. Toujours est-il certain que Rossi fit les études musicales les plus complètes, qu'il connut à fond la science difficile de l'harmonie et du contre-point, et qu'il fut un des compositeurs les plus en renom et les plus estimés de son temps.

Nous allons maintenant passer en revue ses œuvres, et ici, du moins, nous aurons des renseignements plus positifs à communiquer au lecteur. La première, qui le fit connaître au monde musical, est son livre de *Canzonette* à trois voix dont voici le titre :

Premier livre de Canzonette à trois voix, de Salomon Rossi H., nouvellement publié. Venise, 1589. Chez Ricciardo Amadino, in-8. Le recto du deuxième feuillet porte la dédicace suivante :

« A mon Sérénissime Seigneur et très honoré protecteur, le
« duc de Mantoue et de Montferrat, etc.

« La bienveillance que m'a toujours témoignée V. A. S. et les
« obligations sans nombre que je lui dois, ne me permettent pas
« (au moment où, sur l'avis de mes amis, je vais faire imprimer
« ces modestes travaux) de les consacrer à d'autres qu'à V. A. S.
« ce que je fais, quels qu'ils soient. — J'ose supplier V. A. S.,
« quand ses royales occupations lui en laisseront le loisir, de
« daigner les entendre, non à cause de leur mérite, mais parce
« qu'ils sont l'œuvre de son très respectueux serviteur. Et avec
« toute la soumission que je dois à V. A. en priant Dieu de lui
« accorder tout le bonheur possible, je présente à V. A. mon
« très humble respect.

« Mantoue, le 19 août 1589.

« De V. A. S. le très humble et très dévoué serviteur,

« SALOMON ROSSI Hebreo (Juif). »

Ce recueil, qui contient 19 morceaux, appartient à la bibliothèque du *Liceo musicale* de Bologne. Malheureusement, il est

incomplet. Fétis (1) affirme qu'il aurait publié un deuxième livre de *Canzonette* à trois voix, à Venise, en 1596, in-4°; mais je n'en ai pas découvert de traces.

L'année 1600 vit paraître son second ouvrage, intitulé :

Premier livre de Madrigaux à cinq voix, de Salomon Rossi, Juif (ebreo); quelques uns pour être chantés avec accompagnement de guitare (Chittarone) dont la tablature se trouve à la partie du soprano; nouvellement composés et publiés à Venise, chez Ricciardo Amadino, 1600. In-4°.

La dédicace suivante est placée au dos du frontispice :

« Au sérénissime Seigneur, mon très honoré patron, Don
« Vincenzo de Gonzague, duc de Mantoue et de Montfer-
« rat, etc.

« Depuis longtemps je me tiens pour obligé d'offrir à V. A.
« les prémices de mes travaux, autant parce que V. A. est mon
« Seigneur naturel auquel je dois tout, c'est-à-dire le peu que
« je sais et possède, que parce qu'à l'ombre heureuse de son
« service j'ai tout appris. Et quand même toute autre cause
« ferait défaut, il suffit que ce soit, non seulement mon choix
« volontaire, mais encore une dette contractée envers V. A.,
« laquelle a bien voulu, jusqu'ici, écouter et même favoriser mes
« imperfections. Puisque V. A. me permet ainsi d'abuser de sa
« faveur, qu'avec tant de bienveillance et sans jamais se lasser,
« elle répand sur ses serviteurs... je la supplie humblement
« de m'autoriser aussi, moi le plus infime de ses sujets, à
« faire connaître au monde, avec sa grâce et sous son nom, le
« désir que j'ai de ne pas me montrer indigne d'une aussi puis-
« sante Altesse, à laquelle, en lui présentant mes respectueux
« hommages, j'offre avec humilité cette œuvre que je recom-
« mande à sa protection.

« Venise, le 16 septembre 1600.

« De V. A. Sérénissime le très humble serviteur,
« SALOMON ROSSI, Hebreo (Juif). »

(1) Fétis. *Loco citato*

Ce premier livre de madrigaux eut certainement un grand succès, car Amadino en fit une réimpression en 1607. Fétis (1) prétend que cette édition de 1600 fut la troisième; que la deuxième parut à Anvers en 1598, chez Pierre Phalèze, in-4° obl., et la première à Venise, en 1596, in-4°. Mais il n'en paraît pas avoir été ainsi, attendu que l'édition de 1600 contient la dédicace au duc de Mantoue, et jamais aucune autre édition que la première ne portait l'épître dédicatoire de l'ouvrage. Du reste, Fétis est sujet à caution. Sa *Biographie universelle des Musiciens*, malgré sa valeur réelle, fourmille d'erreurs; en outre, il n'a vu aucune des éditions dont il parle, et sa bibliothèque, quelque riche qu'elle ait été, n'a jamais possédé d'œuvre de Rossi. — Le *Liceo musicale* de Bologne est possesseur d'un exemplaire complet de l'édition de 1600, et c'est de cet exemplaire, dont je dois la communication à l'extrême obligeance de M. Gaspari, que j'ai extrait la dédicace sustranscrite et plusieurs madrigaux que l'on trouvera plus loin.

L'œuvre qui suivit la précédente a pour titre :

Second livre de Madrigaux à cinq voix, de Salomon Rossi, Juif, avec la basse continue au soprano pour jouer en concert, et un dialogue à huit voix à la fin; réimprimé avec soin. Troisième édition, Venise, 1610. Chez R. Amadino. In-4', sans dédicace, puisqu'on l'omettait toujours dans les réimpressions. La bibliothèque du Liceo de Bologne n'a de ce deuxième livre que la seule partie d'alto; mais la bibliothèque de St-Marc, à Venise, en détient un exemplaire complet, se composant de 19 madrigaux à cinq voix et du dialogue à huit voix, imprimé également chez R. Amadino, à Venise, 1610. J'ignore sur quelle autorité Fétis s'est appuyé, pour dire que la première édition de ce second livre a paru à Venise en 1599 (2).

Cette publication fut suivie du

Troisième livre des madrigaux à cinq voix, de Salomon Rossi, Juif, accompagné d'une chanson de baisers à la fin, avec la basse

(1 2) Fétis, *Loco citato*.

continue pour jouer sur des instruments à cordes. Nouvellement composé et publié. Dédié au très Illustre et Excellent Seigneur Don Alessandro Picco (Pic) prince de la Mirandole, etc., Venise, chez R. Amadino, 1603. In-4° avec épître dédicatoire datée de Mantoue, 10 octobre 1603. Le lycée de Bologne n'en possède que trois parties : l'alto, le ténor et le quinto. Fétis (1) parle d'une édition faite en 1609 : il s'agit sans doute d'une réimpression.

Vient ensuite le

Quatrième livre de madrigaux à cinq voix de Salomon Rossi, Juif, avec la basse continue, pour instruments à cordes, mise à la partie du CANTO : Nouvellement réimprimé à Venise, chez R. Amadino, 1613. In-4°, sans dédicace. On ignore l'année de la première édition de ce quatrième livre. Fétis n'a connu que celle de 1613, qui est la seule qu'il cite (2). Le lycée de Bologne possède ce recueil complet, et j'ai pu en extraire les principaux madrigaux.

La dernière production profane de notre auteur est intitulée :

Premier livre de symphonies et gaillardes à 3, 4 et 5 voix, de Salomon Rossi, Juif, pour jouer avec deux violons ou cornets, et une guitare ou autre instrument à cordes. Nouvellement publié. Venise, R. Amadino, 1607. In-4°. — Par une lettre datée de Mantoue, 15 mai 1607, Rossi dédie ses symphonies au Sig. Paolo Guglielmo Andreasi, comte de Rodi, mais elle ne renferme rien qui mérite d'être reproduit. — De cet ouvrage, le Liceo de Bologne ne peut offrir que la seule partie du Canto 1°. — Fétis (3) cite encore une œuvre qu'il intitule ainsi :

Sonate, Gagliarde, Brandi e Correnti, a due viole, col basso per il cembalo (Sonates, Gaillardes (4), Branles (5) et Courantes (6), à deux violes, avec basse pour le clavecin), Venise,

(1 2 3) Fétis. *Loco citato*.

(4 5 6) Danses fort en usage aux XVI^e et XVII^e siècles.

1623, *In-4°* ; mais je n'ai rien rencontré de cette publication, et j'ignore d'où Fétis a eu ce titre.

Le mérite de Rossi comme harmoniste et comme contrapontiste fut assurément très grand, et on en a la preuve évidente par les réimpressions successives de ses compositions madrigalesques. Un autre fait peu connu, même des bibliophiles, vient ajouter de la force à cette appréciation. Le roi de Portugal, Jean IV de Bragance (1604-1656), l'un des meilleurs musiciens de son temps, avait dans sa splendide bibliothèque musicale de Lisbonne, malheureusement détruite lors du tremblement de terre de 1755, les œuvres complètes de Salomon Rossi. C'est ce que constate l'unique exemplaire encore existant du catalogue de cette bibliothèque célèbre (1).

Il nous reste maintenant à parler de l'ouvrage le plus considérable, le plus original, le plus rare et le moins connu de Rossi, c'est-à-dire, son recueil de chants sur paroles hébraïques, objet principal de la présente publication, et qu'ont ignoré ses biographes, y compris Fétis. En voici le titre, traduit de l'hébreu : *Cantiques de Salomon, psaumes, hymnes et louanges, composés d'après la science musicale, à 3, 4, 5, 6, 7 et 8 voix, par Salomon Mehaadomim, né à Mantoue.* — Ce titre est suivi de la mention suivante, en italien : *Imprimé à Venise en 1620, chez Pietro et Lorenzo Bragadini; dans la maison de Giovanni Caliuni;* puis au bas du frontispice, on lit : *Chez les illustres Pietro et Lorenzo Brag.* Ici, le nom de Bragadini n'a pas été complété faute de place. On pourrait s'étonner de ce titre, *Cantiques de Salomon*, en voyant que ce recueil ne renferme, en majeure partie, que des psaumes de David ; mais l'auteur a voulu faire un de ces jeux de mots si en faveur à son époque, et dire que ce sont des *chants composés par Salomon*, sous-entendu Rossi.

Wolf, dans sa *Bibliotheca hebrœa*, qui a été copiée par

(1) Cette rareté bibliographique, que l'on peut dire unique au monde, appartient à la bibliothèque nationale de Paris.

Fürst (*Bibliotheca Judaïca*) et par Zunz (*Kërem Chemed*), cite bien le recueil des Psaumes et Cantiques mis en musique par Rossi, qu'il intitule *Basso Haschirim ascher. Lischlomoh*; mais n'ayant vu des fascicules composant cet ouvrage que celui qui contient la partie de basse, il ne s'est pas douté que ce n'était qu'une des huit voix, et n'a pas compris la signification du mot **בסו** (*Basso*) écrit en hébreu. Wolf donne à notre auteur le nom latin de *Rubeis* et dit qu'il était *Rabbin*. C'est une erreur : car, bien qu'il ait parfaitement connu l'hébreu, ce que démontre sa dédicace à Moïse Sullam, il n'exerça ni la profession de rabbin, ni celle de *Hazan* (ministre officiant).

Peut-être suis-je le seul qui possède aujourd'hui au complet le recueil des chants sacrés de Rossi, et je dirai tout-à-l'heure comment je suis parvenu à l'obtenir. La bibliothèque de Paris n'a que trois fascicules de cet ouvrage; le British Museum de Londres ne peut offrir que quelques feuillets du *Quinto* (5^e voix), et la bibliothèque impériale de Vienne (Autriche) n'a que la seule partie d'*Alto*. En réunissant ces éléments épars et quelques autres encore disséminés dans des mains particulières, on ne parviendrait pas à reconstituer l'œuvre entière, et il a fallu un concours de circonstances exceptionnelles, pour que je pusse réussir à la transcrire en notation moderne.

Tout est assez singulier du reste dans l'édition et la publication de cette production. On a vu que, jusqu'ici, toutes les compositions de Rossi ont été imprimées à Venise, chez Ricciardo Amadino; il n'en est plus de même pour celle-ci, car elle a été imprimée à Venise en 1620, chez Pietro et Lorenzo Bragadin. Au sujet de ces derniers, voici l'opinion de M. Gaspari (lettre du 23 mars 1875) :

« Arrivons à Rossi. Etes-vous bien sûr que cet auteur ait fait
« imprimer des psaumes musiqués à plusieurs voix sur paroles
« hébraïques? J'hésite à le croire, et il est indubitable qu'à cette
« époque il n'y avait en Italie aucune typographie musicale qui
« imprimât en paroles et caractères hébraïques. Quant à Pietro

« et Lorenzo Bragadini, typographes, je n'ai jamais rencontré
« leurs noms dans les mille et mille vieux livres qui me sont
« passés par les mains, etc. »

Cette observation de M. Gaspari me frappa et m'engagea à faire des recherches, après lesquelles j'ai su que la famille patricienne des Bragadini, comme d'autres familles vénitiennes, possédait une imprimerie spéciale aux ouvrages en langue hébraïque. Telles étaient les Giustiniani, les Gara, les Cavalli, les Zannetti, etc. Ils avaient pour correcteurs de savants israélites dont quelques uns furent célèbres par leurs propres travaux (1). Il était donc naturel que Rossi fit imprimer chez eux son recueil de chants hébraïques.

Nous venons de voir qu'il fut imprimé en 1620, mais Rossi n'en fit la dédicace à Moïse Sullam qu'en octobre 1623 (1^{er} Heschwan 5383). Ce retard de trois ans a lieu de surprendre. Lui fallut-il tout ce temps pour obtenir l'autorisation de publier sa musique? Mais il ne devait pas en avoir besoin, puisque ces psaumes, écrits sur texte hébraïque, ne pouvaient servir qu'aux communautés Juives. Peut-être lui fut-il nécessaire d'avoir une licence rabbinique approuvant l'orthodoxie de l'œuvre, et la consultation casuistique dont il l'a fait précéder ne lui arriva-t-elle qu'au bout de ces trois années!

Rossi, nous le savons déjà, dédia son ouvrage à Moïse Sullam, sur le nom duquel il fait un jeu de mots (comme il en a fait un sur le titre de son livre) en le comparant à l'échelle de Jacob (*Sullam*, échelle en hébreu). Dans cette dédicace, notre auteur

(1) Aloisio Bragadin a imprimé, de 1550 à 1554, quelques ouvrages hébreux de grande importance, parmi lesquels on compte le *Yad Hasakah* de Maïmonide en 1551, et le *Moré Nebokim*; en 1553, l'*Eruch* du rabbin Jerucham. — Dans le siècle suivant, Giovanni, Pietro et Lorenzo Bragadin firent des publications hébraïques, de 1613 à 1615; Aloisio II, de 1625-28; Girolamo, de 1655-64, et Aloisio III, de 1697-1710. Toutefois, ce ne fut pas un privilège réservé exclusivement aux familles patriciennes, car au nombre des éditeurs de livres hébreux à Venise, il y en eut quelques uns qui ne furent pas nobles, tels que Brunello (1544), Grifio (1564-67), et surtout Bomberg (1517-49). Ce fut au contraire pour eux un moyen de parvenir au patriciat.

se dévoile fidèle observateur de la religion de Moïse. On a encore la confirmation de ses sentiments de piété dans l'épître au lecteur, par le savant rabbin Léon de Modène, son ami, qu'il chargea du soin de veiller à la publication de son travail, de le reviser et d'en corriger les fautes d'impression. Cette épître ferait croire qu'il se décida difficilement à publier ses chants hébraïques, car Léon de Modène s'écrie : « Et moi, qui suis fier
« de me compter au nombre de ses amis, j'ai usé de toute mon
« influence pour le décider à faire cette publication. Enfin, il
« s'est rendu à nos prières et a consenti à livrer ses chants à
« l'impression, sous les auspices de Moïse Sullam. »

La collection des *Schirim* se compose de trente-deux morceaux à 4, 5, 6, 7 et 8 voix. Tous portent le cachet d'un maître pour lequel la science de l'harmonie et du contrepoint n'avait pas de secrets; mais on y voit aussi qu'il est demeuré fidèle aux théories de l'ancienne école et qu'il n'a pas accueilli les réformes préconisées par le cénacle florentin et par Monteverde. Il n'a pas sacrifié aux idées nouvelles, car on ne trouve pas trace de *monodie* dans aucune de ses compositions. A ce propos, qu'il me soit permis de faire une légère incursion sur les terres de l'histoire musicale de cette époque.

Il est certain que, jusqu'au milieu du XVI^e siècle, les compositeurs et principalement les Gallo-belges, avaient donné à leur art une direction de tous points opposée à celle indiquée par la nature. Pour eux, la musique se résumait en ceci : résoudre les difficultés les plus enchevêtrées, les énigmes les plus baroques et les plus absurdes : entasser artifices sur artifices, sans se soucier de l'expression ni du sens des paroles. Ils n'admettaient comme musique digne de ce nom que celle où brillaient les contrepoints doubles et triples, les fugues, les canons ouverts, fermés, perpétuels, circulaires, énigmatiques, à l'écrevisse, etc. Ce dévergondage musical, au milieu duquel on ne distinguait pas une parole chantée, qui trouvait tous les textes bons pour être musiqués, avait ému l'autorité ecclésiastique, et les Pères

du Concile de Trente eurent un instant l'intention de bannir de l'Eglise toute musique autre que le plain-chant. Il ne fallut rien moins que le génie de l'illustre Palestrina pour les faire renoncer à cette décision, qui aurait été désastreuse pour l'art. Les artistes de bon sens cherchaient à remédier à un état de choses si préjudiciable, et des essais pour rendre la musique plus légère, plus expressive, plus en rapport avec le texte, furent tentés, notamment en 1590, par un célèbre musicien romain, Emilio del Cavaliere, et par des hommes distingués de Florence dont l'histoire a conservé les noms, savoir : Giulio Caccini, l'auteur des *Nuove musiche* ; Vincenzo Galilei, père de l'immortel savant de ce nom ; Jacopo Peri, auteur de l'*Euridice*, le premier opéra que l'on connaisse ; Jacopo Corsi, gentilhomme florentin, et Ottavio Rinuccini, le meilleur poète dramatique qu'ait eu l'Italie avant Métastase. Ces esprits d'élite, qui se réunissaient toutes les semaines chez le comte de Vernio ou chez Corsi, étaient persuadés qu'il fallait revenir à l'antique déclamation grecque, proscrire la multiplicité des parties, renoncer au genre madrigalesque et lui substituer la *monodie*, c'est-à-dire le chant à une seule voix accompagné par les instruments, et respecter les relations qui doivent exister entre les paroles et la musique. Monteverde, qui depuis longtemps était obsédé par l'idée de faire sortir la musique de la voie rétrograde où l'avait entraînée l'abus des théories de l'école flamande, accepta avec empressement ces nouveaux principes et composa des cantates ainsi que des airs monodiques, qui furent reçus avec enthousiasme à Mantoue aussi bien qu'à Venise. C'est à ces idées nouvelles perfectionnées et développées depuis, que nous devons les chefs-d'œuvre dramatiques qu'a produits l'art moderne. Rossi, tout porté à le croire, n'adopta pas cette nouvelle manière d'envisager la composition et demeura fidèle aux traditions de ses maîtres et aux vieilles règles du contrepoint. Quoiqu'il n'ait pas, comme beaucoup de ses prédécesseurs et de ses contemporains, sacrifié la mélodie à la science, on voit sa prédilection pour le style con-

trepointé; il n'a écrit qu'à plusieurs voix et ne paraît pas avoir fait des textes dont il s'est servi tout le cas qu'ils méritaient (1). Nous en trouvons des exemples dans ses madrigaux, et cela est confirmé par un passage de Léon de Modène, où il donne à entendre « que l'auteur a mieux aimé sacrifier la manière de « placer le texte, plutôt que de rien changer à la façon habituelle « d'écrire les mots, se fiant aux choristes, etc. »

Ces critiques d'un système caduc et qui allait disparaître, après avoir régné trop longtemps, n'empêchent pas Rossi d'avoir été un savant musicien, d'un talent transcendant, d'une inspiration souvent heureuse et même féconde. Son style, il est vrai, se ressent du goût de son époque; ses productions procèdent de la musique religieuse très en faveur alors et presque la seule dominante; mais il était difficile qu'il en fût autrement, les leçons de contrepoint ne se donnant alors que sur le plain-chant. Cela n'empêche pas que l'on ne voie chez lui des combinaisons d'accords d'une grande hardiesse, que l'on chercherait en vain chez Palestrina, chez Orlando Lasso et chez leurs successeurs immédiats. Ses cadences se résument parfois dans le mode mineur, ce qui était pour lors une innovation inconnue aux maîtres de ce temps, chez lesquels les cadences finissent invariablement dans le mode majeur. — Si Rossi avait été chrétien, il est plus que probable qu'à l'exemple de ses émules, il aurait

(1) On reste confondu quand on voit l'absurdité des poésies madrigalesques que les compositeurs de ce temps illustraient de leurs inspirations. Les madrigaux de Rossi en sont un exemple frappant, et la traduction suivante de l'un d'eux suffira pour faire voir combien les musiciens des xvi^e et xvii^e siècles se préoccupaient peu des paroles qu'ils avaient à mettre en musique. Voici celles du treizième morceau de son quatrième livre de madrigaux à cinq voix. *Ab uno, disce omnes.*

« Je pars, ô cieux aimés! voyez ma douleur sur mon visage pâle et désolé. Je « pars, ô étoiles, yeux célestes que j'adore sur terre. Je pars, hélas, je pars! Non « je ne pars plus; je meurs! »

Tels furent en grande partie les textes que les compositeurs, et Rossi lui-même, faisaient chanter à cinq et six voix, et sur lesquels ils prodiguaient les artifices les plus compliqués du contrepoint et de la fugue. Quelle aberration du sens commun!!...

aussi écrit des messes et des motets qui eussent peut-être immortalisé sa mémoire. Quoi qu'il en soit, ses psaumes sont dignes d'être chantés dans nos temples, et il en est même que l'on pourrait croire écrits d'hier. Dans sa musique religieuse, Rossi a eu le tort de marcher sur les traces de ses confrères chrétiens, qui, dans leurs messes, ont trouvé bon de faire redire, quelquefois jusqu'à satiété, les paroles du texte sacré. Il a un peu trop traité l'hébreu de la même façon que l'italien, et ne s'est pas assez préoccupé de l'énorme différence qui existe dans la prosodie de ces deux langues. Il n'a pas craint de faire répéter plusieurs fois les mêmes paroles et jusqu'au nom de l'Éternel, ce que ne permet pas la Synagogue. — Cependant nous n'avons pas le droit de le lui reprocher, puisque Léon de Modène, qui s'était chargé de revoir et de corriger le texte hébreu, et les rabbins qui ont approuvé son œuvre, l'y ont en quelque sorte autorisé, en ne lui défendant pas d'user de ce procédé ultracanonique.

Une preuve encore à joindre à celles qui parlent en faveur du talent musical de Rossi, réside dans ce fait, qu'en 1617 il collabora avec trois illustres confrères à la composition de la musique d'un drame qui a pour titre : *Musiche de alcuni EXCELLENTISSIMI MUSICI, composta per la Maddalena, sacra rappresentazione di Gio. Battista Andreini, fiorentino. Stampa del Gardano. Venetia MDCXVII. Appresso Bartholomeo Magni.* — Ces *excellentissimi musici* furent, outre Rossi, 1° Claudio Monteverde, maître de chapelle de la basilique de Saint-Marc, à Venise; 2° Muzzio Effrem, maître de chapelle des ducs de Mantoue; et 3° Alessandro Guinizzani, compositeur lucquois, fort estimé de son temps, mais sur lequel je n'ai pas trouvé de renseignements (1). Le petit *balletto* à quatre voix, que je donne à la suite des madrigaux du présent volume, a été écrit

(1) Son nom ne figure ni dans la *Biographie universelle des musiciens* de Fétis, ni dans le *Dictionnaire lyrique* de M. Félix Clément.

par Rossi pour ce drame, et je l'ai extrait d'un opuscule existant à la bibliothèque du *Liceo musicale* de Bologne.

La date de la mort de Rossi n'est pas connue, elle ne doit pas avoir été bien loin de l'année 1623, car sa dernière œuvre porte ce millésime, et après elle, on n'en découvre plus une de lui. Il aurait donc été âgé d'environ 60 ans.

Il me reste maintenant à faire savoir au lecteur comment je suis parvenu à retrouver les fascicules formant l'ensemble des chants hébraïques de Rossi. Si l'on veut bien se reporter à la préface historique de mon ouvrage intitulé : *Agoudath Schirim*, on verra dans l'Appendice que, depuis plusieurs années, je possédais les parties de *ténor* et de *basse* de cette œuvre. Elles avaient été découvertes par M. le baron Edmond de Rothschild dans un de ses voyages en Italie, où il en avait fait l'acquisition. Revenu à Paris, le baron les donna à M. Samuel David, l'excellent directeur du chœur de notre Temple, qui voulut bien s'en dessaisir en ma faveur. A la fin de l'Appendice, je faisais appel à l'obligeance des amateurs et des savants, particulièrement à mes coreligionnaires de l'Italie, que je priais, au cas où ils posséderaient ce recueil, de vouloir bien me le communiquer ou m'en faire copier les parties qui me manquaient, afin que je pusse les mettre en partition et les transcrire en notation moderne. Par un hasard que je ne puis trop bénir, le vénérable grand-rabbin de Mantoue, M. le Chevalier Marco Mortara, avait dans les rayons de sa bibliothèque les fascicules à peu près complets de cet ouvrage, et justement ceux qui me faisaient défaut. Il voulut bien me les offrir, et, comme on le croira sans peine, j'acceptai avec empressement une proposition qui me permettait de réaliser mon projet de ressusciter cette remarquable production de notre éminent coreligionnaire. C'est un service signalé que M. le grand-rabbin Mortara a rendu, non seulement à moi, mais aussi à l'art musical, à la liturgie juive et à notre culte, dont il est une des lumières et l'un des plus dignes ministres. — Il me faut encore

témoigner tous mes sentiments de reconnaissance à M. le Chevalier Gaetano Gaspari, de Bologne, qui a poussé l'obligance jusqu'à ses dernières limites, en me confiant deux recueils des madrigaux de Rossi, trésors bibliographiques de la plus excessive rareté, appartenant au splendide établissement dont il est le dévoué bibliothécaire. — Je dois aussi une mention de vive gratitude à mes excellents collaborateurs : M. Vincent d'Indy, jeune musicien plein de talent et d'avenir, qui m'a vaillamment secondé en se chargeant de réduire en notation moderne la série des madrigaux de Rossi, et en retrouvant la tablature du *Chittarone*; et M. Ernest David, dont les connaissances en histoire et en archéologie musicale, ainsi que les relations artistiques, m'ont été d'un puissant secours pour l'heureux accomplissement de ma tâche. Je ne dois pas oublier non plus M. le rabbin Isidore Loeb, le savant secrétaire de l'*Alliance israélite universelle*, à l'obligance et à l'érudition duquel je suis redevable de renseignements historiques du plus grand intérêt. Que ces Messieurs reçoivent ici l'expression sincère de mes remerciements.

Je pourrais, en terminant cette étude, faire valoir les difficultés que j'ai eu à surmonter, les obstacles qu'il m'a fallu vaincre et les veilles que m'a coûtées mon travail. Je préfère avouer qu'il m'a été doux de l'entreprendre, et plus doux encore de le terminer, pour prouver qu'à aucune époque, quand ils l'ont pu, les Israélites n'ont rejeté loin d'eux l'étude des beaux-arts (1), et que malgré les persécutions et les souffrances endurées par eux avec une constance à nulle autre pareille, ils ne furent jamais les ennemis de la musique, comme l'a vainement

(1) Les lignes suivantes, tirées de l'ouvrage *des Quatre Martyrs*, par A. F. Rio, donnent à mon assertion une éclatante confirmation :

« On trouve un Code de lois pénales, qui remonte à l'année 1443, et qui prouve
« qu'entre les arts d'imagination il y en avait un qui y était cultivé avec trop de
« succès (dans la *Giudecca* de Venise). En effet, leurs écoles de chant et de mu-
« sique instrumentale avaient acquis une telle supériorité sur toutes les autres
« que la jeunesse vénitienne y accourait en foule, malgré les préjugés de son

et faussement prétendu certain compositeur moderne, dont l'esprit morose et judéophobe n'est pas même égalé par son immense talent. J'ai nommé Richard Wagner. Si je parviens à faire entrer cette conviction dans l'esprit de mes lecteurs, et s'ils croient que j'ai bien mérité de l'art en sauvant de l'oubli les œuvres d'un coreligionnaire aussi distingué que le fut Salomon Rossi, je ne regretterai pas les peines que je me suis données et ce sera la plus belle récompense que je puisse ambitionner.

« éducation politique et religieuse. Il paraît que cette préférence et les relations
« plus intimes qui en furent la suite, causèrent de sérieuses alarmes au Conseil
« des *Pregadi*, puisque, non content de renouveler les anciens statuts, presque
« tous tombés en désuétude, il ferma les écoles tenues par les Juifs, et leur
« défendit d'enseigner la musique, ou quoi que ce fût, dans la ville de Venise
« sous peine de six mois de prison et de cinq cents ducats d'amende. » *

אל איש חיל רב פעלים תורה וגדולה בו כלולים ופריו קדש הלולים

ה"ה קציני ורווני הנשגב כמ"ה משה סלם יצ"ו עושה חיל
וקרא שם במנטובא .

גם מתמול גם משלשום גם מאז פתח לי און ה' אלהים ויהנני להבין ולהורות בחכמת המוסיקה רבתי ושרתי בחכמות . ברוב שרעפי בקרבי השתעשעה נפשי לקחת מראשית כל תרומות קול להודות לרוכב בערכות בקול רנה ותודה כי זה קול האדם לכבד את ה' במדה שהנאוו איש אשר כברכתו . ויהי ה' למשען לי ויהן כפי זמירות הדשורת אשר עשיתי בסדר רקמתי בקולות ערבות נעימות בימינן כנוח עלי הרוח מיוחדים לזמני ששון ולמועדים טובים . ושפתי לא אכלא כי תמיד הגדלתי והוספתי השתדלות להגדיל מזמורי דוד מלך ישראל ולהאדירם עד אשר שמתי חק גבול להרבה מהם ברכי המוסיקה לבעבור יהיה להם יתר שאת לאון אשר מלין תבחן . ואחרי אשר הנני ה' לחוות בנועם ולהוציא קולי למעשהו ראיתי כי טוב לזכות את הרבים ולהביא אל הדפוס מבחר זמירותי אשר עשיתי לא לכבודי כ"א לכבוד אבי שבשמים אשר עשה לי את הנפש הזאת ולעולם אודנו . והנה מדי דברי בו תרתי בלבי למי מקצינים אפנה להקריב על מזבחו מנחת תודה זו . ואשא עיני וארא כי טוב תתי את דודי אליך נכבד וחשוב בישראל כחת אותם לאיש אחר כי אמנם יודע כל שאר עמי כמה מעלות טובים לגבר אשר ררכו נסדרה כמוך . והנה סלם הודך והדרך מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה . וגם שלשלת יחסך נודע למשגב העוטה כשלמה אור התפארת והעוז כי על כן בחרתי הסתופף בצל יפעתך ונתת מהודך עלי ועל פועל ידי נוסף כי להיותי קשור בעבותות החסדים והטובות אשר גמלתני ואשר גמלו עלי השלמים הודך נ"ע אספרם מחול ירבון ראיתי הוכרה לעצמי לכבד מכבדי ולהקריב קרבני זה בהיכלך ארון ומשירי אהודך . זאת ועוד כי כמה פעמים במצותך יגעתי ומצאתי ותכנתני עמודי השיר בשפתי רננות . ואם כן איפה ממך הקול ומידך נתתי לך . הנה כי כן זאת מנחתי נתונה נתונה שלוחים אליך נאור ואדיר ובמו פי אתהנן תיקר נא בעיניך וימינך הסערה וענותך תרבה . והיה כאשר ירים משה ידו לקבלה כסבר פנים יפות והללוה בשערים . ותהי נשאת הן בעיני כל רואיה . והנה עודני מדבר אפרוש ארץ כפי אל ה' בצלותי ובבעותי יפרוש עליך סכר שלומו וירוממך לרשרת משכנות ההצלחה ויחולו עליך ועל כל צאצאיך כל הברכות הכתובות בספר תורת משה

מאנטובה יום ר"ה חשון השפ"ג

עובד מאהבה לארון

הצעיר שלמה מהאדומים

DÉDICACE

Au noble et bienfaisant Moïse Sullam, qui unit la science à la grandeur, et qui est renommé dans Mantoue.

Depuis le jour que Dieu m'a fait la grâce d'ouvrir mon oreille à la musique, le premier et le plus noble des arts, et m'a permis de la comprendre et de l'enseigner, je me suis constamment proposé (et j'en ai été heureux), de consacrer les prémices de mon chant à la gloire de l'Eternel; de le célébrer par des hymnes d'allégresse et de reconnaissance, et de lui rendre hommage des nombreux dons qu'il m'a accordés.

Dieu a été mon soutien; il a mis sur mes lèvres des chants nouveaux écrits avec règle et méthode, où j'ai associé et entrelacé des voix harmonieuses, selon que l'esprit m'a inspiré, et qui sont appropriés aux jours de joie et aux jours de fête.

J'ai surtout multiplié mes efforts pour rendre sensibles et accessibles à tous, les beautés sublimes des psaumes de David, roi d'Israël, et j'en ai soumis un grand nombre aux lois de la musique, afin de leur donner plus de charme et d'attrait pour l'oreille.

Après avoir eu le bonheur de produire ces chants, j'ai pensé qu'il était bon d'en faire un choix et de les publier, non pour ma gloire, mais pour la gloire de Dieu, qui m'a doué de ce talent, et que je remercierai éternellement de ce bienfait!

J'ai ensuite cherché à qui je pourrais dédier cette œuvre, et j'ai vu que je devais vous l'offrir de préférence à aucun autre; Seigneur honoré et respecté en Israël, tout le monde connaît vos nombreuses vertus. L'échelle (Sullam) de votre gloire (comme l'échelle de Jacob), repose à terre, et son sommet touche au Ciel. Une longue série d'ancêtres illustre votre nom. Voilà pourquoi j'ai voulu me mettre sous votre protection, afin que votre éclat rejaillisse sur moi et sur l'œuvre de mes mains. Je

vous suis d'ailleurs attaché par les liens de la reconnaissance et par les innombrables bienfaits que j'ai reçus de vous et de vos pieux parents. Enfin, c'est bien souvent sur votre demande que je me suis mis au travail, et c'est à vos encouragements que je dois une partie de mes inspirations.

Ces chants sont, à un certain point, votre œuvre, et je vous rends votre bien.

Daignez accepter mon offrande : J'espère qu'elle vous sera agréable et pourra se recommander de votre accueil sympathique. L'adhésion et le suffrage de Moïse (prénom de Sullam) ne seront-ils pas les meilleurs introducteurs de mon œuvre auprès du public ?

En finissant, j'adresse à l'Eternel ma prière et mon invocation. Puisse-t-il étendre sur vous la tente de sa paix (*Salomo*), vous ouvrir les tabernacles du bonheur, et faire descendre sur vous et sur votre postérité toutes les bénédictions inscrites dans le livre de la loi de Moïse

Votre dévoué serviteur,

SALOMON ROSSI.

Mantoue, 1^{er} Heschwan 5383 (octobre 1623).

יהודה אריה ממודינא בכ"הר יצחק ז"ל

אל כל און מלין תבחן שלום

שפת אמת תכון לעד הוא המשורר במחברותיו באמרו מרה האמר הכמת הנגון אל האחרים נגב גנבתי מארץ העברים . כי בפרוה חכמים כמו עשב בכל מדע לפני ישראל ויציצו מהם כל החכמות הרמות והאומות מכבדים ומנשאים אותם יעלו עבר כנשרים גם היא כאחת מהנה לא נעדרה מאתם בחמים ומהם מאיש לוקחה ואת . ומי ישכח המלך דוד זקן ועמלו לא יזכור עוד אשר עמל לו מראש בסדר לימוד פרק בשיר לכל בני אסף והימן וירחוק ככתוב בספר דברי הימים להבינם משום השמעת קול והניחלהם כלים מאליהם זמרא דמנא וזמרא דפומא . וכה משפטם כל הימים אשר עמד בית ד' על מכוננו ראשון ושני ועשה הסד להמשיכו משכת קדש . אכן קורות בתינו הורים ורהיטנו דרהיטנא מפוזרים בארצות וילדי חזון נכרים הספיקו להשכיחם מכל דעה ולהעבירם מכל השכל . כי אף ה' היה בעם ויוקחו ויסכלהו ויטעהו בור רק מכל בינה . ואף גם זאת בהיותם בארץ לא להם אברה מהכמת חכמיו ותקא אונם שמיץ ממנה אחרי כן מוולתם שרוד מעיר בדורות אלה באחרית הימים . יהללו את שם ה' כי נשגב שלמה לברו בימינו בחכמה זו . ויהכם מכל האדם לא לבר מאומתנו כי ידמיוהו וישוה ערוך מאתמול לרבים אנשי שם ממשפחות האדמה . אשר ע"כ שרת את פני בהירות רוממות דוכסי מאנטווה גם מאשר לפני . יחי עוד לנצח אשר בחיים היום ירום ויגבה הורו והדרו אמן ומצאו חן הבוריו במוסיקה מלשון אהרת אשר בספר הוחקו אצל אשר לא מישאל המה ועל ערבים בחוכם תלו כנורותיהם ויאמרו ד' פוקה עברים . זו כהו לאלהיו פעל ועשה להוסיף מחול על הקדש לכבוד חוננו ממרה שהננו ואף הוא היה מתכוין לגמור את השם אשר קנה לו כנגד המברכים את ד' ויום יום לעומת מחברתו היה מביא איוה מומור לדוד או ממכשירי תפלה או שבחה הלל וזמרת ירה עד כי משכיל לאסף קבץ כמה מהם והיו לאחדים בידו . וכאשר שוררו אנשים אותם והתענגו על רוב טובם והמקשיבים הזהירו כר' אחר ערברה אזנו משמוע וישמע יחרו . חוקו עליו דברי שרידי עם ובראשם הנדיב המהולל לעולם כמ"ח משרה סלם ישמרהו אלורה ממעל . יואל לתתם אל הרפוס להשאיר אחריו שם טוב מבנים כי הוא מתחיל אשר לא יושג ולא נהיתה כזאת בישראל . ולזכות חבירוהיות כי ישוררו והרבים יפארו וישראלים ירונו במועדים ובחדושים של מצוה . גם אנכי מאז נמנית במספר אוהביו הפצתי בו עד מאד והעתרתי עליו דברי . עד כי אסתיעא מלחא תודות לבורא כל ובאו פנים עד משכר אשר שברתי לראות פניו פרה אתנו בא והסכים לשלם נדרו להדפיס ברבר הנדור . וכדי ליתן שכר למביאייהם לכך מנחה וניהוחין אמר להקרבא ליה מנהון בתפלה למשה איש האלהים הנוכר כהונן וכראוי ואותי צוה לעמוד על כל צרה שלא תבא על החבור לסדרו להדרו להגיה אורו ולפקות עינים על עבירות וחטאות הדפוס . והגם כי נתפך לאבל כנורו ואני מקור דמעה על לבי הלל בני הנחמד ובלון נ"ע הי"ד בחור בן כ"א שנה נעים ומירות קולו ערב ומראהו נאוה אשר שפכו דמו כמים הנם כת רוצחים מלכני עמנו זה כששה חדשים בדור זה ימת שמם מאנה הנחם נפשי לא אשמע עוד בקול שרים ושרות . בכל זאת לא הפצתי להעביר על המצוה אמרתי בשכר זאת ירחם ה' על נשמתו וליתר היהודים תהיה לאורה ושמחה . הנה א"כ אנכי נצב על עין המלאכה ומודיע בשערי לרבים כי לא נקלה היא היות כי לא נעשה כפתח הזה מאז מקדם ולכן שגגות נעשות בזכויות . ויראה הרואה כי נראה לעין המחבר טוב שהקוראים יגידו האותיות לאחור ויקראו

למפרע מלות הזמר השגורים בפי כל מלהפך סדר הצורות מהמורגל ועיניהם ישיתו לנטות
ימין כדרך שאנו בני ברית כותבים פן תטרף דעתם . ולסבה זו ג"כ לא חש על כל אשר איננו
נקוד מהתבות כי בשיר רוב מצויין אצל השטרה מומחין הן בקריאה בשגם נכון למומרים
ישגיחו לבטות בשפתותיהם המלות כהלכתן בנקודן וטעמן ודקדוקן לתפארת הקריאה והיא
תהלתם . ועתה ברוכים אתם קהל אמוני אחרי אשר זכינו להתחיל לשלום ונראתה הקסרת
בימינו מהנבון הלו כותב וחוקק תהלות אלו בשיר . תנו כבוד לה' לפאר מקום מקדש מעט
ושמחות מצוה בהם בומנים ומניהם . ולמדחם אותם את בניכם להבין בחכמת הנגון מבין עם
תלמיד כאמור בלויים כי כן בטחתי מיום צאת חכור זה לאורה ירבו לומדיה בישראל על מנת
לשורר להדר אלהינו במ וכיוצא בהם . ולהסיר מלב העקוב כל טינא אם באולי ימצא בבני
הגולה איזה אהר מן המחסרים המרחיקים כל חדש וכל בינת אשר אין להם חלק בה יחפוץ
לאסור אסר דבר זה מדגרים ולא דייק . ראיתי להעלות פה על ספר אשר כתבתי בתשובת
שאלה זה י"ח שנים בהיותי מרביץ תורה בק"ק פיר"ארה י"עא לסחום פה דובר בלבלה בנדון
זה והתמו עליו כל גאוני ויניצ"יאה אשר בימים ההם . יראו רבים ולא ייראו מגשרת לחכמה
הזאת אף כי רוחם בקרבם ישחרם ללמוד ולעשות . עד אשר תשוב חמת אבינו שבשמים
ורחם יזכור יבנה ביתו נאווה קרש ויפקוד את בני לוי למשפחהם לעתים ומחלקותיהם
למומרות והיו השירות בבית ה' ובכל העדה אף גילת ורנן מרוב טוב . לא כיום הזה אשר כל
אחד ממנו שר בשירים עם לב רע מקוצר רוח ומעבודה קשה מצרת הגלות בפיו ישיר את
השירה ועליו לבו דוי כי אז לא יבא מזמר בקהל ה' אשר לא יהיה לו על מה להשמח כספם
וזהבם אתם שדות וכרמים וד' להם לאור עולם על כן יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה'
ציון מהרה אמן :



INTRODUCTION

Léon de Modène, fils d'Isaac Arié (1) : à tous ceux dont les oreilles savent comprendre la vérité.

On connaît les vers du poète (2) :

La vérité existera éternellement.

La musique dit aux autres arts : « Je tire mon origine du pays des Hébreux. » Les savants de cette nation ont fleuri comme des herbes plantureuses et ont propagé les sciences, de façon à se faire admirer par tous les autres peuples; comme des aigles qui, dans leur vol audacieux, s'élèvent à une hauteur incommensurable !

C'est aux Hébreux que la musique des autres nations a été empruntée (3).

(1) Jehouda Arié, connu sous le nom de Léon de Modène, rabbin à Venise, né en 1571, et mort en 1649, fut un des hommes les plus remarquables de son époque. Auteur fécond et doué d'une vaste érudition, il écrivait avec élégance et facilité en hébreu, en italien et en latin. Le plus estimé de ses ouvrages est celui dans lequel il combat la science mystique et obscure appelée *Cabbale*. Il a encore écrit en italien un ouvrage sur les *Rites* des Hébreux, qui a été imprimé pour la première fois à Paris, en 1637, par Gaffarelli, et dont le fameux Richard Simon a publié une traduction en français, en 1681.

(2) C'est le poète juif *Immanoel ben Salomon Sifronea* né à Rome en 1272 et qui fut l'ami de Dante Alighieri et de Bosone da Gobbio. Immanoel fut un des plus illustres commentateurs de la Bible et a laissé de brillantes compositions. Il a aussi écrit des poésies italiennes, comme le prouve un sonnet adressé par lui à Bosone à l'occasion de la mort de Dante. Le vers cité par Léon de Modène est tiré de sa cinquième *Makame*. Dans cette pièce, le poète exécute un de ses tours de force habituels. Un interlocuteur lui adresse une série de questions auxquelles il répond instantanément par un verset de la Bible, dont le dernier mot rime avec le dernier mot de la question. — « Que dit Saturne? — Que dit Jupiter?... Que disent les Constellations? » Et enfin : « Que dit la musique aux Chrétiens (Nocerim)? J'ai été volée au pays des Hébreux (Ibrim). » — C'est la réponse faite par Joseph à l'échanson de Pharaon. Dans l'Introduction de Léon de Modène, le mot *Nocerim* (chrétiens, Nazaréens) a été remplacé probablement par ordre ou par crainte de la censure, par le mot *achérim* (les autres, les autres nations).....

(3) Dans son enthousiasme pour son sujet, le savant rabbin défigure quelque peu l'histoire en disant « que les autres nations ont emprunté la musique aux Hébreux. » Il faut lui laisser la responsabilité de cette assertion, qui n'est pas exacte

Pourrait-on oublier le roi David, ce poète sublime, qui, le premier, enseigna le chant et la musique aux fils d'Asaph, de Heman et de Jéduthun, ainsi que nous l'apprend le livre des chroniques.

On sait qu'il créa et qu'il institua la musique vocale et instrumentale pendant la longue période du premier et du second temples.

Mais notre exil, notre dispersion sur la surface du globe, les persécutions inouïes dont nous avons été accablés, ont forcément amené la décadence et l'oubli des arts et des sciences ; car la colère de Dieu s'étant appesantie sur nous, il ne nous est plus rien resté de nos richesses intellectuelles. Cette source abondante s'est épuisée et tarie !

Nous nous sommes vus obligés d'emprunter aux autres peuples leur musique, pour l'adapter à nos chants religieux, jusqu'à notre époque, où vient de se révéler Salomon, le grand musicien, qui se distingue dans la science musicale, non seulement chez les Israélites, mais encore parmi les Chrétiens.

Par son mérite, il a su s'élever au premier rang des chanteurs attachés à la chapelle des ducs de Mantoue. Ses œuvres musicales, imprimées sur paroles italiennes, ont eu tant de succès, que beaucoup ont été remarquées et chantées partout avec admiration. Sa musique a obtenu assez de faveur, pour que l'on puisse dire que Dieu a ouvert les yeux des aveugles (1).

En dépit de l'apathie de ses coreligionnaires pour la musique, il ne s'est pas découragé. Il a mis sa confiance en Dieu, et chaque jour a vu s'ajouter, les uns aux autres, des psaumes, des hymnes, des cantiques, qu'il a réunis en un recueil. Alors les fidèles ont voulu chanter ses compositions ; ils les ont étudiées, y ont trouvé tant de charme, leurs oreilles en ont été tellement flattées, qu'ils ont pris goût à la musique.

Les notables de la communauté, et à leur tête le digne et

1) Jeu de mots hébraïques sur עורים aveugles, et עבדים Hébreux.

vertueux Moïse Sullam (que Dieu bénisse!) ont insisté auprès de l'auteur pour le décider à publier ses morceaux de musique, afin d'ouvrir à ses coreligionnaires une voie jusque-là ignorée d'eux.

Ils lui représentèrent le succès qu'obtiendrait son recueil, car tous ceux qui l'auraient entre les mains s'empresseraient d'étudier ces chants et de les entonner aux jours de fête et pendant les grandes solennités.

Moi aussi, qui suis fier de me compter au nombre de ses amis, j'ai usé de toute mon influence pour l'engager à faire cette publication. Il s'est enfin rendu à nos prières et a bien voulu livrer à l'impression son recueil, sous les auspices du généreux Moïse Sullam, pour perpétuer son nom dans ce monde et réaliser cette parole du Prophète (1) :

« Il est préférable pour l'homme de laisser de belles œuvres
« plutôt que des enfants (2). »

Il m'a chargé du soin de veiller à l'impression de son livre, de le reviser et d'en corriger les fautes d'impression. Mais, malheureusement, le deuil m'a forcé de suspendre ma harpe aux saules du rivage, et mon cœur a été cruellement déchiré par la mort de mon regretté fils Zabulon (qu'il repose en paix!), jeune homme de 21 ans, de la plus belle espérance, doué d'un grand talent de musicien, assassiné il y a six mois par ses propres coreligionnaires!

Aussi, mon âme s'est-elle refusée à toute consolation, et jamais plus la musique ne charmera mes oreilles! Pourtant, je n'ai pas voulu retarder davantage l'œuvre dont je m'étais chargé, et j'espère que Dieu récompensera mon labeur en accueillant dans son sein l'âme de mon fils et en répandant sur nos frères la joie et le bonheur.

Je me suis donc remis au travail. Le public apprendra aussi

(1) Isaïe. Chap. 55, vers. 5.

(2) Cette citation, de Léon de Modène, laisse à supposer que Rossi n'eut pas d'enfants.

que jamais on n'a écrit les paroles hébraïques de gauche à droite pour être adaptées aux notes de musique; l'auteur a mieux aimé sacrifier la manière de placer le texte que de rien changer à la façon habituelle d'écrire les notes, se fiant aux choristes, qui connaissent généralement par cœur le texte hébraïque de tous les psaumes et cantiques.

Il n'a pas jugé nécessaire non plus de mettre la ponctuation (נקודות), car les chanteurs n'auront pas besoin que le texte soit ponctué pour lire correctement, ce qui leur fait grand honneur.

Soyez donc bénis, mes frères, pour avoir commencé la publication des œuvres de l'éminent musicien qui a composé ces psaumes et ces hymnes; rendez hommage au Seigneur en chantant cette belle musique dans nos sanctuaires aux jours de fêtes; enseignez-les à vos enfants pour les initier à la musique, comme c'était l'usage chez les Lévites, afin qu'il y ait dans nos temples des maîtres et des élèves. J'ai la conviction que cet ouvrage, dès son apparition, répandra en Israël le goût de la bonne musique, bien réglée et digne de louer l'Eternel.

Il se trouvera parmi nous, gardez-vous d'en douter, des gens qui, repoussant invariablement tout progrès, voudront proscrire cette utile innovation que leur esprit ne comprendra pas. J'ai donc cru opportun d'ajouter ici, comme document important, une demande qui m'a été adressée à ce sujet, alors que j'étais rabbin à Ferrare, et ma réponse casuistique apostillée par tous les grands rabbins de Venise, dans laquelle j'ai démontré jusqu'à l'évidence que rien, dans le Talmud, ne s'oppose à l'introduction du chant choral dans nos temples, ce qui doit fermer la bouche malveillante des détracteurs. Malgré tout ce que pourraient dire ces derniers, j'invite tous nos fidèles à honorer, à cultiver et à propager dans nos Synagogues le chant et la musique, et à s'en servir jusqu'au jour où la colère du Dieu d'Israël se sera détournée de nous, où il reconstruira à Sion son Temple, dans lequel les lévites feront de nouveau résonner leurs harpes et leurs chants d'allégresse, contrairement à ce que

nous voyons aujourd'hui, quand nous chantons, le cœur plein d'amertume, en raison des malheurs dont nous sommes accablés dans notre exil.

Puissions-nous tous jouir bientôt du bonheur suprême de notre délivrance !

AMEN.



De la bonne Prononciation orientale.

Il est presque impossible de transcrire exactement, avec des caractères français, les consonnes et les voyelles de l'alphabet hébreu. J'ai adopté, pour cet objet, certaines conventions, dont voici la liste :

1. J'ai choisi comme type de la prononciation de l'*Aleph* (א) notre A français.

Les voyelles placées au-dessous de cette consonne, indiquent les différentes intonations.

2. ע mélange des lettres א et ה (H) fortement aspirées. Je l'indique par une barre au-dessus de cette lettre. Exemple : שמע, *Schemah*; עֵלם, *Ohlam*.

3. Chez les Israélites d'origine portugaise, la prononciation de cette consonne est corrompue et produit un son nasal désagréable. Ainsi שמע, *schemang*; על, *gnal*; עולם, *gnolam*.

Feu l'illustre Munk et les savants voyageurs Albert Cohn et Joseph Halévy, qui ont visité l'Orient et l'Afrique, ont bien voulu me renseigner sur la vraie prononciation de cette lettre.

4. ג est représenté par G, qu'il faudra toujours prononcer *gue* comme dans *gamme*, *grave*, et jamais *j*, comme dans *giron*, *genre*.

5. ו est représenté par V.

6. ז, par Z.

7. ח, par Ch (comme le *ch* des Allemands).

8. י, par un Y.

9. כ et ק, par un K.

10. ס et ש, par un S.

11. ש, par un sch.

12. צ, par ts.

13. Les points-voyelles (·· et ··) sont indiqués par un accent aigu et circonflexe. Ex. : סֶפֶר, *séfer*; קֶדֶם, *kédem*; עֵלֶיךָ, *élécha*.

14. Quant aux consonnes-voyelles א ו, elles devront être lues *ou*, comme en latin et en allemand, mais jamais *u* comme en français.

S. N.

BÉNÉDICTION À 3 VOIX.

Œ 1.

(1) SOLI. Lento.

SCPRANO. *pp* Ba r'chu ét *Cresc.*

ALTO. *pp* Ba r'chu ét

BARYTON. *pp* Ba r'chu ét

a - do nai ham me bo

a - do - - nai ham me bo

a - do - nai ham me bo

SOP. CHŒUR. *f* Ba - ruch a - do nai ha mebo

ALTO. *f* Ba - ruch a - do nai ha mebo

BASSO. *f* Ba - ruch a - do nai ha mebo

- rach ham me - bo - rach. Ba - ruch a - do nai ha mebo

- rach ham - me - bo - rach. Ba - ruch a - do nai ha mebo

- rach ham - me - bo - rach. Ba - ruch a - do nai ha mebo

p *Cresc.* *Rall* FIN.

- rach le o lam va - éd le o lam va - éd le o lam va - ed

Cresc. *Rall*

- rach le o lam va - éd le o lam va - éd le o lam va - ed

p *Cresc.* *Rall*

- rach le o lam va - éd le o lam va - éd le o lam va - ed

(1) Pour l'intelligence des musiciens Compétents, j'ai jugé utile de mettre au commencement de chaque morceau les anciennes clefs telles que le Compositeur les a placées dans l'original. S.N.

N^o 2.

Lento SOLI. *Cresc.*

1^{er} SOPRANO.
Jit gaddal ve yit kaddasch sche mêh rab - ba

2^d SOPRANO.
Jit gaddal ve yit kaddasch sche mêh rab - ba

HAUTE-CONTRE⁽¹⁾
Jit gaddal ve yit-kad daschchemêh rab - ba

f *p*

b'âl - ma di - bra chir ū - têh ve - yam - lich mal - chu têh

f *p*

b'âl - ma di - bra chir ū - têh ve - yam lich mal - chu têh

f *p*

b'âl - ma di - bra chir ū - têh ve - yam lich mal - chu têh

sf

be - cha - yê - chon — ub - yo - mê - chon — ub - cha yê de chol bêt.

sf

be - cha - yê - chon — ub - yo - mê - chon — ub - cha yê de chol bêt.

sf

be - cha - yê - chon — ub - yo - mê - chon — ub - cha yê de chol bêt.

ff

vis - ra - èl — ba - a - ga - la u - biz mankarib - ve im - ru a - mèn

ff

vis - ra - èl — ba - a - ga - la u - biz mankarib - ve im - ru a - mèn

ff

vis - ra - èl — ba - a - ga - la u - biz mankarib - ve im - ru a - mèn

(1) Haute Contre: Voix d'homme artificielle très élevée répondant à la voix de femme appelée Contralto en usage aux 15^e, 16^e et 17^e Siècles.

p

Yit - ba - rach veyisch - tab - bach ve - yit - pa - ar ve - yit - romam

p

Yit - ba - rach veyisch - tab - bach ve - yit - pa - ar ve - yit - romam

p

Yit - ba - rach veyisch - tab - bach ve - yit - pa - ar ve - yit - romam

f

v' yit - nassê ve - yit - had - dar v' yit - al - lèh ve - yit - hal - lal

f

v' yit - nassê ve - yit - had - dar v' yit - al - lèh ve - yit - hal - lal

f

v' yit - nassê ve - yit - had - dar v' yit - al - lèh ve - yit - hal - lal

Cresc.

sch'mèh dikud scha be rich hu le èl - lah min Kol bir - chata

Cresc.

sch'mèh dikud scha be rich hu le èl - lah min Kol bir - chata

Cresc.

sch'mèh dikud scha be rich hu le èl lah - lah min Kol bir - chata

v'schirata tusch bechata vené ch'emmata da amiranbe alma v'im ru a - mèn

v'schira ta tusch bechata vené ch'emmata da amiranbe alma v'im ru a - mèn

v'schira ta tusch bechata vené ch'emmata da amiranbe alma v'im ru a - mèn

tit kab bal tse lo - thon u ba ut hon dechol yis ra el kodam

tit kab bal tse lo - thon u ba ut hon dechol yis ra el kodam

tit kab bal tse lo - thon u ba ut hon dechol yis ra el kodam

a bu hondi bishmayah ve im ru a - - mên ye hê sche la ma rabba

a bu hondi bishmayah ve im ru a - - mên ye hê sche la ma rabba

a bu hondi bishmayah ve im ru a - - mên ye hê sche la ma rabba

min schema yah ve chayim a - - - nu ve al kol yis ra - el v'im

min schema yah a - - - nu ve al kol yis ra - el v'im

min schema yah a - - - nu ve al kol yis ra - el v'im

- ru a - - mên o seh sha lom bim romav hu ya a seh sha lom a -

v'im ru a - mên o seh sha lom bim romav hu ya a seh sha lom a -

- ru a - - mên o seh sha lom bim romav hu ya a seh sha lom a -

- le - nu ve al kol yis ra - el ve im ru a - - mên

- le - nu ve al kol yis ra - el ve im ru a - - mên

- le - nu ve al kol yis ra - el ve im ru a - - mên

שיר המעלות

PSAUME 128 À 3 VOIX.

5

Audante.

SOLI. *p*

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

BASSE.

Schir ham-maā lot asch - rê

Schir ham-maā lot asch - rê

Schir ham - maā - lot asch - rê

Cresc.

Tempo 1^o

Con anima.

Kol ye - rê a - do - nai

Kol ye - rê ye rê a - do - nai

Kol ye - rê a - do - nai

Kol ye - rê a - do - nai

ha ho - lèch bid ra - chav ye

ha ho - lèch bid ra - chav ye

ha ho - lèch bid ra - chav ye

ha ho - lèch bid ra - chav ye

gi - ā kap - pé - cha ki to chél asch - ré - cha ve - tob lach

gi - ā kap - pé - cha ki to chél asch - ré - cha ve - tob lach

gi - ā kap - pé - cha ki to chél asch - ré - cha ve - tob lach

gi - ā kap - pé - cha ki to chél asch - ré - cha ve - tob lach

Cresc. *Rallent.*

ésch - te cha ke - gé fén po - ri yah be yar ke - tē bê - té - cha

ésch - te cha ke - gé fén po - ri yah be yar ke - tē bê - té - cha

ésch - te cha ke - gé fén po - ri yah be yar ke - tē bê - té - cha

Andantino. *in Tempo.*

Ba - né - cha kisch - ti - lê zê - - - tim sa - bib le -

Ba - né - cha kisch - ti - lê zê - - - tim sa - bib le -

Ba - né - cha kisch - ti - lê zê - - - tim sa - bib le -

Tempo I^o

- schul - cha - né - cha hin - nêh ki kên ye - bo - rach ga - ber - ye -

- schul - cha - né - cha hin - nêh ki kên ye - bo - rach ga - ber - ye -

- schul - cha - né - cha hin - nêh ki kên ye - bo - rach ga - ber - ye -

f

- rê a - do - - naï ye - ba - ré che cha a - do - nai mi - tsi -

- rê ye - rê a - do - - nai ye - ba - ré che cha a - do - nai mi - tsi -

- rê a - do - - nai ye - ba - ré che cha a - do - nai mi - tsi -

מזמור לאסף

PSAUME 82 À 3 VOIX.

№ 4.

SOLI.
Moderato.

SOPRANO.

Miz_mor le a - saf élohim nit tsab ba a dat èl be kéréb

ALTO.

Miz_mor le a - saf élo him nit tsab ba a dat èl be kéréb elohim

BARYTON.

Miz_mor le a - saf é lo him nit tsab ba a dat èl be

é - lo - him yisch pot ad ma_tai tisch pe_tu a -

bké - réb é lo him yisch pot ad ma_tai tisch pe_tu a -

ké - réb é lo him yisch pot ad ma_tai tisch pe_tu a -

-vel uf_nê rescha im tis u sé - lah schif_tu dal ve ya tom a - ni va -

-vel uf_nê rescha im tis u sé - lah schif_tu dal ve ya tom a - ni va -

-vel uf_nê rescha im tis u sé - lah schif_tu dal ve ya tom a - ni va -

rosch hats di - ku pall'tu dal ve éf_yon mi_yad reschaim hat_tsi_lu

rosch hats di - ku pall'tu dal ve éf_yon mi_yad reschaim hatsi_lu

rosch hats di - ku pall'tu dal ve éf_yon mi_yad reschaim hat_tsi_lu

lo ya.de.ú ve lo ya.bi - nu bachos ché chah yit halla - chu yim mo.tu kol

lo ya.de.ú ve lo ya.bi - nu bachos ché chah yit hal - la chu yim mo.tu kol

lo ya.de.ú ve lo ya.bi - nu bachos ché chah yit hal - la chu yim mo.tu kol

mos dè a - rétz a.ni a - mar.ti é.lo him at.tém ub - nê él.yon kulle.

mos dè a - rétz a.ni a - mar.ti é.lo him at.tém ub - nê él.yon kulle.

mos dè a - rétz a.ni a - mar.ti é.lo him at.tém ub - nê él.yon

-chém a.chén ke a - dam te.mu.tun ucha chad hassa.rim tippo

-chém a.chén ke a - dam te - mu.tun ucha chad hassa.rim tip - po -

kul - le chém a.chén ke a - dam te.mu.tun ucha chad hassa.rim tip - po -

-lu Kumah é lo him schof tah ha a - retz ki at tah tin - chal be chol haggio yim ki at

-lu Kumah é lo him schof tah ha a retz ki at tah tin chal be chol haggio yim ki at

-lu Kumah é lo him schof tah ha a retz ki at tah tin - chal be chol haggio yim ki at

-tah tin.chal be chol haggio yim be - chol ha go yim ki at tah tin chol be chol ha a - retz

-tah tin.chal be chol haggio yim ki at tah tin chal be chol ha - go hin be chol ha a - retz

-tah tin.chal be chol haggio yim ki at tah tin chal be chol be chol ha - a - retz

למנצח על השמינית

70 5.

PSAUME 12 À 3 VOIX.

SOLI.

1^{er} SOPRANO.

Lam-na tsê - ach āl haschschuni - nit al haschschmi nit miz.

2^e SOPRANO.

Lam-na tsê - ach āl haschschmi nit mi - zit miz.

BARYTON.

Lamma tsê ach āl haschschmi nit hasch - mi - nit miz.

- mor - le - da - vid ho - schi - ah a - do - nai ki - ga - mar cha - sid ki fas -

- mor - le - da - vid ho - schi - ah a - do - nai ki - ga - mar cha - sid ki fas -

- mor - le - da - vid ho - schi - ah a - do - nai ki - ga - mar cha - sid ki fas -

- su é - mu - nim mib - be - nê a - dam schav ye dabbe - ru isch ét re - ê

- su é - mu - nim mib - be - nê a - dam schav ye dabbe - ru isch ét re - è -

- su é - mu - nim mib - be - nê a - dam schav ye dabbe - ru isch ét re - ê -

hu se - fat cha - la - kot be - lèb va - lèb ye - dab - bê ru yach - rit a - do

- hu se - fat cha - la - kot be - lèb va - lèb ye - dab - bê - ru yach - rit a - do

- hu se - fat cha - la - kot be - lèb va - lèb ye - dab - bê - ru yach - rit a - do -

_nāi kol sif tē cha.la kot la.schon me.dab bé.ret ge.da.lot a.
 _nāi kol sif tē cha.la kot la.schon me.dab bé.ret ge.da.lot a.
 _nāi kol sif tē cha.la kot la.schon me.dab bé.ret ge.da.lot a.

_scher a.meru lil.scho.nē.nu nagbir se.fa.tē.nu it.ta.nu mi adon.la.
 _scher a.meru lil.scho.nē.nu nagbir se.fa.tē.nu it.ta.nu mi adon.la.
 _scher a.meru lil.scho.nē.nu nagbir se.fa.tē.nu it.ta.nu mi adon.la.

_nu mischschod á.ni yim mē.én kat éf.yo.nim āt.tah a.kum.yo.mar a.do.
 _nu mischschod á.ni yim mē.én kat éf.yo.nim āt.tah a.kum.yo.mar a.do.
 _nu mischschod á.ni yim mē.én kat éf.yo.nim āt.tah a.kum.yo.mar a.do.

_nai a.schit be.yē schá.ya fi.ach lo im.rot a.donāi a.ma.
 _nai a.schit be.yē schá.ya fi.ach lo im.rot a.donāi a.ma.
 _nai a.schit be.yē schá.ya fi.ach lo im.rot a.donāi a.ma.

- rot te horot ké-sef tza-ruf ba-ā lil la a - retz me zukkak schib-ā

- ta - yim at - tah a - donai tisch-me-rêm ti - tse - rén - nu

min haddor zu le - ō lam sabib rescha'im yit-hal-la - chun kerumzul

- lut li b'nê a dam kerum zul - lut kerum zullut li b'nê a - dam li b'nê a - dam

Rall. **Fin**

קדושה

HYMNE À 4 VOIX.

N° 6.

CHANT DE SANCTIFICATION.

CHŒUR.

Andante con moto.

Cresc. *p*

SOPRANO. Na-ā-ri-tse chavé hak-dischecha ke-sod siach sar-fê ko-désch ham

ALTO. Na-ā-ri-tse chavé hak-dischecha ke-sod siach sar-fê ko-désch ham

TÉNOR. Na-ā-ri-tse chavé hak-dischecha ke-sod siach sar-fê ko-désch ham

BASSE. Na - a - ri - tse - cha ke - sod siach sar - fê ko - désch ham -

-mak-di-schim - schim cha bak-ko - désch ka - ka - tub al yad ne - bi - é -

-mak-di-schim - schim cha bak-ko - désch ka - ka - tub al yad ne - bi - é -

-mak-di-schim - schim cha bak-ko - désch ka - ka - tub al yad ne - bi - é -

-mak-di-schim - schim cha bak-ko - désch ka - ka - tub al yad ne - bi - é -

Dolce. *Sempre f* *Ritard.*

-cha ve - ka - ra zéh él zéh veka - ra zéh él zéh va - mar

-cha ve - ka - ra zéh él zéh veka - ra zéh él zéh va - mar

-cha ve - ka - ra zéh él zéh vekara zéh él zéh va - mar

-cha ve - ka - ra zéh él zéh veka - ra zéh él zéh zeh zeh va - mar

(1) Rossi a composé ce morceau sur les paroles du Kéter, qui est la Kéduschah du Rite des Sefardim (Portugais) mais le texte du Kéter qui se trouve dans les Hasschirim est tellement incomplet, que j'ai dû le remplacer par les paroles de la Kéduschah du Rite des Aschkenasim (Allemands)

CHŒUR.
Maestoso.

Cresc.

Ka - dosch ka - dosch ka - dosch a - do - naï tse - ba -

Ka - dosch ka - dosch ka - dosch a - do - naï tse - ba -

Ka - dosch ka - dosch ka - dosch a - do - naï tse - ba -

Ka - dosch ka - dosch ka - dosch a - do - naï tse - ba -

ff

- ot me - lo kol ha - a - rets ke - bo - do

ff

- ot me - lo kol ha - a - rets ke - bo - do

ff

- ot me - lo kol ha - a - rets ke - bo - do

ff

- ot me - lo kol ha - a - rets ke - bo - do

SOLI. Tempo I^o

Cresc.

f

p

p

Ke - bo - do ma - lè ó - lam me scha - ra - tav scho - a - lim zéh la - zéh a -

p

Ke - bo - do ma - lè ó - lam me scha - ra - tav scho - a - lim zéh la - zéh a -

p

Ke - bo - do ma - lè ó - lam me scha - ra - tav scho - a - lim zéh la - zéh

p

Ke - bo - do ma - lè ó - lam me scha - ra - tav scho - a - lim zéh la - zéh

- yéh me kom ke - bo - do le - umma tam ba - ruch yo - mè - ru

- yéh me kom ke - bo - do le - umma tam ba - ruch yo - mè - ru

p

me - kom ke - bo - do le - umma tam ba - ruch yo - mè - ru

me - kom ke - bo - do le - umma tam ba - ruch yo - mè - ru

CHŒUR.

Plus lent.

Ba - ruch ke - bod a - do - nai mim - me - ko - - mo

Ba - ruch ke - bod a - do - nai mim - me - ko - - mo

Ba - ruch ke - bod a - do - nai mim - me - ko - - mo

Ba - ruch ke - bod a - do - nai mim - me - ko - - mo

SOLI. a Tempo.

Mi - m'ko - mo hu yi - fén be - ra - cha mim ve - ya chon ám ham - me -

Mi - m'ko - mo hu yi - fén be - ra - cha mim ve - ya chon ám ham - me -

Mi - m'ko - mo hu yi - fén be - ra - cha mim ve - ya chon ám ham - me -

Mi - m'ko - mo hu yi - fén be - ra - cha mim ve - ya chon ám ham - me -

Cresc.

f CHŒUR.

- ya - cha - dim sche - mo é - réb va - bo - kér be - chol yom

- ya - cha - dim sche - mo é - réb va - bo - kér be - chol yom

- ya - cha - dim sche - mo é - réb va - bo - kér be - chol yom

- ya - cha - dim sche - mo é - réb va - bo - kér be - chol yom

ta - mid pa - à ma - yim be - a - ha - bah sche - mā o - me - rim

ta - mid pa - à ma - yim be - a - ha - bah sche - mā o - me - rim

ta - mid pa - à ma - yim be - a - ha - bah sche - mā o - me - rim

ta - mid pa - à ma - yim be - a - ha - bah sche - mā o - me - rim

(1) *Maestoso.*
CHŒUR.

p *Cresc.*

Sche mā yis-ra-èl a-do-nai é-lo hê-nu a-do-
 Sche ma yis-ra-èl a-do-nai é-lo hê-nu a-do-
 Sche ma yis-ra-èl a-do-nai é-lo hê-nu a-do-
f marcato.
 Sche mā yis-ra-èl a-do-nai é-lo hê-nu a-do-

Tempo I^o

nai é-chad. E-chad hu é-lo hê-nu hu a-
 nai é-chad. E-chad hu é-lo hê-nu hu a-
 nai é-chad. E-chad hu é-lo hê-nu hu a-
 nai é-chad. E-chad hu é-lo hê-nu hu a-

solo Plus animé

- bi - nu hu mal - ké - nu hu mo - schi é - nu
 - bi - nu hu mal - ké - nu hu mo - schi é - nu
 - bi - nu hu mal - ké - nu hu mo - schi é - nu
 - bi - nu hu mal - ké - nu hu mo - schi é - nu

v'hu yasch-mi é - nu be - ra - cha - mav schè - nit le - é - nè
 v'hu yasch-mi é - nu be - ra - cha - mav schè - nit le - é - nè
 v'hu yasch-mi é - nu be - ra - cha - mav schè - nit le - é - nè
 v'hu yasch-mi é - nu be - ra - cha - mav schè - nit le - é - nè

(1) Le Schema Israël ne figure pas dans le Kédouschah de Rossi, Je l'ai composé et ajoute pour compléter l'œuvre.

CHŒUR.
p Più lento: *Cresc.* *ff*

kol chai li - he - yot la - chém lê - lo - him

kol chai li - he - yot la - chém lê - lo - him

kol chai li - he - yot la - chém lê - lo - him

kol chai li - he - yot la - chém lê - lo - him

L'Officiant. Récit.

A - ni a - do - nai é - lo hé - éhem ub - dib - rê kod - sché - cha ka - tub lê - mor

CHŒUR.
 Quasi All^{to}

Yim - loch a - do - nai le - ó lam é - lo - ha yich tsi - yon le - dor va - dor Ha - le - lu -

Yim - loch a - do - nai le - ó lam é - lo - ha yich tsi - yon le - dor va - dor Ha - le - lu -

Yim - loch a - do - nai le - ó lam é - lo - ha yich tsi - yon le - dor va - dor Ha - le - lu -

Yim - loch a - do - nai le - ó lam é - lo - ha yich tsi - yon le - dor va - dor Ha - le - lu -

p *Cresc.* *f* Fin.

-yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah

-yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah

-yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah

-yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah Ha - le - lu - yah

אָדוֹן עוֹלָם (1)

HYMNE À 4 VOIX.

№ 7.

Andante. *p* *SOLI.* *Cresc.* *sf*

BARYTON.

1^{er} SOPRANO.

ALTO.

BASSE.

A - don o - lam a - schér ma lach b'té-rém kol — y'tsir ni-b'ra

A - don o - lam a - schér ma lach b'té-rém kol — y'tsir ni-b'ra

A - don o - lam a - schér ma lach b'té-rém kol — y'tsir ni-b'ra

A - don o - lam a - schér ma lach b'té-rém kol — y'tsir ni-b'ra

CHŒUR. SOP.

sf

ALTO.

TEN.

BASSE

l'èt na ā-sah be - chéf - tso kol a-zai mé - léch sch'monik - ra

l'èt na ā-sah be - chéf - tso kol a-zai mé - léch sch'mo nik - ra

l'èt na ā-sah be - chéf - tso kol a-zai mé - léch sch'monik - ra

l'èt na ā-sah be - chéf - tso kol a-zai mé - léch sch'monik - ra

p

ve - a - cha rê kich lot hak kol le - bad - do — yimloch no - ra —

ve - a - cha rê kich lot hak kol le - bad - do — yimloch no - ra —

ve - a - cha rê kich lot hak kol le - bad - do yimloch no - ra —

ve - a - cha rê kich lot hak kol le - bad - do yimloch no - ra —

(1) Rossi a écrit ce beau chant sur les paroles chaldéennes du Kaddisch. Je me suis permis de substituer au texte primitif la sublime poésie d'Adon Olam attribuée à Salomon Ibn Gabirol. S.N.

ve hu ha yah ve hu ho veh ve hu yi he yeh b'tif a rah

ve hu ha yah ve hu ho veh ve hu yi he yeh b'tif a rah

ve hu ha yah ve hu ho veh ve hu yi he yeh b'tif a rah

ve hu ha yah ve hu ho veh ve hu yi he yeh b'tif a rah

SOLI.
1^{er} SOP.

v'hu é chad ve èn schè ni I'ham schil lo I'hachbi rah

2^e SOP.

v'hu é chad ve èn schè ni I'ham schil lo I'hachbi rah

BASSE.

v'hu é chad ve èn schè ni I'ham schil lo I'hachbi rah

CHŒUR.

bli ré schit be li tach lit v'lo ha oz v'hammis rah

bli ré schit be li tach lit v'lo ha ha oz v'hammis rah

bli ré schit be li tach lit v'lo ha oz v'hammis rah

bli re schit be li tach lit v'lo ha oz v'hammis rah

P

ve hu è li ve chaï goa li vetsur chéf li chév li bé èt tsa rah

ve hu è li ve chaï goa li vetsur chéf li chév li bé èt tsa rah

ve hu è li ve chaï goa li vetsur chéf li bé èt tsa rah

ve hu è li ve chaï goa li vetsur chéf li chév li bé èt tsa rah

f ve hu nis si u ma nos li me nat ko si b'yom ek ra
f ve hu nis si u ma no li me nat ko si b'yom ek ra
f ve hu nis si u ma no li me nat ko si b'yom ek ra
f ve hu nis si u ma no li me nat ko si b'yom ek ra

p SOLI. *pp* *ff*

p be ya do af kid ru chi b'et i schan va i ra
p be ya do af kid ru chi b'et i schan va i ra
p be ya do af kid ru chi b'et i schan va i ra
p be ya do af kid ru chi b'et i schan va i ra

p CHOEUR. *f* *Cresc.* *sf*

p ve im ru chi ge vi ya ti a do nai li ve lo i ra
p ve im ru chi ge vi ya ti a do nai li ve lo i ra
p ve im ru chi ge vi ya ti a do nai li ve lo i ra
p ve im ru chi ge vi ya ti a do nai li ve lo i ra

Più lento. *pp* *sf* Fin

p ve im ru chi ge vi ya ti a do nai li v'lo i ra
p ve im ru chi ge vi ya ti a do nai li v'lo i ra
p ve im ru chi ge vi ya ti a do nai li v'lo i ra
p ve im ru chi ge vi ya ti a do nai li v'lo i ra

למנצח בנגינת

PSAUME 67 À 4 VOIX.

No 8.

CHŒUR. *Con moto.*

SOPRANO.

Lamnatsê_ach bin_gi_not miz_mor schir é_lo him ye channê_nu

ALTO.

Lamnatsê_ach bin_gi_not miz_mor schir é_lo

TÉNOR.

Lamnatsê_ach bin_gi_not miz_mor schir é_lo him ye chan_nê_nu

BASSE.

Lamnatsê_ach bin_gi_not miz morschir é_lo.

vi - - - ba - - r'chê - - nu ya - èr pa - - nav it - ta - nu

him ye chan - ne - nu vi - ba - r'chê - - nu ya - èr pa - - nav it - ta - nu,

vi - ba - - r'chê - nu ya - èr pa - - nav it - ta - nu

him ye chan - ne - nu vi - ba - r'chê - nu ya - èr pa - - nav it - ta - nu

sé - lah la - da at ba a - réts dar_ké_cha be chol go_yim ye -

sé lah la - da - at ba - a réts dar - ké_cha be chol go_yim ye -

sé - lah la - da - at ba a - réts dar_ké_cha be chol go_yim ye -

sé - lah la - da - at ba - a - - réts dar - ké_cha be chol go_yim ye -

p
 -mim kul-lam é-rets nat-te-nah ye-bu-lah ye-ba-ra-
 -mim kul-lata é-rets nat-te-nah ye-bu-lah ye-ba-ra-
 -mim kul-lam ye-ba-
 -mim kul-lam é-rets nat-te-nah ye-bu-lah ye-ba-

sf *p*
 -chè-nu é-lo-him é-lo-hè-nu ye-ba-ra chè-nu
 -chè-nu é-lo-him é-lo-hè-nu ye-ba-ra chè-nu
 r'chè-nu é-lo-him é-lo-hè-nu ye-ba-ra chè-nu
 r'chè-nu é-lo-him é-lo-hè-nu ye-ba-ra chè-nu

Cresc.
 é-lo-him ve-yir'u o-toh ve-yir'u o-toh kol af-sê a-rets
 é-lo-him ve-yir'u o-toh kol af-sê a-rets a-rets ve-
 é-lo-him ve-yir'u o-toh ve-yir'u o-toh kol af-
 é-lo-him ve-yir'u o-toh kol af-sê a-rets ve-

p *Più lento.* *rall.* *Fin*
 ve-yir'u o-toh kol af-sê a-rets
 -yi-r'u o-toh kol af-sê a-rets
 sê ve-yir'u o-toh kol af-sê a-rets
 -yi-r'u o-toh kol af-sê a-rets

אלהים השיבנו

PSAUME 80 A 4 VOIX.

VERSETS 4-7-14-20.

9.

SOLI Largo. **CHŒUR.**

1^{er} SOPRANO. *f*

2^e SOPRANO. *f*

TÉNOR. *SOLI. p* *f*

BASSE. *p* *f*

E' - lo - him haschi - bê - nu é -

E' - lo - him haschi - bê - nu é -

- lo - him ha - schi - bê - nu ve - ha - èr pa -

- lo - him ha - schi bê - nu ve - ha - èr pa -

- lo - him ha - schi bê - nu ve - ha - èr pa -

- lo - him ha - schi - bê - nu ve - ha - èr pa -

- né - - - cha ve - niv - va - schê - ah

- né - - - cha ve - niv - va - schê - ah

né - - - cha ve - niv - va - - schê - ah

- né - cha pa - né - cha ve - niv - va - - schê - ah

SOLI. **TUTTI**

é - lo - him tse - ba - ot é - lo - him tse -

é - lo - him tse ba - ot é - lo - him tse

é - lo - him

é - lo -

- ba - ot ha - schi bê - nu ve - ha - èr ve - ha - èr pa - né -

- ba - ot ha - schi bê - nu ha - schi - bê - nu ve - ha - èr pa - né -

tse - ba - ot ha - schi bê - nu ha - schi - bê - nu ve - ha - èr pa - né - cha -

him tse - ba - ot ha - schi - bê - nu ve - ha - èr ve - ha - èr

Poco ritard.

- cha ve - ha - èr pa - né - cha ve - niv - va - schê - āh

- cha ve - ha - èr pa - né - cha ve - niv - va - schê - āh

ve - ha - èr pa - né - cha ve - niv - va - schê - āh

pa - né - cha ve - ha - èr pa - né - cha ve - niv - va - schê - āh

Fin

f in tempo.

A - do - nai e - lo - him tse - ba -

A - do - nai e - lo - him tse - ba -

A - do - nai e - lo - him tse - ba -

A - do - nai e - lo - him tse - ba -

- ot tse - ba - ot ha - schi - bê - nu

- ot tse - ba - ot ha - schi - bê - nu

- ot tse - ba - ot ha - schi - bê - nu

- ot tse - ba - ot ha - schi - bê - nu

Più lento

ha - schi - be - nu ha - èr pa - né - cha ha -

ha - schi be - nu ha - èr pa - né - cha ha -

ha - schi be - nu ha - èr pa - né - cha

- be - nu ha - èr ha - èr pa -

Rall. *Dim.* **Fin**

èr pa - né - cha ve - niv - va - schè - ah

èr pa - né - cha ve - niv - va - schè - ah

ha - èr pa - né - cha ve - niv - va - schè - ah

né - cha ve - niv - va - schè - ah

על נהרות בבל

Aux bords des fleuves de Babylone

PSAUME 137 À 4 VOIX.

N^o 10.

CŒUR.

*Lento.**Cresc.*

SOPRANO.

ALTO.

BARYTON.

BASSI.

Al na ha rot Ba - bel scham ya - schab - nu

Al na ha rot Ba - bel scham ya - schab - nu

Al na ha rot Ba - bel scham ya - schab - nu

Al na ha rot na ha ro Ba - bel scham ya - schab - nu

decresc. *f* *p*

gam ba - chi - nu bezoch - rè - nu ét tsi - yon āl ā - ra bim be - to -

decresc. *f* *p*

gam ba - chi - nu bezoch - rè - nu ét tsi - yon āl ā - ra bim be - to -

decresc. *f* *p*

gam ba - chi - nu bezoch - rè - nu ét tsi - yon āl ā - ra bim be - to -

decresc. *f* *p*

gam ba - chi - nu bezoch - rè - nu ét tsi - yon āl ā - ra bim be - to -

f

- chah - ta li - nu kinno - ro - tè - nu ki scham sché è - lu - nu scho - bè - nu dib -

f

- chah - ta li - nu kinno - ro - tè - nu ki scham sché è - lu - nu scho - bè - nu dib -

f

- chah - ta li - nu kinno - ro - tè - nu ki scham sché è - lu - nu scho - bè - nu

sf sf con dolore. pp

-rè schir ve to la lè nu sim chah schi ru la numischschirts yon êch na -

-rè schir ve to la lè nu sim chah schi ru la numischschirts yon

-rè schir ve to la lè nu sim chah schi ru la numischschirts yon êch na -

-rè schir ve to la lè nu sim chah schi ru la numischschirts yon êch na -

f Più mosso.

-schir naschir ét schir a donai āl ad mat nè char im ésch ka chèch ye ru scha -

ad mat nè char im ésch ka chèch ye ru scha la -

-schir naschir ét schir a donai āl ad mat nè char im ésch ka chèch ye ru scha -

-schir naschir ét schir a donai āl ad mat nè char im ésch ka chèch ye ru scha -

ff p Espressivo

-la yim tisch kach ye mi ni tid bak le scho ni le chik ki im lo ez ke rè -

- yim tisch kach ye mi ni tid bak le scho ni le chik ki im lo ez ke rè -

-la yim tisch kach ye mi ni tid bak le scho ni le chik ki im lo ez ke rè -

-la yim tisch kach ye mi ni tid bak le scho ni le chik ki im lo ez ke rè -

f

-chi im lo a ā léh et Je ru scha la yim āl rosch sim cha ti se -

-chi im lo a ā léh et Je ru scha la yim āl rosch sim cha ti se -

-chi im lo a ā léh et Je ru scha la yim āl rosch sim cha ti se -

-chi im lo a ā léh et Je ru scha la yim āl rosch sim cha ti se -

chor a_donai li b'nè é_dom èt yom je_ru_scha la_yim ha_o_mé-

chor a_donai li b'nè é_dom èt yom je ru_scha la_yim ha_o_mé-

chor a_donai li b'nè é_dom èt yom je_ru_scha la_yim ha_o_mé-

chor a_donai li b'nè é_dom èt yom je_ru_scha la_yim ha_o_mé-

rim ā - ru ā - ru ad hai_sod bah Bat Ba_bél hasch.

rim ā - ru ā - ru ad hai_sod bah Bat Ba_bél hasch.

rim ā - ru ā - ru ad hai_sod bah Bat Ba_bél hasch.

rim - ru ā - ru ad hai_sod bah Bat Ba_bél hasch.

sch'du_dah asch_rè schéye schallèm lach et ge_mu_lèch scheg_ga_malt la_nu asch.

sch'du_dah asch_rè schéye schallèm lach et ge_mu_lèch scheg_ga_malt la_nu asch.

sch'du_dah asch_rè schéye schallèm lach et ge_mu_lèch scheg_ga_malt la_nu asch.

sch'du_dah asch_rè schéye schallèm lach et ge_mu_lèch scheg_ga_malt la_nu asch.

Più animato.

rè schè_ya chéz ve_nip pèts ét o_la_la_yich él has_sa_lā

rè schè_ya chéz ve_nip pèts ét o_la_la_yich él has_sa_lā

rè schè_ya chéz ve_nip pèts ét o_la_la_yich él has_sa_lā

rè schè_ya chéz ve_nip pèts ét o_la_la_yich él has_sa_lā

הללויה הללי

PSAUME 146 À 4 VOIX.

11.

CHŒUR. Andante.

SOPRANO.

ALTO.

TENOR.

BASSE.

Ha - le - lu - yah ha - la - li naf schi ét a do - nai a - ha - la -

Ha - le - lu - yah ha - la - li naf schi ét a do - nai a - ha - la -

Ha - le - lu - yah ha - la - li naf schi ét a do - nai a - ha - la -

Ha - le - lu - yah ha - la - li naf schi ét a do - nai a - ha - la -

- lah a - do - nai be - cha - yaï a - zam - me - rah lê - lo - haï be - ô -

lah a - do - nai be - cha - yaï a - zam - me - rah lê - lo - haï be - ô -

- lah a - do - nai be - cha - yaï a - zam - me - rah lê - lo - haï be - ô -

- lah a - do - nai be - cha - yaï a - zam - me - rah lê - lo - haï be - ô -

- di ál tib - te - chu bin - di - bim be - bèn a - dam sche - èn lo te - schu -

- di ál tib - te - chu bin - di - bim be - bèn a - dam sche - èn lo te - schu -

- di ál tib - te - chu bin - di - bim be - bèn a - dam sche - èn lo te - schu -

di ál tib - te - chu bin - di - bim be - bèn a - dam sche - èn lo te - schu

p

-ah tē - tsē ru - cho ya - schub le - ad - ma - to

p

-ah tē - tsē ru - cho ya - schub le - ad - ma - to ba - yom ha -

p

-ah tē - tsē ru - cho ya - schub le - ad - ma - to

-ah

f

bayom ha - hu a - be - du ésch - to - no - tav asch - rê sche - èl ya - a - kob

f

hu a - be - du ésch - to - no - tav asch - rê sche - èl ya - a - kob be -

f

bayom ha - hu a - be - du ésch - to - no - tav asch - rê sche - èl ya - a - kob be -

f

asch - rê sche - èl ya - a - kob

be - ēz - ro sib - ro āl - a - do - nai e - lo - hav

p

- ēz - ro sib - ro āl - a - do - nai e - lo - hav o - séh scha -

p

- ēz - ro sib - ro āl - a - do - nai e - lo - hav o - séh scha -

p

be - ēz - ro sib - ro āl - a - do - nai e - lo - hav o - séh scha -

f

et ha - yam ét ha - yam ve - ét kol - a - scher

f

ma - yim va - a - rets ét ha - yam ve - ét kol a - scher

f

- ma - yim va - a - rets ét ha - yam et ha - yam ve - ét kol a - scher

f

- ma - yim va - a - rets ét ha - yam ve - et kol ve ét kol a - scher

bam hasch_scho_mèr é_mèt le_ō_lam ô_séhmisch pat la ā schu_
 bam hasch_scho_mèr é_mèt le_ō_lam ô_séhmisch pat la ā schu_
 bam hasch_scho_mèr é_mèt le_ō_lam ô_séhmisch pat la ā schu_
 bam hasch_scho_mèr é_mèt le_ō_lam

_kim no_tèn lé_chém la r'è_bim a_do_nai mattir a_su_rim
 _kim no_tèn lé_chém la r'è_bim a_do_nai mattir a_su_rim
 _kim no_tèn lé_chém la r'è_bim a_do_nai mattir a_su_rim
 _kim no_tèn lé_chém la r'è_bim a_do_nai mattir a_su_rim

a_do_nai po_kè_ach iv_rim a_do_nai zo_kèf ke_fu fim a_do_nai o_
 a_do_nai po_kè_ach iv_rim a_do_nai zo_kèf ke_fu fim a_do_nai o_
 a_do_nai po_kè_ach iv_rim a_do_nai zo_kèf ke_fu fim a_do_nai
 a_do_nai po_kè_ach iv_rim a_do_nai zo_kèf ke_fu fim a_do_nai o_

hèb_tsa_di_kim a_do_nai scho_mèr et gè_rim ya_tom ve al_ma_
 hèb_tsa_di_kim a_do_nai scho_mèr et gè_rim ya_tom ve al_ma_
 o_hèb_tsa_di_kim a_do_nai scho_mèr et gè_rim ya_tom ve al_ma_
 hèb_tsa_di_kim

Cresc.

nah ye - o - det ve - de - rech re - scha - im ye - av - ved yim - loch a - do
 nah ye - o - det ve - de - rech re - scha - im ye - av - ved yim - loch a - do
 nah ye - o - det ve - de - rech re - scha - im ye - av - ved yim - loch a - do
 yim - loch a - do

- nai le - o - lam e - lo - ha - yich tsi - yon le - dor va - dor ha - le - lu - yah ha - le -
 - nai le - o - lam e - lo - ha - yich tsi - yon le - dor va - dor ha - le - lu
 - do - nai le - o - lam e - lo - ha - yich tsi - yon le - dor va - dor ha - le - lu - yah ha - le - lu -
 - nai le - o - lam e - lo - ha - yich tsi - yon le - dor va - dor

- lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah
 - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah
 - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha
 ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha -

Rall

Fin

ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah
 ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah
 ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah
 - le - lu - yah ha - le - lu - yah ha - le - lu - yah

למנצח על הגתית

PSAUME 8 À 5 VOIX.

12.

CHŒUR. Andante.

1^{er} SOPRANO.

Lamnat_tse - ach al hag_gid_dit miz_mor le_da_vid

2^d SOPRANO.

Lamnat_tse - ach al hag_gid_dit miz_mor le_da_vid

ALTO.

Lamnat_tse - ach al hag_gid_dit miz_mor le_da_vid

TÉNOR.

Lamnat_tse - ach al hag_gid_dit miz_mor le_da_vid

BASSE.

Lamnat_tse - ach al hag_gid_dit miz_mor le_da_vid

a_do_nai a_do nè_nu mah_a_dir schim

a_do_nai a_do nè_nu mah_ad_dir schim_cha be -

a_do_nai a_do nè_nu mah ad_dir schim_cha mah_ad_dir schim_cha be -

a_do_nai a_do nè_nu mah ad_dir schim_cha be - chol hu - a - -

a_do_nai a_do nè_nu mah ad_dir schim_cha be - chol ha

-cha bechol ha_a - réts a_scher te_nah ho_decha al haschscha_ma -

-chol ha - a - réts a_scher te_nah ho_decha al haschschama - -

-chol ha a - réts a_scher te_nah ho_decha al hasch_scha - ma - -

-réts a_scher te_nah ho_decha al haschscha_ma - -

- a réts a_scher te_nah ho_de nah ho_decha al hasch_scha - ma - -

-yim mip - pi o - le - lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta
 -yim mip - pi o le - lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta
 yim mip - pi o - le - lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta
 -yim mip - pi o - le - lim ve - yo - ne kim yis - sa - de - ta
 -yim mip - pi o - le - lim ve - yo - ne kim - yis sa - de - ta

oz le - ma - an tso - re - ré - cha le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -
 oz le - ma - an tso - ré - ré - cha le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -
 oz le - ma - an tso - re - ré - cha le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -
 oz le hasch - pit o - yêb u - mit - nak -
 oz

oz

-kêm ki er - êh schamé -
 -kêm ki er - êh schamé - cha ma - a -
 -kêm ki er - êh schamé - cha ma - a -
 -kêm ki er - êh scha - mé - cha ki er - êh scha -
 ki er - êh scha - mé - cha ki er - êh scha - mé - cha

- cha ma a - sêh ets - be - ô - té - cha ya - rè - ach ve - ko - cha - bim a - schér ko -
 - sêh ets - be - ô - té - cha ya - rè - ach ve - ko - cha - bim a - schér ko na
 - sêh ets - be - ô - té - cha ya - rè - ach ve - ko - cha - bim a -
 - me cha ets - be - ô - té - cha ya - rè - ach ve - ko - cha - bim a - schér ko -
 - ets - be - ô - té - cha ya - rè - ach ve - ko - cha - bim a - schér ko -

- na n'tah
 - na n'tah
 - scher ko - na n'tah mah é nosch ki - tiz - ke - ren - nu u - bèn a - dam ki
 - na n'tah mah e - nosch ki - tiz - ke - ren - nu u - bèn a - dam ki
 - na n'tah mah e - nosch ki - tiz - ke - ren - nu u - bèn a - dam ki

- vat - te - cha - se - rè - hu me
 - vat - te - cha - se - rè - hu me at
 - tif - ke - dén - nu
 - tif - ke - dén - nu vat - te - cha - se - rè - hu me at
 - tif - ke - dén - nu

at mè_é_lo_him ve.cha bod ve.ha_dar te at trè hu tam.schi_ -
 mè_é lo_him ve.cha bod ve.ha_dar te at trè hu tam.schi.lè - -
 tam.schi.lè - -
 e lo_him ve.cha bod ve.ha_dar te at trè hu tam.schi.lè - -
 tam.schi.lè - -

le hu be.ma.ā sèh ya dé cha
 hu be.ma.ā sèh ya dé cha kol schat tah ta chat
 hu be.ma.ā sèh ya dé cha kol schat tah kol schat tah ta chat
 hu be.ma.ā sèh ya dé cha kol schat tah ta - -
 hu be.ma.ā sèh ya dé cha

tso nèh va a la fim kullam ve gam ba hamot sa
 rag lav tso nèh va a la fim kul lam ve gam ba hamot sa
 rag lav tso nèh va a la fim kul lam ve gam ba hamot sa
 chot rag lav tso nèh va a la fim kul lam ve gam ba hamot sa
 tso nèh va a la fim kul lam ve gam ba hamot sa

-dai tsip-por scha - ma - yim ud -gè hayom o - vèr orchot ya - mim a - do -

-dai tsip-por scha - ma - yim ud -gè ha yom o - vèr orchot ya - mim a - do -

-dai tsip-por scha - ma - yim ud -gè ha yom o - vèr orchot ya - mim a - do -

-dai tsippor scha - ma - yim ud -gè ha yom o - vèr orchot ya - mim a - do -

-dai tsip-por scha - ma - yim ud -gè ha yom o - vèr orchot ya - mim a - do -

-naï a - do -nê - nu mah ad -dir schim-cha be-chor ha -

-naï a - do -nê - nu mah ad-dir schim - cha be - chol ha -

-naï a - do -nê - nu mah addir schim - cha mah ad-dir schim - cha be - chol ha a -

-naï a - do -nê - nu mah addir schim - cha be - chol ha - a - réts

-naï a - do -nê - nu mah addir schim - cha schim - cha be - chol ha -

- a - réts mad ad dir schimcha be - chol ha - a - réts

- a - réts mah ad dir schim-cha be - chol ha a - réts be chol ha - a - réts

- a - réts mah ad dir schim-cha be - chol ha a - réts be chol ha - a - réts

mah ad dir schim-cha be chol ha - aréts be chol ha - a - réts

- a - réts mah ad dir schim-cha be chol ha - aréts be - chol be chol ha - a - réts

Fin.

מזמור לתודה

№ 15.

PSAUME 100 À 5 VOIX.

CHŒUR. Andante

1^{er} SOPRANO. Miz - mor le - to - dah ha - ri - u la - do - nai kol ha

2^d SOPRANO. Miz - mor le - to - dah ha - ri - u la - do - nai kol ha

ALTO. Miz - mor le - to - dah ha - ri - u la - do - nai kol ha

3^{te} CONTRE. Miz - mor le - to - dah ha - ri - u la - do - nai kol ha

BASSE. Miz - mor le - to - dah ha - ri - u la - do - nai kol ha

Cresc.

- a - réts ib - du ét a - do - nai be - sim - chah bo - u le - fa -

- a - réts ib - du ét a - do - nai be - sim - chah bo - u le - fa -

- a - réts ib - du ét a - do - nai be - sim - chah bo - u le - fa -

- a - réts ib - du ét a - do - nai be - sim - chah bo - u le - fa -

- a - réts

- nav le fa - nav - bir - na - nah bir - na - nah de - u ki a - do - nai hu

nav le fa - nav - bir - na - nah bir - na - nah de - u ki a - do - nai hu

- nav bo - u le - fa - nav bir - na - nah ki a - do - nai

- nav le - fa - nav bir - na - nah ki a - do - nai hu

bir - na - nah ki a - do - nai

é - lo - him hu ā - sa - nu ve - lo a - nach - nu āmmo ve - tson

é - lo - him hu ā - sa - nu ve - lo a - nach - nu ām - mo ve - tson

hu é - lo him hu ā - sa - nu ve - lo a - nach - nu āmmo ve - tson

é - lo - him hu ā - sa - nu ām - mo ve - tson

é - lo - him hu ā - sa - nu ve - lo a - nach - nu ām - mo ve - tson ve -

mar - i - to ho -

mar - i - to ho -

mar - i - to bo - u sche - ā - rav be - to - dah chatsê - ro - tav bit - hil - lah ho -

mar - i - to bo - u sche - ā - rav be - to - dah chatsê - ro - tav bit - hil - lah ho -

tson mar - i - to bo - u sche - ā - rav be - to - dah chatsê - ro - tav bit - hil - lah ho -

Cresc.

- du lo ba - ra - chu sche - mo ki - tob a - do - nai lé - o - lam chas -

- du lo ba - ra - chu sche - mo ki - tob a - do - nai lé - o - lam chas -

- du lo ba - ra - chu sche - mo ki - tob a - do - nai lé - o - lam chas -

- du lo ba - ra - chu sche - mo ki - tob a - do - nai lé - o - lam chas -

- du lo ba - ra - chu sche - mo

do ve-ãd dor va dor é mu-na to é mu-na-to

do ve ãd dor va dor é mu-na to ki

do ve-ãd ve-ãd dor ve-ad dor va dor é mu-na-to ki

do dor é mu-na-to ki

ve-ãd dor va dor é mu-na-to e mu-na-to ki

ve-ãd dor va dor é mu-na to é

tob a-do nai le-õ lam chas-do ve-ãd dor va dor ve-ad dor va dor é

tob a-do nai le-õ lam chas-do ve-ad dor va dor é mu-

tob a-do nai le-õ lam chas-do ve-ãd dor va dor é mu-na-to

tob a-do nai le-õ lam chas-do ve-ãd dor va dor é mu-na-to

mu-na-to ve-ãd dor va dor é mu-na-to

mu-na-to ve-ad dor va dor é mu-na-to

na-to ve-ad dor va dor é mu-na-to é mu-na-to

ve-ãd dor va dor ve-ad dor va dor e mu-na-to

mu-na-to ve-ad dor va dor é mu-na-to

שיר המעלות

PSAUME 126 À 5 VOIX.

N^o 14.CHŒUR. *Larghetto.*1^{er} SOPRANO.2^d SOPRANO.

ALTO.

3^{te} CONTRE.

BASSE.

Schir ham-maā - lot schir ham-maā

- lot be - schub a - do - nai ét schi - bat tsi - yon ha -

- lot be - schub a - do - nai ét schi - bat tsi - yon ha - yi -

- lot be - schub a - do - nai ét schi - bat tsi - yon ha - yi -

- lot

- lot be - schub a - do - nai ét schi - bat tsi - yon ha -

- yi - nu ha - yi - nu ke - cho - le - mim az yim - ma - lê -

- nu ha - yi - nu ke - cho - le - mim az yim - ma - lê -

- nu ha - yi - nu ke - cho - le - mim az yim - ma - lê -

ha - yi - nu ke - cho - le - mim az yim - ma - lê -

yi - nu ha - yi - nu ke - cho - le - mim

se_chok pi - nu ul_scho_nê - nu rin_nah az yo_me_ru bag_go -

se_chok pi - nu ul_scho_nê - nu rin_nah az yo_me_ru bag_go -

se_chok pi - nu ul_scho_nê nu rin_nah

se_chok pi - nu ul_scho_nê - nu rin_nah az yo_me_ru bag_go -

ul_scho_nê - nu rin_nah az yo_me_ru bag_go -

_yim hig - dil a - do_nai la - a_sot im êl - léh

_yim hig - dil a - do_nai la - a_sot im êl - léh

hig - dil a - do_nai la - a_sot im êl - léh

_yim hi hig - dil a - do_nai la - a_sot im êl - léh

_yim hig - dil a - do_nai la - a_sot im êl - léh

ha_yi -

hig - dil a - do_nai la - a_sot im_ma - nu ha_yi -

hig - dil a - do_nai la - a_sot im_ma - nu ha_yi -

hig - dil a - do_nai la - a_sot im_ma - nu ha_yi -

hig - dil a - do_nai la - a_sot im_ma - nu ha_yi

- nu se - mê - chim
 - nu se - - mê - chim schu - bah a - do - naï et sche - bi -
 - nu se - - mê - chim
 - nu se - mê - - chim schu - bah a - do - naï et sche bi -
 - nu se - mê - chim schu - bah a - do - naï et sche - bi -

ha - zo - re - im
 - tê - - nu ka - a - fi - kim banné - - géb ha - zo - re - im
 ha - zo - re - im
 - tê - - nu ka - a - fi - kim ban - né - - géb ha - zo - re - im
 - tê - - nu ka - a - fi - kim ban - né - - géb

be - dim - āh be - rin - nah yik - tso - ru ha - loch yê -
 be - dim - āh be - rin - nah yik - tso - ru ha loch yê - lèch
 be - dim - āh be - rin - nah yik - tso - ru loch yê - lèch yê -
 be - dim - āh be - rin - nah yik - tso - ru ha - loch yê -
 ha - loch yê - lech ha - loch yê -

-lêch u - ba - choh no - sê mé - schééh ha - sa - rā bo ya - bo be - rin -
 u ba choh no - sê mé - schééh ha - sa - rā bo ya - bo be - rin -
 -lêch u - ba - choh bo ya - bo be - rin -
 -lêch u - ba - choh no sê mé - schééh ha - sa - rā
 -lêch u - ba - choh no - sê mé - schééh ha - sa - ra bo ya - bo be - rin -

- nah be - rin - nah no - sê a - lum - mo - tav
 - nah bo ya - bo be - rin - nah no sê a - lum - mo
 - nah bo ya - bo be - rin - nah bo ya - bo be - rin - nah no - sê no -
 bo ya - bo be - rin - nah no - sê a - lum - mo -
 - nah no - sêh a - lum - mo - tav no - sê a - lum - mo -

no - sê no - sê a - lum - mo - tav
 - tav no - sê a - lum - mo - tav
 - sê no sê no - sê a lum mo - tav
 tav no - sê a - lum mo - tav a - lum - mo - tav
 tav no - sê no - sê a lum - mo - tav

Fin.

שיר המעלות

PSAUME 128 À 5 VOIX.

15.

CHŒUR Moderato.

SOPRANO.

Schir ham-maā - lot asch-rê kol ye -

ALTO.

Schir ham-maa - lot asch-rê kol ye -

1^{er} TÉNOR.

Schir ham-maā - lot asch - rê kol ye -

2^d TÉNOR.

Schir ham-maā - lot

BASSE.

Schir ham-maā - lot asch - rê kol ye -

- rê ye - rê a-do nai ha - ho - lèch ha-ho-lèch bid-ra-chav
 - rê a - do nai ha - ho - lèch bid-ra - - - chav
 - rê a - do nai ha - ho - lèch bid-ra - - - chav
 ha - - ho - lèch bid - - ra chav ye -
 - rê a - do - nai ha - ho - lèch bid - ra - chav bid-ra - chav

asch-rê - cha ve-tob -
 ye - gi - a kap-pé - - cha ki to-chèl asch-rê - cha ve-tob -
 - - ye-gi - ā ye-gi ā kap - pé - chèl asch-rê-cha ve-tob -
 - gi ā kap-pé - - - cha ki to-chèl asch - rê - cha ve-tob -
 ye . gi ā kap-pé - - - cha ki to - chèl asch-rê - cha ve-tob -

lach
 be_yar_ke_tê bê_té -

lach ésch - te - cha ke_gé_fén po - ri_yah be_yar_ke_te be_té

lach ésch - te - cha ke_gé_fén po - ri_yah

lach
 be_yar_ke_tê bê - té -

lach ésch - te - cha ke_gé_fén po - ri_yah be_yar_ke_tê bê - té -

- cha ba - né - cha kischti - lê zê - tim

- cha - ba - né - cha - - ba - né - cha kisch - ti - lê zê -

ba - né - - - cha kisch - ti - - - lê zê

- cha - ba - né - - - cha kisch - ti

- cha - ba - né - cha kischti - le - zê - tim kisch -

ba - né - cha kisch - ti - lê zê - tim sa - - bib sa -

- tim ba - né - cha kisch - ti - lê zê - tim sa - bib

- tim ba - né - - - cha zê - tim sa - bib sa -

- le zê - tim kisch - ti - lê zê - tim sa - - bib

- ti - - - lê zê - tim kisch - ti - - - le zê - tim sa -

- bib le schul - cha - - né - cha hin - nèh ki - chèn ye -
 sa - bib sa - bib le schul - cha - né - cha hin - nèh ki - chèn ye -
 - bib sa - bib le - schul - cha - né - - né - cha hin - nèh ki - chèn ye -
 hin - nèh ki - chèn ye - bo -
 - bib le schul - cha - - né - cha hin - nèh ki - chèn ye - bo -

- bo - rach ga - bér ye - rè a - do - nai ye - - ba - ré - che -
 - bo - rach ga - bér ye - rè a - do - nai
 - bo - rach ga - bér ye - rè a - do - nai ye - ba - ré - che - cha a - do - -
 - rach ga - bér ye - rè a - do - nai ye - ba - ré - che - cha a - do - nai -
 - rach ga - bér ye - rè a - do - nai ye - ba - ré - che - cha

- cha a - do - nai mi - tsi - yon ur - èh be - tub ye - ru - scha - la - yim kol
 ur - èh be - tul be - tub ye - ru - scha - la - yim kol
 - nai mi - tsi - yon kol
 mi - tsi yon ur - èh be - tub ur - èh be - tub be - tub ye - ru - scha - la - yim kol
 do - - nai mi - tsi - yom ur - èh be - tub ye - - ru - scha - la - yim kol

ye - mè cha - yé - - cha ur - èh ba - nim le - ba - né

ye - mè cha - yé - - cha ur - èh ba - nim le

ye - mè cha - yé - - cha ur - èh ba - nim le - ba -

ye - mè cha - yé - - cha

ye - mè cha - yé - - cha ur - èh ba - nim le - ba -

- - cha scha - lom schalom āl yis - ra - èl

- ba - - - né - cha scha - lom āl yis - ra - èl schalom scha -

- né - cha scha - lom āl yis - - - ra - èl scha -

schalom āl yi - - - ra - èl schalom scha

- né - cha scha - lom āl - yis - ra - - - èl schalom scha

schalom āl yis - ra - èl schalom āl yis - ra - èl

- lom al yis - ra - èl schalom āl yis ra èl schalom āl yis - ra - èl

- lom āl yis - ra - èl scha - lom āl yis - - - ra - èl

- lom āl yis - - - ra - èl schalom schalom āl yis - ra - èl

- lom schalom āl yis - ra - èl scha - lom schalom āl yis - ra - èl

Fin.

השכיבנו

N^o 16.

GANTIQUE DU SOIR À 5 VOIX

VERSION
DU RITE PORTUGAIS.

CHŒUR Lento.

1^{re} SOPRAND.

2^{de} SOPRAND.

1^{er} TÉNOR.

2^{de} TÉNOR.

BASSE.

Hasch ki - bê - nu a - do - nai é - lo - hê - nu le - scha -

Hasch ki - bê - nu a - do - nai é - lo - hê - nu le - scha -

Hasch ki - bê - nu a - do - nai é - lo - hê - nu le - scha -

Hasch ki - bê - nu a - do - nai é - lo - hê - nu le - scha -

Hasch ki - bê - nu a - do - nai é - lo - hê - nu le - scha -

- lom ve - ha - ā - mi de nu mal - ké - nu le - cha - yim ul - scha -

- lom ve - ha - ā - mi de nu mal - ké - nu le - cha - yim ul - scha -

- lom ve - ha - ā - mi de nu mal - ké - nu le - cha - yim le - cha - yim ul - scha -

- lom ve - ha - ā - mi de nu mal - ké - nu le - cha - yim ul - scha -

- lom ve - ha - ā - mi de nu mal - ké - nu le - cha - yim ul - scha -

- lom uf - ros ā - lê - nu suk - kat sche - lo -

- lom uf - ros ā - lê - nu suk - kat sche - lo -

- lom uf - ros ā - le - nu suk - kat sche - lo -

- lom uf - ros ā - le - nu suk - kat sche - lo -

- mé_cha ve_ha_gên ba a dé - nu ve tak ke_nê_nu be_ê tsah to - bah be_ê -
 - mé_cha ve_ha_gên ba a dé - nu ve tak ke_nê_nu be_ê -
 - mé_cha ve_ha_gên ba a dé - nu ve tak ke_nê_nu be_ê tsah to - bah
 ve_ha_gên ba - a dé - nu ve tak ke_nê_nu be_ê tsah tobah
 - mé_cha ve_ha_gên ba a dé - nu ve tak ke_nê_nu be_ê tsah to - bah be_ê -

-tsah to - bah mil le fa_né cha_ve ho_schi_ê - nu le_ma_ān sche -
 -tsah to - bah mil - le fa_né cha_ve ho_schi_ê - nu le_ma_ān sche -
 -bê etsah tobah mille fa_né cha_ve ho_schi_ê - nu le_ma_ān sche -
 ve ho_schi_ê - nu le_ma_ān sche -
 -tsah to - bah mil le fa_né cha_ve ho_schi_ê - nu le_ma_ān sche -

- mé_cha ve_ha_sêr me_ā_lè - nu o_yèb dé_ber ve_ché_rèb ve_ra_ab ve_ya -
 me_cha ve_ha_sêr me_ā_lè - nu o_yèb dé_ber ve_ché_rèb ve_ra_ab ve_ya -
 mé_cha
 - mé_cha ve_ha_sêr me_ā_lè - nu o_yèb dé_ber ve_ché_rèb ve_ra_ab ve_ya -
 - mé_cha

-gon va_a_na_chah usch bor sa-tan mil_le fa_né cha umê a_cha

-gon va_a_na_chah u bor sa-tan mil_le fa_né cha umê a_cha

usch bor sa-tan mil_le fa_né cha umê a_cha

-gon va_a_na_chah usch bor sa-tan mil_le fa_né cha umê a_cha

ve_schi_bur sa-tan mil_le fa_né_cha

-rê_nu usch mor tsê té_nu uschmor tsê té_nu u_bo ê_nu

-rê_nu usch mor tsê té_nu uschmor tsê té_nu u_bo ê_nu

-rê_nu usch mor tsê té_nu uschmor tsê té_nu u_bo ê_nu

-rê_nu usch mor tsê té_nu u_bo ê_nu u_bo ê_nu

usch mor tsê té_nu uschmor tsê té_nu u_bo ê_nu

-nu mê_at tah ve ad ô_lam uf_ros ā_lê_nu suk_kat sche_lo_mé_cha_ba

-mê_at tah ve ad ô_lam uf_ros ā_lê_nu suk_kat sche_lo_mé_cha_ba

-mê_at tah ve ad ô_lam uf_ros ā_lê_nu suk_kat sche_lo_mé_cha_ba rucl

-mê_at tah ve ad ô_lam

-mê_at tah ve ad ô_lam uf_ros ā_lê_nu suk_kat sche_lo_mé_cha_ba

ruch at - tah a - do - - naï hap - po - rès suk - kat scha -
 - ruch hap - po - rès suk - kat suk - kat
 at - - tah a - do - - naï hap - po -
 ba_ruch at - tah a - do - - naï hap - po - rès suk - kat scha - lom suk - kat
 - ruch at - tah a - do - - naï hap - po - rès suk - kat scha - lom

- lom ā - lê - nu hap - po - rès suka - kat scha - lom ā - lê
 hap - po - rès suk - kat scha - lom ā - lê - nu ā - lê
 rès suk - kat scha - lom ā - lê - nu ve - āl kol ām - mo yis - ra -
 scha - lom a - lê - nu hap - po - rès suk - kat - scha - lom ā - lê -
 hap - po - rès suk - kat scha - lom ā - le - nu

- nu ve - āl kol am - mo yis - ra - èl ve - āl ve - āl ye - ruschala - - yim.
 - nu ve - āl kol am - mo yis - ra - èl - - ve - āl ye - ru - scha - la yim
 - el ām - mo yis - ra - - èl ve - āl ye - ru - scha - la - - yim
 - nu ve - āl kol am - mo yis - ra - èl ve - āl ye - ru - - schala - yim
 ve - āl kol am - mo yis - ra - èl v'āl ye - ru - scha - la - yim -

Fin

יששום מדבר

N^o 17. ISAIE, CHAPITRE 55 VERSETS 1-2-5-6-10

CHŒUR.

Moderato.

1^{er} SOPRANO .2^d SOPRANO .

CONTRALTO .

TÉNOR .

BASSE .

Ye-su - sum mid-bar ve-tsi - - yah ve-ta-gèl ā ra -

Ye-su - sum mid-bar ve-tsi - - yah ve-ta-gèl ā ra -

Ye-su - sum mid-bar ve-tsi - - yah ve-ta-gèl ā ra -

Ye-su - sum mid-bar ve-tsi - - yah ve-ta-gèl ā ra -

Ye-su - sum mid-bar ve-tsi - - yah ve-ta-gèl ā ra -

-bah ve-tif-rach ka-cha-bat-sa lét pa-ro-ach-tif-rach ve-ta-gèl af-gi -

.lat ve-ran-nèn ke-bod hal-le-ba-non hal-le-ba-non nit-tan lah ha -

.lat ve-ran-nèn ke-bod hal-le-ba-non hal-le-ba-non nit-tan lah ha -

.lat ve-ran-nèn ke-bod hal-le-ba-non nit-tan lah ha -

.lat ve-ran-nèn ke-bod hal-le-ba-non nit-tan lah ha -

ha -

- dar hak kar mé l ve ha scha ron hém - mah yir u ke bod a do nai ha
 - dar hak kar mé l ve ha scha ron hém mah yir u ke bod a do nai ha
 - dar hak kar mé l ve ha scha ron hém mah yir u ke bod a do nai ha
 - dar hak kar mé l ve ha scha ron hém - mah yir u ke bod a do nai ha
 - dar hak kar mé l ve ha scha ron - hém mah yir u ke bod a do nai ha

- dar é lo hê - nu az tip pa kach nu è nè i v'rim ve oz nè ché re
 - dar é lo hê - nu az tip pa kach nu è nè i v'rim ve oz nè ché re
 - dar é lo hê - nu az tip pa kach nu è nè i v'rim ve oz nè ché re
 - dar é lo hê - nu
 - dar é lo hê - nu az tip pa kach nu è nè i v'rim ve oz nè ché re

- schim tip pa tach nah
 - schim tip pa tach nu az ye dal lég ka a yal pis sé -
 - schim tip pa tach nu az ye dal lég ka a yal pis sé -
 az ye dal lég ka a yal pis sé -
 - schim tip pa tach nu

- ach ve ta ron le schon il lêm ki nib ke u bammid bar ma yim un cha

- ach ve ta ron le schon il lêm ki nib ke u bammid bar ma yim un cha

- ach ve ta ron le schon il lêm ki nib ke u bammid bar ma yim un cha

uf du yê a do nai ye schu

lim ba a ra bah uf du yê a do nai ye schu

lim ba a ra bah uf du yê a do nai ye schu

lim ba a ra bah uf du yê a do nai ye schu

uf du yê a do nai ye schu

bun u ba u tsi yon be rin nah ve sim chat ô

bun u ba u tsi yon be rin nah

bun u ba u tsi yon be rin nah ve sim chat ô lam ve sim chat ô

bun u ba u tsi yon be rin nah ve sim chat ô lam al ro

bun u ba u tsi yon be rin nah ve sim chat ô lam al ro

- lam āl ro - scham ve simchat ō lam āl ro - scham sa son ve sim
 ve sim chat ō - lam āl ro - scham
 - lam āl ro - scham ve sim chat ō lam ve sim chat ō lam al ro -
 - scham ve sim chat ō - lam al ro -
 - scham ve - sim chat ō - lam āl ro - scham sa son ve - -

- chah vesim chah yas si - gu yas - si - - gu ve - na - su ya -
 sa - son ve sim chah yas si - - gu ve na su ya -
 - scham sa son ve sim chah yas si - - gu yas si - gu ve na su ya -
 - scham sa - son ve sim chah yas si - - gu yas si - gu ve na su ya -
 - sim chah yas si - - gu yas si - gu ve na su ya -

- gon va - a - na - chah ve - na - su ya - gon va - a - na - chah
 - gon va - a - na - chah ve - na - su ya - gon va - a - na - chah
 - gon va - a - na - chah ve - na - su ya - gon va - a - na - chah
 - gon va - a - na - chah ve - na - su ya - gon va - a - na - chah
 - gon va - a - na - chah ve - na - su ya - gon va - a - na - chah

Fin

שיר המעלות

PSAUME 128 À 6 VOIX.

18.

CHŒUR. *Con moto.*

1^{er} SOPRANO. Schir ham - ma - ā - lot asch -

2^d SOPRANO. Schir ham - ma - ā - lot schir hamma - ā - lot asch -

ALTO Schir ham - ma - ā - lot schir hamma - ā - lot asch -

1^{er} TÉNOR. Schir ham - ma - ā - lot hamma - ā - lot

2^d TENOR. Schir ham - ma - ā - lot ham - ma - ā - lot asch -

BASSE. Schir ham ma - ā - lot ham - ma - ā - lot asch -

- rê kol ye - rê a - do - nai ha - ho - lèch bid - ra -

- rê kol ye - rê a - do - nai ha - ho - lèch bid - ra -

- rê kol ye - rê a - do - nai ha - ho - lèch bid - ra -

ha - ho - lèch bid - ra -

- rê kol ye - rê a - do - nai ha - ho - lèch ha - ho - lèch bid - ra -

- rê kol ye - rê a - do - nai ha - ho - lèch bid - ra -

Cresc.

-chav asch ré cha ve -
 -chav asch ré cha ve -
 -chav ye gi - - ā kap-pé cha ki to chël asch ré cha ve -
 -chav ye gi - - ā kap-pé cha ki to chël asch ré cha ve -
 -chav ye gi - - ā kap-pé cha ki to chël asch ré cha ve -
 -chav ye gi - - ā kap-pé cha ki to chël asch ré cha ve -

-tob lach esch-te cha ke - gé-fén po-ri-yah be-yar ke-tê bê-té-cha
 -tob lach esch-te cha ke - gé-fén po-ri-yah be-yar ke-tê bê-té-cha
 -tob lach esch-te cha ke - gé-fén po-ri-yah be-yar ke-tê bê-té-cha
 -tob lach
 -tob lach
 -tob lach esch-te cha ke - gé-fén po-ri-yah be-yar ke-tê bê-té-cha

Più lento.

ba né-cha kisch ti lê zê tim sa bib le schul-cha né-cha
 ba né-cha kisch ti lê zê tim sa bib le schul-cha né-cha
 ba né-cha kisch ti lê zê tim sa bib le schul-cha né-cha
 ba né-cha kisch ti lê zê tim sa bib le schul-cha né-cha
 ba né-cha kisch ti lê zê tim sa bib le schul-cha né-cha
 ba né-cha kisch ti lê zê tim sa bib le schul-cha né-cha

Tempo!

hin_nèh ki - chèn ye_bo - rach ga - bér ye - rè a - do -

hin_nèh ki - chèn ye_bo rach ga - - - bér ye - rè a - do -

hin_nèh ki - chèn ye_bo - rach ga - bér ye - rè a - do -

hin_nèh ki - chèn ye_bo - rach ga - bér ye - rè a - do -

hin_nèh ki - chèn ye_bo - rach ga - bér ye - rè a - do -

hin_nèh ki - chèn ye_bo - rach ga - bér ye - rè a - do -

-nai ye - ba_rê_che cha a - do_nai

-nai ye - ba_rê_che cha a - do - nai

-nai ye - ba_rê_che cha a - do - nai

-nai ye - ba_rê_che cha a - do - nai a - do - nai

-nai ye - ba_rê_che cha ye - - ba_rê - che - cha a - do_nai

-nai ye - ba_rê_che cha ye - ba_rê_che - cha a - do - nai

mi_tsi_yon kol ye -

mi_tsi_yon kol ye -

mi_tsi_yon *p* ur_èh be_tub ye - ru_schala - yim kol ye -

mi_tsi_yon ur_èh be_tub ye - ru_schala - yim kol ye -

mi_tsi_yon ur_èh be_tub ye - ru_schala - yim kol ye -

mi_tsi_yon *p* ur_èh be_tub ye - ru_schala - yim kol ye -

Cresc.

mè cha_yé - cha ur - èh ba_nim le_ba né - cha scha - lom
 mè cha - yé - cha ur - èh ba_nim le_ba né - cha scha_lom
 mè cha_yé - cha ur - èh ba_nim le_ba né - cha scha_lom al
 mè cha_yé - cha ur - èh ba_nim le_ba né - cha scha
 mè cha_yé - cha ur - èh ba_nim le_ba né - cha scha_lom
 mè chayé - cha ur - èh ba_nim le_ba né - cha scha

āl yis-ra - èl scha_lom āl yis-ra - èl scha_lom
 āl yis - ra - èl schalom scha_lom āl yis - ra - èl schalom
 yis - ra - èl scha_lom scha_lom āl - yis ra - èl scha
 lom schalom scha_lom scha_lom āl yis - ra - èl scha
 āl yis - ra - èl scha
 lom al yis - ra - èl scha_lom āl yis - ra - èl scha

Ritard. Fin

āl yis - ra - èl scha_lom āl yis - ra - èl
 āl yis - ra - èl scha_lom āl yis - ra - èl
 lom āl yis - ra - èl scha_lom āl yis - ra - èl
 lom āl yis - ra - èl scha_lom āl yis - ra - èl
 lom schalom al yis - ra - èl scha_lom schalom al yis - ra - èl
 lom āl yis - ra - èl scha_lom āl yis - ra - èl

שיר המעלות לדוד

PSAUME 124 A 6 VOIX.

19.

Andantino.

CHŒUR *f*

1^{er} SOPRANO. Schir ham - ma - ā - lot le - da - vid lu lê *p*

2^e SOPRANO. Schir ham - ma - ā - lot le - da - vid lu lê *p*

ALTO. Schir ham - ma - ā - lot le - da - vid lu lê *p*

1^{er} TENOR. Schir ham - ma - ā - lot le - da - vid lu lê *p*

2^d TENOR. Schir ham - ma - ā - lot le - da - vid lu lê *p*

BASSE. Schir ham - ma - ā - lot le - da - vid lu lê *p*

sf a - do - nai sché - hayah la - nu yo - mar na yis - ra - êl *p*

sf a - do - nai sché ha - yah la - nu yo - mar na yis - ra - êl *p*

sf a - do - nai sché - ha - yah la - nu yo - mar na yis - ra - êl *p*

sf a - do - nai sché ha - yah la - nu yo - mar yo - mar na yis - ra - êl *p*

sf a - do - nai sché - ha - yah la - nu yo - mar - na yis - ra - êl *p*

sf a - do - nai sché - ha - yah la - nu yo mar - na yis - ra - êl *p*

lu - lê a - do - nai sche - ha - yah la - nu be kum a - lê - nu

lu - lê a - do - nai sche - ha - yah la - nu be kum a - lê - nu

lu - lê a - do - nai sche - ha - yah la - nu be kum a - lê - nu

lu - lê a - do - nai sche - ha - yah la - nu be kum a - lê - nu

a - sai cha - yim be - la - u - nu ba - cha

a - dam a - sai cha - yim be - la - u - nu ba - cha

a - dam a - sai cha - yim be - la - u - nu ba - cha

a - dam a - sai cha - yim be - la - u - nu

a - sai cha - yim be - la - u - nu ba - cha

- nu a - dam a - sai cha - yim be - la - u - nu ba - cha

rot ap - pam ba - nu a - sai ham - ma - yim sche - ta - fu -

rot ap - pam ba - nu a - sai ham - ma - yim sche - ta - fu -

rot ap - pam ba - nu

ba char ap - pam ba nu

rot ap - pam ba - nu a - sai ham - ma - yim sche - ta - fu -

rot ap - pam ba nu

- nu na - ch'lah a bar āl naf - schê - nu
 - nu na - ch'lah a bar āl naf - schê - nu
 a - sai ā
 a - sai ā
 - nu na - ch'lah ā - bar āl naf - schê - nu
 a - sai ā -

- bar āl naf - schê - nu ham - ma - yim has - sê do -
 - bar āl naf - schê - nu ham - ma - yim has - sê do -
 - bar āl naf - schê - nu ham - ma - yim has - sê do -

ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu
 ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu
 - nim ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu - té
 - nim ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu
 ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu
 - nim ba - ruch a - do - nai schel - lo ne - ta - na - nu

té - réf le schin - nê - hém
 té - réf le schin - nê - hém
 réf le schin - nê - hém *p* naf - schê - nu ke - tsip -
 té - réf le schin - nê - hém *p* naf - schê - nu ke - tsip -
 té - réf le schin - nê - hém *p* naf - schê - nu ke - tsip -
 té - réf le schin - nê - hém *p* naf - schê - nu ke - tsip -

-por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -
 -por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -
 -por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -
 -por nim - le - tah mi - pach yok - schim hap pach nisch - bar va - a -

na - ch'nu nim - lo - t'nu *f* 'es - rê - nu be - schêm a - do - nai
 na - ch'nu nim - lo - t'nu *f* 'es - rê - nu be - schêm a - do - nai
 na - ch'nu nim - lo - t'nu *f* 'es - rê - nu be - schêm a - do - nai o -
 na - ch'nu nim - lo - t'nu *f* 'es - rê - nu be - schêm a - do - nai o -
 na - ch'nu nim - lo - t'nu *f* 'es - rê - nu be - schêm a - do - nai o -
 na - ch'nu nim - lo - t'nu *f* 'es - rê - nu be - schêm a - do - nai

Cresc.

ô - - sêh scha - ma - yim va - a - - réts ô -

ô - - sêh scha - ma - - yim va - - a - réts ô -

- sêh scha - ma - yim va - a - - réts ô -

- sêh scha - ma - - yim va - a - - réts ô -

- sêh scha - ma - yim va - a - réts ô -

o - - seh o - - sêh scha - - ma - - yim

- sêh scha - ma - - yim va - a - - réts ô -

- sêh scha - ma - yim va - a - - réts ô -

- sêh scha - ma - - yim scha - ma - yim va - - réts ô -

- sêh scha - ma - - yim va - a - - réts

- sêh scha - ma - - yim va - a - réts ô - sêh scha - ma -

va - - a - - réts o - sêh scha - ma - - yim

- sêh scha - ma - - yim va - a - - réts

- sêh o - sêh scha - ma - yim va - a - - réts

- sêh scha - ma - - yim va - a - - réts

o - sêh scha - ma - yim va - a - - réts

- yim scha - ma - - yim va - a - - réts

o - - sêh scha - ma - yim va - a - - réts

pp Ritard. Fin.

אוֹדֵךְ כִּי עֲנִיתָנִי

PSAUME 118 À 6 VOIX, VERSET 20.

20.

CHŒUR. Moderato.

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

ALTO

1^{er} TÉNOR.

2^d TÉNOR.

BASSE.

O - de - cha ki a - ni -

O - de - cha ki a - ni -

O - de - cha ki a - ni -

O - de - cha ki a - ni -

O - de - cha ki a - ni -

O - de - cha ki a - ni -

- ta - ni vat - te - hi li li - schu - ah o - de - cha ki

- ta - ni vat - te - hi li li - schu - ah o - de - cha ki

- ta - ni vat - te - hi li li - schu - ah o - de - cha ki

- ta - ni o - de - cha ki

- ta - ni vat - te - hi li li - schu - ah

- ta - ni o - de - cha ki

ā - ni ta - ni vat - te - hi li li - schu -

ā - ni ta - ni vat - te - hi li li - schu -

ā - ni ta - ni vat - te - hi li li - schu -

ā - ni ta - ni

vat - te - hi li li - schu

ā - ni ta - ni

- ah

ha - ye - tah le -

- ah *p* é - bén ma - a - su hab bo - - nim ha - ye - tah le -

- ah

ha - ye - tah le -

p é - bén ma - a - su hab bo - - nim

- ah

p é - bén ma - a - su hab bo - - nim

- rosch pin - nah

ha - ye - tah

- rosch pin - nah

ha - ye - tah le -

- rosch pin - nah

ha - ye - tah le -

f é - bén ma - a - su ha - bo - nim ha - ye - tah le -

f é - bén ma - a - su ha - bo - nim ha - ye - tah le -

f é - bén ma - a - su ha - bo - nim ha - ye - tah le -

p

le-rosch pin-nah mê-êt a-do-nai ha-ye-tah zot hi nif-lat

p

mê-êt a-do-nai ha-ye-tah zot hi nif-lat

p

-rosch pin-nah mê-êt a-do-nai ha-ye-tah zot hi nif-lat

-rosch pin-nah

-rosch pin-nah

-rosch pin-nah

f

be-ê-nê-nu mê-êt a-do-nai ha-ye-tah

f

be-ê-nê-nu mê-êt a-do-nai ha-ye-tah

be-ê-nê-nu

f

mê-êt a-do-nai ha-ye-tah

f

mê-êt a-do-nai ha-ye-tah

sf

zot hi nif-lat be-ê-nê-nu séh ha-yom

sf

zot hi nif-lat be-ê-nê-nu

sf

hi nif-lat be-ê-nê-nu séh ha-yom

hi nif-lat be-ê-nê-nu

sf

zot hi nif-lat be-ê-nê-nu séh ha-yom

sf

zot hi nif-lat be-ê-nê-nu séh ha-yom

f a - sah a - do - nai seh ha - yom *p* seh ha -
 a - sah a - do - nai seh ha - yom *p* seh ha -
f a - sah a - do - nai seh ha - yom *p* seh ha -
f a - sah a - do - nai seh ha - yom *p* seh ha -
f a - sah a - do - nai seh ha - yom *p* seh ha -

- yom a - sah a - do - nai na - - gi - -
 - yom a - sah a - do - nai na
 - yom a - sah a - do - nai
 - yom
 - yom a - sah a - do - nai
 - yom a - sah a - do - nai

- lah na - gi - lah ve - nis - me - chah bo - ve - nis - me - chah
 - gi - lah na - gi - lah ve - nis - me - chah
f na - gi - lah la ve - nis - me - chah
f na - gi - lah na - gi - lah ve - nis - me - chah
 na - gi - lah na - gi - lah ve - nis - me - chah
f na - gi - lah la ve - nis - me - chah

bo
 bo *p* na - gi - lah ve - nis - me chah - bo
 bo na - gi - lah ve nis - - me chah bo na - gi -
 bo na - gi - lah na - gi - lah na - gi - lah ve -
 bo na - gi - lah na - gi - lah ve -
 bo

Cresc.
 na - gi - lah na - gi -
 na - gi - lah ve - nis - me chah *ff* bo - na - gi -
 - lah ve - nis - - me - chah bo - ve - nis - - me -
 - nis - me chah bo na - gi - lah na - gi - lah me -
 - nis - me - chah bo na - gi - lah na - gi - lah
 na - gi - lah na - gi - lah na - gi - lah ve - nis - me chah

Rallent. **Fin**
 - lah ve - nis - me - chah bo
 - lah ve - nis - me - chah bo
 - chah bo ve - nis - me - chah bo
 na - gi - lah ve - nis - - me - chah bo
 na - gi - lah ve - nis - me - chah bo
 na - gi - lah ve - ni - - me - chah bo

ברוך הבא

PSAUME 118 À 6 VOIX, VERSET 26.

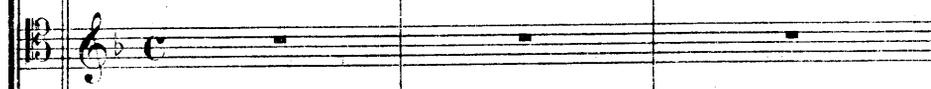
21.

Andante.

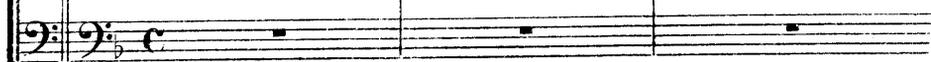
CHŒUR.

1^{er} SOPRANO.2^d. SOPRANO.

CONTRALTŒ.

1^{er} TENOR.2^d. TENOR

BASSE.



Continuation of the musical score for the choir, showing the second line of the vocal part with lyrics: - chèm mib - bêt a - do - - nai

Continuation of the musical score for the choir, showing the third line of the vocal part with lyrics: - chèm bê - rach nu - chèm mib - bêt a - do - nai ba - ruch hab -

Continuation of the musical score for the choir, showing the fourth line of the vocal part with lyrics: - chèm mib - bêt a - do - nai Ba - ruch hab

Continuation of the musical score for the choir, showing the fifth line of the vocal part with lyrics: bê - rach - nu - chèm mib - bêt a - do - - nai ba -

Continuation of the musical score for the choir, showing the sixth line of the vocal part with lyrics: ba - ruch hab - ba bê -

Continuation of the musical score for the choir, showing the seventh line of the vocal part with lyrics: Ba - ruch hab -

p *Cresc.*

bê - rach - nu - chêm bé - rach - nu - chêm mib -

Cresc.

_ba be - schêm - a - do - nai bé - rach - nu - chêm

Cresc.

_ba be - schêm a - do - nai bé - rach - nu - chêm mib -

_rach hab - ba be - schêm a - do - nai bé - rach - nu - chêm bê - rach - nu - chêm

_schêm a - do - - - nai bé - rach - nu - chêm mib -

Cresc.

ba be - schêm a - do - - - nai bé - rach - nu - chêm mib -

f

_bêt a - do - - - nai êl a - do - nai va - ya - êr

f

_chêm mib - bêt a - do - nai êl a - do - nai va - ya - êr

f

_bêt a - do - - - nai êl a - do - nai va - ya - - - êr

mib - bêt a - do - - - nai

f

_bêt a - do - - - nai êl a - do - nai va - ya - êr

_bêt a - do - - - nai

p

la - nu is - ru chag ba - ā - bo - tim ad kar - not

p

la - nu is - ru chag ba - ā - bo - tim ad kar - not ham - miz -

p

la - nu is - ru chag ba - ā - bo - tim ad kar - not ham - miz -

p

la - nu is - ru chag ba - ā - bo - tim ad kar - not ham - miz -

ham_miz bê - ach *f* êl a - do - nai va - ya - êr la - -

- bê - - ach *f* êl a - do - nai va - ya - êr la - -

- bê - - ach *f* êl a - do - nai va - - - ya - êr la - - -

f êl a - do - nai va - ya - - - êr la - nu

- bê - - ach *f* êl a - do - nai va - - - ya - êr la - - -

f êl a - do - nai va - - - ya - êr la - - -

- nu is - ru chag ba - ā - bo - dim ad kar -

- nu is - ru chag ba - ā - bo - dim ad kar -

- nu is - ru chag ba - ā - bo - dim ad kar -

 ad kar - - not

is - ru chag is - ru chag ba - ā - bo - tim ad

- nu is - ru chag ba - ā - bo - tim ad kar

- not ham - miz - bê - ach *p* ê - li at - tah ve - o - dék - ka *sf* é - lo - hai a -

- not ham - miz - bê - ach *p* ê - li at - tah ve - o - dék - ka *sf* é - lo - hai a -

- not ham_miz - bê - ach *p* ê - li at - tah ve - o - dék - ka *sf* é - lo - hai a -

ham - miz - bê - - ach

kar not ham_miz - bê - ach

- not ham_miz - bê - - ach

- ro - ma mek - - ka
 - ro - ma mek - ka
 - ro - ma mek - ka *p* ê - li at - tah ve - o - dek - ka é - lo hai a -
 ê - li at - tah ve - o - dek - ka é - lo hai a -
 ê - li at - tah ve - o - dek - ka é - lo hai a -

ho - du ia - do - nai ki
 ho - du la - do - nai ki
 ro - ma mek - ka ho - du la - do - nai ki
 ro - ma mek - ka ho - du la - do - nai ki
 ho - du la - do - nai ki
 ro - ma mek - ka ho - du la - do - nai ki

tob ki - le - o - lam chas - do ki - le - o - lam chas - do ho -
 tob ki - le - o - lam ki - le - o - lam chas - do ki - le - o -
 tob ki - le - o - lam chas - do ho - du la - do - nai ki
 tob ki - le - o - lam chas - do
 tob ki - le - o - lam chas - do
 tob ki - le - o - lam chas - do

-du la do - nai ki tob ki le - o - lam chas - do ki
 chas-do he-du la-do - nai ki tob ki le - o - lam chas - do - - - do ho - du la-do-nai ki
 lam le - o - lam chas - do
 tov ki le-o-lam le o lam chas-do ki
 ki le - o - lam chas - do ho - du la-do-nai ki tov

le - o - lam chas - do ki - le - o - lam chas - do
 do ki - le - o - lam chas do ki le - o - lam chas - do ki le - o -
 tob ki - le - o - lam chas - do ho - du la-do - nai chas-do
 ki la-do - nai ki tob
 le - o - lam chas - do ki le - o - lam chas - do
 ki le - o -

Rall. FIN.

ki le - o lam le - o - lam chas - do
 lam chas-do ki le - o - lam chas - do
 ki le - o - lam chas - do
 ki le - o - lam ki - le - o - lam chas - do
 do ki - le - o - lam chas - do
 lam chas - do

מזמור לדוד

PSAUME 29 À 6 VOIX.

№ 22.

CHŒUR.

Largo.

Andantino.

1^{er} SOPRANO.

Miz - mor le - da - vid

ha - bu la - do -

2^o SOPRANO.

Miz - mor le - da - vid

3^e SOPRANO.

Miz - mor le - da - vid

ha - bu la - do -

HAUTE CONTRE

Miz - mor le - da - vid

ha - bu la - do -

TENOR.

Miz - mor le - da - vid

BASSE.

Miz - mor le - da - vid

ha - bu la - do -

sf *Cresc.*

-nai be - nê ê - lim ha - bu la - do - nai ka - bod va - oz ha -

ha

-nai be - nê ê - lim ha - bu la - do - nai ka - bod va - oz ha -

-nai be nê - lim ha - bu la - do - nai ka - bod va - oz ha -

-nai be - nê ê - lim ha - bu la - do - nai ka - bod va - oz ha -

_bu la _do _nai ke _bod she _mo hisch _ta _cha _vu la _do _
 _bu la _do _nai ke _bod she _mo hisch _ta _cha _vu la _do _
 _bu la _do _nai ke _bod she _mo
 _bu la _do _nai ke _bod she _mo hisch _ta _cha _vu la _do _
 _bu la _do _nai ke _bod she _mo

_nai be _had _rat ko - désch kol a _do _nai al ham - ma - yim
 _nai be _had _rat ko - désch kol a _do _nai al ham - ma - yim
 kol a _do _nai al ham - ma - yim
 _nai be _had _rat ko - désch
 kol a _do _nai al ham - ma - yim

êl hak _ka _bod hir im a _do _nai al ma _yim rab _bim kol
 êl hak _ka _bod hir im a _do _nai al ma _yim rab _bim kol
 êl hak _ka _bod hir im a _do _nai al ma _yim rab _bim kol
 kol
 êl hak _ka _bod hir im a _do _nai al ma _yim rab _bim
 kol

a - do - nai bak - ko - ach kol a - do nai be - ha -

a - do - nai bak - ko - ach kol a - do nai be - ha -

a - do - nai bak - ko - ach kol a - do nai be - ha -

a - do - nai bak - ko - ach kol a - do nai be - ha -

kol a - do - nai bak - ko - ach kol a - do nai be - ha -

a - do - nai bak - ko - ach kol a - do - nai schab -

- dar kol a - do - nai scho - bêt a - ra zim va - ye schab -

- dar kol a - do - nai scho - bêt a - ra zim va - ye

dar

- dar kol a - do - nai scho - bêt a - ra zim va - ye schab - bêt a -

- dar va - ye schabbêt a - do - nai

- dar

- bêt a - do - nai ét ar - zê hal - le - ba - non va - ye schab -

schab - bêt ét ar - zê hal - le - ba - non va - ye schabbêt a - do -

ét ar - zê hal - le - ba - non va - ye schab -

- do - nai ét ar - zê hal - le - ba - non va - ye -

ét ar - zê hal - le - ba - non va - ye schab -

va - ye schabbêt a do nai va - ye schabbêt a - do - nai va - ye -

-bêr a-do-nai et ar-zê hal-le-ba-non
 ar-zê hal-le-ba-non va
 -nai et ar-zê hal-le-ba-non va
 schab-bêr et ar-zê hal-le-ba-non
 -bêr a-do-nai et ar-zê hal-le-ba-non va
 schab-bêr a-do-na et ar-zê hal-le-ba-non va

-yar-ki-dêm ke-mo ê-gel le-ba-non ve-sir-yon ke-
 -yar-ki-dêm ke-mo ê-gel le-ba-non ve-sir-yon ke-
 -yar-ki-dêm ke-mo ê-gel le-ba-non ve-sir-yon ke-
 -yar-ki-dêm ke-mo ê-gel le-ba-non ve-sir-yon ke-

-mo ben re-ê-min kol a-do-nai cho-tsêb
 -mo ben re-ê-min kol a-do-nai cho-tsêb
 -mo ben re-ê-min kol a-do-nai cho-tsêb
 -mo ben re-ê-min

la-ha-bot êsch kol a - - do - nai ya - chil mid - bar ya - chil a - do -

la-ha-bot êsch kol a - - do - nai ya - chil mid - bar ya - chil a - do -

kol a - do - nai ya - chil mid - bar ya - chil a - do -

la-ha-bot êsch kol a - - do - nai ya - chil mid - bar ya - chil a - do -

a - - do - nai ya - chil mid - bar

a - - do - nai ya - chil mid - bar

-nai mid - bar ka - dêsch kol a - do - nai ye - cho -

-nai mid - bar ka - dêsch kol a - do - nai

-nai mid - bar ka - dêsch kol a - do - nai ye - cho -

-nai mid - bar ka - dêsch kol a - do - nai ye - cho -

kol a - do - nai kol a - do - nai

kol a - do - nai ye - cho -

-lêl a - ya - lot va - ye - ché - sof ye - â - rot u bhê - cha - lo

ye - cho - lêl a - ya - lot u bhê - cha - lo kul -

-lêl a - ya - lot va - ye - ché - sof ye - â - rot u - -

-lêl a - ya - lot u bhê - cha - lo u -

ye - cho - lêl a - ya - lot va - ye - ché - sof ye - â - rot

-lêl a - ya - rot u bhê - cha -

u b'hê cha lo kul lo o mêt ka bod

lo o mêt ka bod a do

b'hê cha lo kul lo o mêt ka bod a do

b'hê cha lo kul lo o mêt ka bod a do

lo kul lo o mêt ka bod a do

va yè schéb a do nai mé

nai lam mab bul ya schub va yè schéb a do nai mé

nai lam mab bul ya schub va yè schéb a do nai mé léch

nai lam mab bul ya schub va yè schéb a do nai mé léch

va yè schéb a do nai mé

nai lam mab bul ya schub va yè schéb a do nai mé

léch le o lam a do nai ož le am mo yit

léch le o lam a do nai ož le am mo yit

le o lam a do nai ož le am mo yit

léch le o lam a do nai ož le am mo yit

léch le o lam a do nai ož le am mo yit

léch le o lam a do nai ož le am mo yit

-tên a - do - nai ye - ba - rêch et âm - mo basch - scha - lom

-tên a - do - nai ye - ba - rêch et âm - mo basch - scha - lom

a - do - nai ye - ba - rêch et âm - mo basch - scha - lom

-tên

a - do - nai ye - ba - rêch et âm - mo basch - scha - lom a -

-tên

Cresc. a - - do - nai ye - ba - rêch *Dim.* ét âm - mo basch - scha - - lom **FIN.**

Cresc. a - - do - nai ye - ba - rêch ét âm - mo basch - scha - - lom

Cresc. a - do - nai ye - ba - rêch ét âm - mo basch - scha - lom

Cresc. a - - do - nai ye - ba - rêch ét âm - mo basch - scha - lom

- do - nai ye - ba - rêch ét âm - mo basch - scha - - lom

Cresc. a - - do - nai ye - ba - rêch ét âm - mo basch - scha - - lom

Ce Piyut (*Poésie religieuse*) était chanté autrefois dans les synagogues isolément aux fêtes de *REGALIM*. Il se trouve imprimé dans les très anciens rituels du Rite Portugais.

Il a pour auteur Matathiya ben Isaac, de Bologne, qui a vécu au XIV siècle, et dont on connaît encore deux autres Piyutim.

אפתח נא שפתי

אפתח נא שפתי וְאֶעֱנֶה ברוך:
 לאל חי אשיר בנסוע הארון:
 מהלל אקרא אל, עֵת ישענו יואל.
 ובא לציון גואל, נקרא אז בגרון.
 לאל חי אשיר, בנסוע הארון:
 תפתח ארץ ישע, לתפלת דך תִּשַׁע:
 וישראל נושע, ולשון אלם תרוך:
 לאל חי אשיר, בנסוע הארון
 תשיב שבותנו, אֵל חי גואלנו.
 ונשלם נדרינו, וכפר אהרן:
 לאל חי אשיר, בנסוע הארון:
 יפוצו אֵל אויביך, ירונו תֵּאֲבִיךָ.
 יום תְּרִיב את ריבך, ישובו לבצרון:
 לאל חי אשיר בנסוע הארון:
 הן נעבור גאולים, ולנו אל אלים.
 מעוז וחילים, יִגְבֵּר ויתרון:
 לאל חי אשיר, בנסוע הארון.
 חזקי נא אֵל תהי, ונס יגון והי.
 נשיר פָּנִם ויהי, בנסוע הארון:

אפתח נא שפתי

CANTIQUE À 7 VOIX, CHANTÉ AVANT LA SORTIE DU SÈFER
AUX JOURS DE RÉGALIM.

PETIT CHŒUR
ou SOLISTES.

№ 23.

Quasi Allegretto.

SOLI.

SOPRANO.
Eftach na se-fat, tai ve - é - é-neh be - ron le -

ALTO.
Eftach na se-fat, tai ve - é - é-neh be - ron le -

BARYTON.
Eftach na se-fat - tai ve - é - é-neh be - ron le -

GRAND CHŒUR.

SOPRANO.

ALTO.

TENOR.

BASSE.

TUTTI.

- èl chai a - schir bin so - ā ha - a - ron **ff** eftach na se - fat -

- èl chai a - schir a schir bin so - ā ha - a - ron **ff** eftach na se - fat -

- èl chai a - schir bin so - ā ha - a - ron **ff** eftach na se - fat -

TUTTI.

ff le-él chai a-schir bin-

ff le-él chai a-schir bin-

ff le-él chai a-schir bin-

ff -ba letsiyon go-él go-él nik-ra az be-ga-ron le-él chai a-schir bin-

ff -ba letsiyon go-él nik-ra az be-ga-ron le-él chai a-schir bin-

ff -ba letsiyon go-él nik-ra az be-ga-ron le-él chai a-schir bin-

ff -ba letsiyon go-él go-él nik-ra az be-ga-ron le-él chai a-schir bin-

p ^{SOLI.} -so-ā ha-a-ron tif-tach é-réts yê-scha lit-fil-

p -so-ā ha-a-ron tif-tach é-réts yê-scha lit-fil-lat

p -so-ā ha-a-ron tif-tach é-réts yê-scha lit-fil-lat dach

-so-ā ha-a-ron

-so-ā ha-a-ron

-so-ā ha-a-ron

-so-ā ha-a-ron

in Tempo.

TUTTI

- lat dach ti - schā ve - yis - ra - êl no - scha ul - schon il - lêm ta - ron le -
 dach ti - schā ve yis - ra - êl no - scha ul - schon il - lêm ta - ron le -
 - ti - schā ve - yis - ra - êl no - scha ul - schon il - lêm ta - ron le -
 le -
 le -
 le -
 le -
 le -

êl chai a - schir bin - so - a ha - a - ron
 - êl chai a - schir bin - so ā ha - a - ron
 - êl chai a - schir bin - so - ā ha - a - ron
 - êl chai a - schir bin - so - ā ha - a - ron ta - schib sche - bu - tê - nu
 - êl chai a - schir bin - so ā ha - a - ron ta - schib sche - bu - tê - nu
 - êl chai a - schir bin - so - ā ha - a - ron ta - schib sche - bu - tê - nu
 - êl chai a - schir bin - so - ā ha - a - ron ta - schib sche - bu - tê - nu

èl chai go - a - lê - nu un schal - lêm ne - da - rê - nu ve - chip -
 èl chai go - a - lê - nu un schal - lêm ne - da - rê - nu ve - chip -
 èl chai go - a - lê - nu un schal - lêm ne - da - rê - nu ve - chip -
 èl chai go - a - lê - nu un schal - lêm ne - da - rê - nu ve - chip -

TUTTI.

le - èl chai a - schir bin - so - ā ha - a - ron ya -
 le - èl chai a - schir bin - so - ā ha - a - ron ya -
 le - èl chai a - schir bin - so - ā ha - a - ron ya -
 -pér a - ha - ron le - èl chai a - schir bin - so - ā ha - a - ron
 -pér a - ha - ron le - èl chai a - schir bin - so - ā ha - a - ron
 -pér a - ha - ron le - èl chai a - schir bin - so - ā ha - a - ron
 -pér a - ha - ron le - èl chai a - schir bin - so - ā ha - a - ron

fu_tsu êl o_ye vé cha ya ro nu te_ê bé cha yom ta_rib ét ri_

fu_tsu êl o_ye vé cha ya ro nu te_ê bé cha yom ta_rib ét ri_

fu_tsu êl o_ye vé cha ya ro nu te_ê bé cha yom ta_rib ét ri_

TUTTI.

le_êl chai a_schir bin so_ā ha_a_

ron hên na-ā-bor ge-ul-lim ve-la-nu êl ê-lim ma-

ron hên na-ā-bor ge-ul-lim ve-la-nu êl ê-lim

ron hên na-ā-bor ge-ul-lim ve-la-nu êl ê-lim ma-

ron hên na-ā-bor ge-ul-lim ve-la-nu êl ê-lim ma-

ron hên na-ā-bor ge-ul-lim ve-la-nu êl ê-lim ma-

ron hên na-ā-bor ge-ul-lim ve-la-nu êl ê-lim

-oz ma-oz va-cha-ya-lim ye-gab-bêr ve-yit-ron le-êl chai a-

ye-gab-bêr ve-yit-ron le-êl chai a-

-oz ma-oz va-cha-ya-lim ye-gab-bêr ve-yit-ron le-êl chai a-

-oz va-cha-ya-lim ye-gab-bêr ve-yit-ron le-êl chai a-

-oz va-cha-ya-lim ye-gab-bêr ve-yit-ron le-êl chai a-

ma-oz va-cha-ya-lim ye-gab-bêr ve-yit-ron le-êl chai a-

TUTTI.

srhir bin-so-ā ha-aron naschir

srhir bin-so-ā ha-aron naschir

srhir bin-so-ā ha-aron naschir

SOLI.
srhir bin-so-ā ha-aron chis.ki na êl te-hi ve-nas yagon va-hi naschir

srhir bin-so-ā ha-aron chis.ki na êl te-hi ve-nas yagon va-hi na-

srhir bin-so-ā ha-aron chis.ki na êl te-hi ve-nas yagon va-hi naschir

srhir bin-so-ā ha-aron chis.ki na êl te-hi ve-nas yagon va-hi na-

na-schir ke-nam vai-hi bin-so-ā ha-aron le-êl

-schir na-schir ke-nam vai-hi bin-so-ā ha-aron le-êl

na-schir vai-hi vai-hi bin-so-ā ha-aron le-êl

schir na-schir ke-nam vai-hi bin-so-ā ha-aron le-êl

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve - é -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve - é - é -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve - é - é -

chai a schir bin - so - a ha - a - ron ef - tach na se fat - tai ve -

é - é néh be - ron le - êl chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

é - é néh be - ron le - êl chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

é - é néh be - ron le - êl chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

é - é néh be - ron le - êl chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

neh heron bin - so - a ha - a - ron

neh be - ron le - êl chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

é - é néh be - ron le - êl chai - a - schir bin - so - a ha - a - ron

Ce Piyut a pour auteur un certain Mardoché, peut-être est-ce le petit fils de Mardoché Zahalon, qui vivait au commencement du 16^e siècle. On chante encore aujourd'hui cette poésie dans un Oratoire de Ferrare le jour du nouvel an et de Kippur.

אפתח שיר בשפתי

אפתח שיר בשפתי, ולשון לבי תרון.
 אשיר אֵל אֵל שדי, עֵת פּוֹתְחִים לוֹ אַרוֹן:
 מרום מקום מקדש, מהרה יתחדש.
 יתגדל יתקדש, הבית האחרון.
 אשיר אל אל שדי, עֵת פּוֹתְחִים לוֹ אַרוֹן:
 ראשון לציון בו, כמלך בְּמִסְבּוֹ.
 ינהרו אֵל טוֹבוֹ, בְּנֵי כְּבֵנֵי מָרוֹן:
 אשיר אל אל שדי, עֵת פּוֹתְחִים לוֹ אַרוֹן:
 דודי צח וְאָדוֹם, קוֹם נֹא וְאֵל תְּדוֹם
 דרוך בגת מקום ער, בלתי זכרון:
 אשיר אל אל שדי, עֵת פּוֹתְחִים לוֹ אַרוֹן:
 כלילת יופי נא, תהי לראש פנה.
 ולבן ישי תנה, החר והשרון:
 אשיר אל אל שדי, עֵת פּוֹתְחִים לוֹ אַרוֹן:
 ישוב לְפָנַי לְפָנַי, יָקָר מִפְּנִינִים.
 ולוחות אבנים, מוֹנְחִים בְּאֵרוֹן.
 אשיר אל אל שדי, עֵת פּוֹתְחִים לוֹ אַרוֹן:
 דרור קרא לעם, אֲשֶׁר לָךְ שִׁיר יִנְעַם.
 טהור לב בו נִפְעַם, וקרא בגרון:
 אשיר אל אל שדי, עֵת פּוֹתְחִים לוֹ אַרוֹן:
 יחדיו יהיו תמים, צִאֲצָאֵי אִישׁ תָּמִים.
 וְעַם רוֹעִים קָמִים, מִשֶּׁה וְאֶהְרֹן:
 אשיר אל אל שדי, עֵת פּוֹתְחִים לוֹ אַרוֹן:
 שדי קומה עֲשֵׂה, לְמִסְפָּר כְּמוֹ שֶׁה.
 את מאמר משה, בְּנִסּוֹעַ הָאֵרוֹן:

אפתח שיר בשפתי

CANTIQUE À 8 VOIX CHANTÉ AVANT LA SORTIE DU SÉFÉR
AUX JOURS DE RÉGALIM.

№ 24.

DOUBLE CHŒUR. Tempo di Marcia.

1^{er} SOPRANO. Ef-tach schir bis-fa-tai ul-schon lib-bi-ta-ron a-

1^{er} ALTO. Ef-tach schir bis-fa-tai ul-schon lib-bi-ta-ron a-

1^{er} TÉNOR. Ef-tach schir bis-fa-tai ul-schon lib-bi-ta-ron a-

1^{er} BASSE. Ef-tach schir bis-fa-tai ul-schon lib-bi-ta-ron a-

2^d SOPRANO. Ef-tach schir bis-fa-tai ul-schon lib-bi-ta-ron a-

2^d ALTO. Ef-tach schir bis-fa-tai ul-schon lib-bi-ta-ron a-

2^d TÉNOR. Ef-tach schir bis-fa-tai ul-schon lib-bi-ta-ron a-

2^{de} BASSE. Ef-tach schir bis-fa-tai ul-schon lib-bi-ta-ron a-

-schir él él schad-dai ét pot-chim lo a-ron ma-rom me-

-schir él él schad-dai ét pot-chim lo a-ron ma-rom me-

-schir él él schab-dai ét pot-chim lo a-ron ma-rom me-

-schir él él schab-dai ét pot-chim lo a-ron

-schir él él schab-dai ét potchim lo a-ron

-schir él él schad-dai ét pot-chim lo a-ron

-schir él él schad-dai ét pot-chim lo a-ron

- kom mik - dasch me - hê - rah yit - chad dasch yit - gad - dal yit - kad -

- kom mik - dasch me - hê - rah yit - chad dasch yit - gad - dal yit - kad -

- kom mik - dasch me - hê - rah yit - chad dasch yit - gad - dal yit - kad -

- kom mik - dasch me - hê - rah yit - chad dasch yit - gad - dal yit - kad -

- dasch ha - ba - yit a - cha - ron a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

- dasch ha - ba - yit a - cha - ron a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

- dasch ha - ba - yit a - cha - ron a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

- dasch ha - ba - yit a - cha - ron a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

a schir el - êl schad - dai êt pot - chim lo

a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

a schir el - êl schad - dai êt pot - chim

lo a - ron

lo a - ron

lo a - ron

lo a - ron

lo a - ron ri - schon le_tsi - yon bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha

lo a - ron ri - schon le_tsi - yon bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha

lo a - ron ri - schon le_tsi - yon bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha

lo a - ron ri - schon le_tsi - yon bo ke_mé_léch bim_sib_bo yin_ha

a - schir él èl schad - dai èt pot - chim

a - schir él èl schad - dai èt pot - chim

a - schir él èl schad - dai èt pot - chim

a - schir él èl schad - dai èt pot - chim

_ru él tu - bo ba_nav ki - b'nè me_ron a - schir él èl schad - dai èt pot - chim

_ru él tu - bo ba_nav ki - b'nè me_ron a - schir él èl schad - dai potchim lo

_ru él tu - bo ba_nav ki - b'nè me_ron a schir él èl schad dai èt pot - chim

_ru él tu - bo ba_nav ki - b'nè me_ron a él èl schad - dai èt pot - chim

lo a - ron do - di tsach ve - a - dam kum na - ve - al ti - dom de -

lo a - ron do - di tsach ve - a - dam kum na - ve - al ti - dom de -

lo a - ron do - di tsach ve - a - dam kum na - ve - al ti - dom de -

lo a - ron do - di tsach ve - a - dam kum na - ve - al ti - dom de -

lo - a - ron

a - ron

lo - a - ron

lo - a - ron

roeh be gat ma - kom ad bil - ti - sik - ka - ron a - schir él èl schad - dai èt

roeh be gat ma - kom ad bil - ti - sik - ka - ron a - schir él èl schad - dai èt

roeh be gat ma - kom ad bil - ti - sik - ka - ron a - schir él èl schad - dai èt

roeh be gat ma - kom ad bil - ti - sik - ka - ron a - schir él èl schad - dai èt

a - schir él èl schad - dai èt

a - schir él èl schad - dai èt

a - schir él èl schad - dai èt

a - schir él èl schad - dai èt

pot - chim lo a - ron

pot - chim lo a - ron ke - lilat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

pot - chim lo a - ron ke - lilat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

pot - chim lo a - ron ke - lilat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

pot - chim lo a - ron ke - lilat yo - fi na te - hi le - rosch pin - nah u -

a - schirél èl schad - dai èt pot - chim

a - schirél èl schad - dai èt pot - chim

a - schirél èl schad - dai èt pot - chim

a - schirél èl schad - dai èt pot - chim

- l'ben yischai te - nah ha - har ve - ha - scha rona - schirél èl schad - dai èt pot - chim

- l'ben yischai te - nah ha - har ve - ha - scha rona - schirél èl schad - dai èt pot - chim

- l'ben yischai te - nah ha - har ve - ha - scha rona - schir èl èl schad dai èt pot - chim

- l'ben yischai te - nah ha - har ve - ha - scha rona - schirél èl schad - dai èt pot - chim

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron de - ror ke - ra le -

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron de - ror ke - ra le -

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron de - ror ke - ra le -

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron de - ror ke - ra le -

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron

schir él êl schad - dai êt pot - chim lo a - ron

-ām a - scher le - cha schir yin - am te - hor lēv bo nif - ām ve - ko - rê

-ām a - scher le - cha schir yin - am te - hor lēv bo nif - ām ve - ko - rê

-ām a - scher le - cha schir yin - am te - hor lēv bo nif - ām ve - ko - rê

-ām a - scher le - cha schir yin - am te - hor lēv bo nif - ām ve - ko - rê

-ām a - scher le - cha schir yin - am te - hor lēv bo nif - ām ve - ko - rê

-ām a - scher le - cha schir yin - am te - hor lēv bo nif - ām ve - ko - rê

-ām a - scher le - cha schir yin - am te - hor lēv bo nif - ām ve - ko - rê

-ām a - scher le - cha schir yin - am te - hor lēv bo nif - ām ve - ko - rê

be-ga-ron a-schir él êl schad-dai êt pot-chim lo a-

be-ga-ron a-schir él êl schad-dai êt pot-chim lo a-

be-garon a-schir él êl schad-dai êt pot-chim lo a-

be-ga-ron a-schir él êl schad-dai êt pot-chim lo a-

-ron yach-dav yih-yu ta-mim ve-im ro-

-ron yach-dav yih-yu ta-mim tsé-é-tsa - ê isch ta-mim

-ron yach-dav yih-yu ta-mim tsé-é-tsa - ê isch ta-mim

-ron yach-dav yih-yu ta-mim tsé-é-tsa - ê isch ta-mim

-ron yach-dav yih-yu ta-mim tsé-é-tsa - ê isch ta-mim

אין כאלהינו

CANTIQUE À 8 VOIX.

№ 25.

1^{er} CHŒUR.

Andantino.

1^{er} SOPRANO.

1^{er} ALTO.

1^{er} TÉNOR

1^{re} BASSE.

2^d CHŒUR.

2^d SOPRANO.

2^d ALTO.

2^d TÉNOR

2^{de} BASSE.

DOUBLE CHŒUR.

En kê-lo-hê-nu ên ka-do-nê-nu

En kê-lo-hê-nu ên ka-do-nê-nu

En kê-lo-hê-nu ên ka-do-ne-nu

En kê-lo-hê-nu ên ka-do-nê-nu

ên ke-mal-kê-nu ên ke-mo-schi-ê-nu

ên ke-mal-kê-nu ên ke-mo-schi-ê-nu

ên ke-mal-kê-nu ên ke-mo-schi-ê-nu

ên ke-mal-kê-nu ên ke-mo-schi-ê-nu

mi ché-lo-hê

mi ché-lo-hê

mi ché-lo-hê

mi ché-lo-hê

- nu mi cha do nè - nu mi che mal - kê - nu mi chè -
 - nu mi cha do - nè - nu mi che mal - kê - nu mi chè -
 - nu mi cha do - nè - nu mi che mal - kê - nu mi chè -
 nu mi cha do - nè - nu mi che mal - kê - nu mi chè -

no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nè -
 no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nè -
 no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nè -
 no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nè -
 - mo - schi - ê - nu no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nè -
 - mo - schi - ê - nu no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nè -
 - moschi - ê - nu no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nè -
 - mo - schi - ê - nu no - déh lê - lo - hê - nu no - deh la - do - nè -

- nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi è nu ba -
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi è nu ba -
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi è nu ba -
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi è nu ba -
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi è nu
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi è nu
 - nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi è nu
 nu no deh le mal kê nu no déh le mo schi è nu

p
 - ruch é lo hê nu ba ruch a do né nu ba ruch mal -
p
 - ruch é lo hê nu ba ruch a do né nu ba ruch mal -
p
 - ruch é lo hê nu ba ruch a do né nu ba ruch mal -
p
 - ruch é lo hê nu ba ruch a do né nu ba ruch mal -
 -
 -
 -
 -

- nè - nu at - tah hu mal ké - nu at - tah hu moschi è - nu at -
 - nè - nu at - tah hu mal ké - nu at - tah hu moschi è - nu
 - nè - nu at - tah hu mal ké - nu at - tah hu moschi è - nu
 - nè - nu at - tah hu mal ké - nu at - tah hu moschi è - nu
 - nè - nu at - tah hu mal ké - nu at - tah hu moschi è - nu at -
 - nè - nu at - tah hu mal ké - nu at - tah hu moschi è - nu at -

- tah hu mo_schi_è - nu at - tah hu mo_schi_è - nu at -
 at - tah hu mo_schi_è - nu
 - nu hu mo_schi_è - nu at - tah hu mo_schi_è - nu
 a - tah at - tah hu mo_schi_è - nu
 a - tah hu mo_schi_è - nu
 - tah hu mo_schi_è - nu at - tah hu mo_schi_è - nu
 at - tah at - tah hu mo_schi_è - nu
 - tah hu mo_schi_è - nu at - tah at - tah hu mo_schi_è - nu

Ritard Fin.

HYMNE À 8 VOIX.

№ 26.

Moderato.

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

HAUTE-CONTRE.

BARYTON.

BOULE CHOEUR.

1^{er} SOPRANO.

ALTO.

TÉNOR GRAVE.

BASSE.

Yig - dal é - lo - him chai - ve - yisch - tab - bach nim -

Yig - dal é - lo - him chai - ve - yisch - tab - bach nim

Yig - dal é - lo - him chai - ve - yisch - tab - bach nim -

Yig - dal é - lo - him chai - ve - yisch - tab - bach nim -

- tsa ve - ên èt él me - tsi - u - to é - chad ve - ên ya - chid ke -

- tsa ve - ên èt él me - tsi - u - to é - chad ve - ên ya - chid ke -

- tsa ve - ên èt él me - tsi - u - to é - chad ve - ên ya - chid ke -

- tsa ve - ên èt él me - tsi - u - to é - chad ve - ên ya - chid ke -

-yi - chu - do né - é - lam ve - gam ên sof le - ach - du -
 -yi - chu - do né - e - lam ve - gam en sof le - ach - du -
 -yi - chu - do né - é - lam ve - gam ên sof le - ach - du -
 -yi - chu - do né - e lam ve - gam ên sof le - ach - du -

ên lo de - mut hag - guf ve - è - no guf lo na - ā - rochê - lav kedusch - scha
 ên lo de - mut hag - guf ve - è - no guf lo na - ā - rochê - lav ke dusch - scha
 ên lo de - mut hag - guf ve - è - no guf lo na - ā - rochê - lav kedusch - scha
 ên lo de - mut hag - guf ve - è - no guf lo na - ā - rochê - lav kedusch - scha

- to
 - to
 - to
 - to

- to Kadmon le - chol da - bar - a - scher nib - ra ri - schon ve - ên rê - schit le - rê - schit
 - to Kadmon le - chol da - bar a - scher nib - ra ri - schon ve - ên rê - schit le - rê - schit
 - to Kadmon le - chol da - bar a - scher nib - ra ri - schon ve - ên rê - schit le - rê - schit
 - to Kadmon le - chol da - bar a - scher nib - ra ri - schon ve - ên rê - schit le - rê - schit

- to
 - to
 - to
 - to
 hin no a - don o - lam le - chol no - tsar yo - rêh ge - dul - la - to u - mal - chu -
 hin no a - don o - lam le - chol no - tsar yo - rêh ge - dul - la - to u - mal - chu -
 hin no a - don o - lam le - chol no - tsar yo - rêh ge - dul - la - to u - mal - chu -
 hin no a - don o - lam le - chol no - tsar yo - rêh ge - dul - la - to u - mal - chu -

- to sché - fā ne_bu_a - to ne ta - no él an - schē se_gul - la -
 - to sché - fā ne_bu_a - to ne ta - no él an - schē se_gul - la -
 - to sché - fā ne_bu_a - to ne ta - no él an - schē se_gul - la -
 - to sché - fā ne_bu_a - to ne ta - no él an - schē se_gul - la -

lo kam be_yis_ra_él ke_mo_schéh ōd na - bi u_mab_bit
 lo kam be_yis_ra_él ke_mo_schéh ōd na - bi u_mab_bit
 lo kam be_yis_ra_él ke_mo_schéh ōd na - bi u_mab_bit
 lo kam be_yis_ra_él ke_mo_schéh ōd na - bi u_mab_bit

- to ve_tif_ar - to
 - tā ve_tif_ar - to
 - to ve_tif_ar - to
 - to ve_tif_ar - to

ét te - mu - na - to to - rat é mét na - tan le - am - mo
 ét te - mu - na - to to - rat é mét na - tan le - am - mo
 ét te - mu - na - to to - rat é mét na - tan le - am - mo
 ét te - mu - na - to to - rat é mét na - tan le - am - mo
 to - rat é mét na - tan le - am - mo
 to - rat é mét na - tan le - am - mo
 to - rat é mét na - tan le - am - mo
 to - rat é mét na - tan le - am - mo
 to - rat é mét na - tan le - am - mo

èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to
 èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to
 èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to
 èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to
 èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to
 èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to
 èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to
 èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to
 èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to
 èl āl yad ne - bi - o né - é - man bê - to
 lo ya - cha - lif ha -
 lo ya - cha - lif ha -
 lo ya - cha - lif ha -
 lo ya - cha - lif ha -

-èl ve-lo ya - mir da-to le - ò-la-mim le - zu-la-to tso - fèh ve-yo-dê-à

-èl ve-lo ya - mir da-to le - ò-la-mim le - zu-la-to tso - fèh ve-yo-dê-à

-èl ve-lo ya - mir da-to le - ò-la-mim le - zu-la-to tso - fèh ve-yo-dê-à

-èl ve-lo ya - mir da-to le - ò-la-mim le - zu-la-to tso - fèh ve-yo-dê-à

go -

go -

go -

go -

se - ta ré - nu mab-bit le - sof da-bar be - kad-ma-to

se - ta ré - nu mab-bit le - sof da-bar be - kad-ma-to

se - ta ré - nu mab-bit le - sof da-bar be - kad-ma-to

se - ta ré - nu mab-bit le - sof da-bar be - kad-ma-to

mêl le - isch ché - sed kemif - ā - lo no - tèn le ra - schā rā ke -

mêl le - isch ché - sed kemif - ā - lo no - tèn le ra - schā rā ke -

mêl le - isch ché - sed kemif - ā - lo no - tèn le ra - schā rā ke -

mêl le - isch ché - sed kemif - ā - lo no - tèn le ra - schā rā ke -

- risch - ā - to

yisch - lach le - kêts ya - min me - schi - chê

yisch - lach le - kêts ya - min me - schi - chê

yisch - lach le - kêts ya - min me - sch - chê

yisch - lach le - kêts ya - min me - sch - chê

mè - tim ye -
 - nu lif - dot me - chak - kê kêts ye - schu - ā - to mè - tim ye -
 - nu lif - dot me - chak - kê kêts ye - schu - ā - to mè - tim ye -
 - nu lif - dot me - chak - kê kêts yeschu - ā - to mè - tim ye -
 - nu lif - dot me - chak - kê kêts ye - schu - ā - to mè - tim ye

- cha - yéh èl be - rob chas - do ba - ruch a - de - ad schêm te -
 - cha - yéh èl be - rob chas - do schêm te -
 - cha - yéh èl be - rob chas - do ba - ruch a - de - ad schêm
 - cha - yéh èl be - rob chas - do ba - ruch schêm a - de - ad
 - cha - yéh èl be - rob chas - do ba - ruch a - de - ad schêm te -
 - cha - yéh èl be - rob chas - do ba - ruch a - de - ad schêm
 - cha - yéh èl be - rob chas - do ba - ruch a - de - ad schêm te -
 - cha - yéh èl be - rob chas - do ba - ruch a - de - ad schêm te

- hil - la - to mè - tim ye - cha - yèh èl be - rob chas - do ba -
 - hil - la - to mè tim ye - cha - yèh èl be - rob chas - do ba -
 - te hil - la - to mè - tim ye - cha - yèh èl be - rob chas do
 - te hil - la - to mè - tim ye - cha - yèh èl be - rob chas - do ba -
 - hil - la - to
 - te hil - la - to ba -
 - hil - la - to
 - hil - la - to ba -

Rall Fin.

- ruch a - dè ad schèm te - hil - la - to
 ruch a - dè ad schèm te - hil - to
 ba - - ruch a - dè ad schèm te - hil - la - to
 - ruch a - dè ad schèm te - hil - la - to
 ba - - ruch a - dè ad schèm te - hil - la - to
 - ruch ba - - ruch a - dè ad schèm te - hil - la - to
 ba - - ruch a - dè ad schèm te - hil - la - to
 - ruch a - dè ad schèm te - hil - la - to

אדון עולם

HYMNE À 8 VOIX.

№ 27.

Andantino.

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

HAUTE CONTRE.

BARYTON.

1^{er} SOPRANO

ALTO.

TÉNOR GRAVE.

BASSE.

A - don ô - lam a - schér ma - lach be - té rém kol ye -

A - don ô - lam a - schér ma - lach be - té rém kol ye -

A - don ô - lam a - schér ma - lach be - té rém kol ye -

A - don ô - lam a - schér ma - lach be - té rém kol ye -

- tsir nib - ra le - èt na - ā - sah be - chef - tso kol a - zai mé - léch sche

- tsir nib - ra le - èt na - ā - sah be - chef - tso kol a - zai mé - léch sche

- tsir nib - ra le - èt na - ā - sah be - chef - tso kol a - zai mé - léch sche

- tsir nib - ra le - èt na - ā - sah be - chef - tso kol a - zai mé - léch sche

ve a-cha-rê kieh lot hak-kol le bad-do yim loch no-ra

ve a-cha-rê kieh lot hak-kol le bad-do yim loch no-ra

ve a-cha-rê kieh lot hak-kol le bad-do yim loch no-ra

ve a-cha-rê kieh lot hak-kol le bad-do yim loch no-ra

_ mo nikra

_ mo nikra

_ mo nikra

_ mo nikra

Lento.

ve hu ha yah ve hu ho véh ve hu yi-he yéh be tif a

ve hu ha yah ve hu ho véh ve hu yi-he yéh be tif a

ve hu ha yah ve hu ho véh ve hu yi-he yéh be tif a

ve hu ha yah ve hu ho véh ve hu yi-he yéh be tif a

Più mosso.

ve hu é chad ve èn schè ni le ham schil lo

ve hu é chad ve èn schè ni le ham schil lo

ve hu é chad ve èn schè ni le ham schil lo

ve hu é chad ve èn schè ni le ham schil lo

- rah ve hu é chad ve èn schè ni le ham schil lo

- rah ve hu é chad ve èn schè ni le ham schil lo le

- rah ve hu é chad ve èn schè ni le ham schil lo

- rah ve hu é chad ve èn schè ni le ham schil lo

le hach bi rah be li rê schi be li tach lit ve lo ha

le hach bi rah be li rê schi be li tach lit ve lo ha

le hach bi rah be li rê schi be li tach lit ve lo ha

le hach bi rah be li rê schi be li tach lit ve lo ha

le hach bi rah ve lo ha

hach bi rah ve lo ha

le hach bi rah ve lo ha

le hach bi rah ve lo ha

Lento.

- oz ve - ham - mis - rah. ve - hu ê - li ve - chai go - a -

- oz ve - ham - mis - rah. ve - hu ê - li ve - chai go - a -

- oz ve - ham - mis - rah. ve - hu ê - li ve - chai go - a -

- oz ve - ham - mis - rah. ve - hu ê - li ve - chai go - a -

- oz ve - ham - mis - rah.

- oz ve - ham - mis - rah.

- oz ve - ham - mis - rah.

- oz ve - ham - mis - rah.

- li ve - tsur chév - li be - êt tsa - rah.

- li ve - tsur chév - li be - êt tsa - rah.

- li ve - tsur chév - li be - êt tsa - rah.

- li ve - tsur chév - li be - êt tsa - rah.

ve - hu nis -

הללויה אשרי איש

PSAUME 112 À 8 VOIX.

28.

1^{er} CHŒUR.

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

ALTO ou
HAUTE-CONTRE.

BASSE.

2^d CHŒUR.

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

HAUTE-CONTRE.

BARYTON.

DOUBLE CHŒUR.

Ha - le - lu - yah asch-rê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah asch-rê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah asch-rê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah asch-rê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah asch-rê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah asch-rê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah asch-rê isch ya-rê - ét

Ha - le - lu - yah asch-rê isch ya-rê - ét

a - do - nai be - mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

a - do - nai be - mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

a - do - nai be - mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

a - do - nai be - mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

a - do - nai be - mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

a - do - nai be - mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

a - do - nai be - mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

a - do - nai be - mits - vo - tav cha - fêts me - od gib -

- bor ba - a - réts yi_he_yéh zar o dor ye_scha rim ye - bo -
 - bor ba - a - réts yi_he_yéh zar o dor ye_scha rim ye - bo -
 - bor ba - a - réts yi_he_yéh zar o dor ye_scha rim ye - bo -
 - bor ba - a - réts yi_he_yéh zar o dor ye_scha rim ye - bo -

- rach ve_tsid_ka_to o mé - dét la -
 - rach ve_tsid_ka_to o mé - dét la -
 - rach ve_tsid_ka_to o mé dét la -
 - rach ve_tsid_ka_to o mé - dét la -
 hon va - o_schér be_vè - to ve_tsid_ka_to o mé - dét la -
 hon va - o_schér be_vè - to ve_tsid_ka_to o mé - dét la -
 hon va - o_schér be_vè - to ve_tsid_ka_to o mé - dét la -
 hon va - o_schér be_vè - to ve_tsid_ka_to o mé - dét la -

ād
 ād
 ād
 ād
 ād za-rach ba-cho-schéch or la-ye-scha-rim
 chan-nun
 chan-nun
 chan-nun
 chan-nun

ve-ra-chum ve-tsad-dik
 ve-ra-chum ve-tsad-dik
 ve-ra-chum ve-tsad-dik
 ve-ra-chum ve-tsad-dik
 tob isch cho-nèn u-mal-veh ye-chal-
 tob isch cho-nèn u-mal-veh ye-chal-
 tob isch cho-nèn u-mal-veh ye-chal-
 tob isch cho-nèn u-mal-veh ye-chal-

ki le-ō - lam lo yim mot le - zê -

ki le-ō - lam lo yim mot le - zê -

ki le-ō - lam lo yim mot

ki le-ō - lam lo yim mot

-kêl de ba - rav be_misch - pat ki le-ō - lam lo yim mot le - zê -

-kêl de ba - rav be - mish - pat ki le-ō - lam lo yim mot le -

-kêl de ba - rav be_misch - pat ki le-ō - lam lo yim mot le - zê -

-kêl de ba - rav be_mish - pat ki le-ō - lam lo yim mot le - zê -

chér ô - lam yi - hé - yéh tsad - dik mi - sche mu - ah - ra -

chér ô - lam yi - he - yeh tsad - dik mi - sche mu - ah - ra -

le - zê - chér ô - lam yi - he - yéh tsad - dik mi - sche mu - ah - ra -

le - zê - chér ô - lam yi - he - yéh tsad - dik mi - sche mu - ah - ra -

chér ô - lam yi - he - yeh tsad - dik

- zê - chér ô - lam yi - he - yeh tsad - dik

chér ô - lam yi - he - yeh tsad - dik

- chér le - zê - chér ô - lam yi - he - yéh tsad - dik

ah lo - yi - ra na - chon lib - bo ba - tu - ach ba - do - nai sa -

ah lo - yi - ra na - chon lib - bo ba - tu - ach ba - do - nai sa -

ah lo - yi - ra na - chon lib - bo ba - tu - ach ba - do - nai sa -

ah lo - yi - ra na - chon lib - bo ba - tu - ach ba - do - nai sa -

sa -

sa -

sa -

sa -

-much lib - bo lo yi - ra piz -

-much lib - bo lo yi - ra piz -

-much lib - bo lo yi - ra piz -

-much lib - bo lo yi - ra piz -

-much lib - bo lo yi - ra ad a - schér yir - éh ve - tsa - rav

-much lib - bo lo yi - ra ad a - schér yir - éh ve - tsa - rav

-much lib - bo lo yi - ra ad a - schér yir - éh ve - tsa - rav

-much lib - bo lo yi - ra ad a - schér yir - éh ve - tsa - rav

-zar na - tan la - eb - yo - nim tsid - ka - to o - mé - dét la - ad kar -

-zar na - tan la - eb - yo - nim tsid - ka - to o - mé - dét la - ad kar -

-zar na - tan la - eb - yo - nim tsid - ka - to o - mé - dét la - ad kar -

-zar na - tan la - eb - yo - nim tsid - ka - to o - mé - dét la - ad kar -

- no ta - rum be - cha - bod ra - scha yir - eh ve - cha -

- no ta - rum be - cha - bod ra - scha yir - eh ve - cha -

- no ta - rum be - cha - bod ra - scha yir - eh ve - cha -

- no ta - rum be - cha - bod ra - scha yir - eh ve - cha -

ra - scha yir - eh ve - cha -

ra - scha yir - eh ve - cha -

ra - scha yir - eh ve - cha -

ra - scha yir - eh ve - cha -

ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat
 ās schin nav ya cha rok ya cha rok ve na mas ta a vat ta a
 ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat
 ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat
 ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat re scha
 ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat re scha
 ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat
 ās schin nav ya cha rok ve na mas ta a vat re scha im

re scha im re scha im to ved
 vat re scha im ta a vat re scha im to ved
 re scha im ta re scha im to ved
 re scha im ta re scha im to ved
 im ta a vat re scha im to ved
 im ta a vat re scha im to ved
 re scha im re scha im to ved
 ta a vat re scha im to ved

Fin

טוב להודות

№ 29.

PSAUME 58 À 8 PARTIES.

CHŒUR

Andantino sostenuto.

1^{re} SOPRANO.

Miz - mor schir le - yom hasch - schab - bat

2^a SOPRANO.

Miz - mor schir le - yom hasch - schab bat

HAUTE-CONTRE.
TENOR.

Miz - mor schir le - yom hasch - schab - bat

BARYTON.

Mizmor schir le - yom hasch - schab - bat

1^{er} SOPRANO.

Miz - mer schir le - yom hasch - schab - bat tob le - ho.

2^e SOPRANO.

Miz - mor schir le - yom hasch - schab - bat tob le - ho.

HAUTE CONTRE

Miz - mor schir le - yom hasch - schab - bat tob le - ho

BASSE.

Miz - mor schir le - yom hasch - schab - bat tob le - ho.

Miz - mor schir le - yom hasch - schab - bat tob le - ho.

tob le - ho - dot	la - do - nai	ul - zam - mër	le - schim - cha
tob le - ho - dot la	do - nai	ul - zam - mër	le - schim - cha
tob le - ho - dot la	do - nai	ul - zam - mër	le - schim - cha
tob le - ho - dot	la - do - nai	ul - zam - mër	le - schim - cha
- dot	la - do - nai	ul - zam - mër	le - schim - cha
- dot	la - do - nai	ul - zam - mër	le - schim - cha le - schim
- dot	la - do - nai	ul - zam - mër	le - schim - cha
- dot	la - do - nai	ul - zam - mër	le - schim - cha

él - yon
 él - yon
 él - yon
 él - yon
 él - yon le_hag-gid ba - bo -kér chasdé - - cha ve -é mu-na-te -
 -cha él - yon le_hag-gid ba - bo -kér chasdé - - cha ve -é mu-na-te -
 -cha él - yon le_hag-gid ba - bo -kér chasdé - - cha ve -é mu-na-te -
 él - yon le_hag-gid ba - bo -kér chasdé - - cha ve -é mu-na-te -

a - lê ā - sor va - ā - lê na - bél
 a - lê ā - sor va - ā - lê na - bél
 a - lê ā - sor va - ā - lê na - bél
 a - lê ā - sor va - ā - lê na - bél
 - cha bal - lê - lot a -
 - cha bal - lê - lot a -
 - cha bal - lê - lot a -
 - cha bal - lê - lot a -

ā - lê hig-ga- yon be - chin - nor ki sim-mach ta-ni a-do-naï be -

ā - lê hig-ga- yon be - chin - nor ki sim-mach ta-ni a-do-naï be -

ā - lê hig-ga- yon be - chin - - nor ki sim-mach ta-ni a-do-naï be -

ā - lê hig-ga- yon be - chin - - nor ki sim-mach ta-ni a-do-naï be -

-lê hig-ga- yon be - chin - - nor

-lê hig-ga- yon be - chin - - nor

-lê hig-ga- yon hig-ga- yon be - chin - - nor

-lê hig-ga- yon be - chin - - nor

-fo-ā - lé - cha be - ma - ā - sê ya - dé - cha a - ran - nen a - ran - nen a - ran -

-fo-ā - lé - cha be - ma - ā - sê ya - dé - cha a - ran - -

-fo-ā - lé - cha be - ma - ā - sê ya - dé - cha a - rannen a - ran -

-fo-ā - lé - cha be - ma - ā - sê ya - dé - cha ran - - -

-nên mah ga-de-lu ma-ā-sé
 -nên mah ga-de-lu ma-ā-sé
 -nên mah ga-de-lu ma-ā-sé
 -nên mah ga-de-lu ma-ā-sé
 mah ga-de-lu ma-ā-sé - - cha mah ga-de lu ma-ā-
 mah ga-de-lu ma-ā-sé - - cha mah ga-de lu ma-ā-
 mah ga-de-lu ma-ā-sé - - cha mah ga-de lu ma-ā-
 mah ga-de-lu ma-ā-sé - - cha mah ga-de lu ma-ā-

-cha a-do-nai isch ba-är
 -cha a-do-nai isch ba-är
 -cha a-do-nai isch ba-är
 -cha a-do-nai isch ba-är
 -sé-cha a-do-nai me-od ä-me-ku mach-sche-bo-te-cha
 -sé-cha a-do-nai me-od ä-me-ku mach-sche-bo-te-cha
 -sé-cha a-do-nai me-od ä-me-ku mach-sche-bo-te-cha
 -sé-cha a-do-nai me-od ä-me-ku mach-sche-bo-te-cha

lo yê - dā uch - sil - lo ya - bin ét zot

lo yê - dā uch - sil - lo ya - bin ét zot

lo yê - dā uch sil - lo ya - bin et zot

lo yê - dā uch sil - lo ya - bin ét zot

uch sil - lo ya bi ét zot bif - ro - ach re - scha -

uch sil - lo ya bi ét zot bif ro - ach re - scha -

uch sil - lo ya bi ét zot bif ro - ach re - scha -

uch sil - lo ya bi ét zot bif ro - ach re - scha -

- im ke - mo ê séb va - ya - tsi - tsu kol po - a - lê a - - vén le hischscha me

- im ke - mo ê séb va - a - tsi - tsu kol po - a - lê a - vén le hischscha me

- im ke - mo ê séb va - ya - tsi - tsu kol po - a - lê a - - vén le hischscha me

- im ke - mo ê séb va - ya - tsi - tsu kol po - a - lê a - - vén le hischscha me

ve_at tah ma rom le_ō_lam a do

ve_at tah ma rom le_ō_lam a do

ve_at tah ma rom le_ō_lam a do

ve_at tah ma rom ve_attah ma rom le_ō_lam a do

- dam a - dê ad ve_attah ma - rom le_ō_lam a do

- dam a - dê ad ve_attah ma - rom le_ō_lam a do

- dam a - dê ad ve_attah ma - rom le_ō_lam a do

- dam a - dê ad ve_attah ma - rom le_ō_lam a do

-nai ki_hin_nêh o_ye_bê_cha a do nai ki himnêh o_ye_bê_cha yo_bê

-nai ki_hin_nêh o_ye_bê_cha a do nai ki himnêh o_ye_bê_cha yo_bê

-nai ki_hin_nêh o_ye_bê_cha a do nai ki himnêh o_ye_bê_cha yo_bê

-nai ki_hin_nêh o_ye_bê_cha a do nai ki himnêh o_ye_bê_cha yo_bê

-nai

-nai

-nai

-nai

- du yit pa re - du kol po.ā le a - ven bal lo -
 - du yit pa re - du kol po.ā le a - ven bal lo -
 - du yit pa re - du kol po.ā le a - ven bal lo -
 - du yit pa re - du kol po.ā le a - ven bal lo -
 vat ta rem kir - em kar ni bal lo -
 vat ta rem kir - em kar ni bal lo -
 vat ta rem kir - em kar ni bal lo -
 vat ta rem kir - em kar ni bal lo -

- ti be_sché mén ra - ā - non va_tabbêt ê_ni be_schu - - rai bak_ka -
 - ti be_sché_mén ra - ā - non va_tabbêt ê_ni be_schu - - rai bak_ka -
 - ti be_sché_mén ra - ā - non va_tabbêt ê_ni be_schu - - rai bak_ka -
 - ti be_sché - mén ra - ā - non va_tabbêt ê_ni be_schu - - rai bak_ka -
 - ti be_sché mén ra - ā - non
 - ti be_sché - mén ra - ā - non
 - ti be_sché - mén ra - ā - non
 - ti be_sché mén ra - ā - non

-mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai
 -mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai
 -mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai
 -mim ā - lai me - rê - im tisch - mā - nah oz - nai
 tsad - dik kat - ta - mar yif -
 tsad - dik kat - ta - mar yif -
 tsad - dik kat - ta - mar yif -
 tsad - dik kat - ta - mar yif -

Sche - su - lim be - bêt a - do -
 Sche - su - lim be - bêt a - do -
 Sche - su - lim be - bêt a - do -
 Sche - su - lim be - bêt a - do -
 rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh
 rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh
 rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh
 rach ke - é - rez bal - le - ba - non yis - géh

-nai bechats_rot é_lo_hê_nu yaf_ri - chu

od ye_nu_bun be sê_bah de schê

le_hag_gid ki_ya -

le_hag_gid ki_ya -

le_hag_gid ki_ya

le_hag_gid ki_ya -

-nim ve_ra_ân_na_nim yi_he_yu le_hag_gid ki_ya -

-nim ve_ra_ân_na_nim yi_he_yu le_hag_gid ki_ya_schar

-nim ve_ra_ân_na_nim yi_he_yu le_hag_gid ki_ya -

-nim ve_ra_ân_na_nim yi_he_yu le_hag_gid ki_ya -

-schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - la - - tah

-schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - la - tah

-schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - lo a - la - tah

-schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - la - tah

-schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - lo a - la - tah

-schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - la - - tah

-schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - lo a - la - tah

-schar a - do - nai tzu - ri ve - lo av - la - tah bo av -

Fin.

bo tzu - ri tzu - ri ve - lo av - la - - tah bo

bo tzu - ri ve - lo av - la - - tah bo

bo tzu - ri tzu - ri ve - lo av - la - - tah bo

bo tzu - ri tzu - ri ve - lo av - la - - tah bo

bo ve - lo av - la - tah bo tzu - ri ve - lo av - la - - tah bo

bo ve - lo av - la - tah bo tzu - ri - lo av - la - - tah bo

bo tzu - ri tzu - ri ve - lo av - la - tah bo

la - tah bo tzu - ri ve - lo av - la - - tah bo

CHANT de MARIAGE (EPITHALAME)

Cet Epithalame (*Chant de mariage*) est très curieux par sa forme poétique, qui se rapproche du genre de l'Acrostiche.
L'Auteur en est inconnu.

למי אחפוץ

למי אחפוץ לעשות, יקר הן לנפשות, בְּזוּג
 נכנסות, כגבר בעלמה: (Echo על-מה)
 במרם אל יצר נשמה, מאוצר מקומה:
 נתבצה לבן זוג נרשמה: (Echo שמה)
 ומאן בעי חיי, לעזר לו תהיה, כנגדו
 לא תהיה, ובעבור הרעימה: (Echo עמה)
 הלא כביר חלו, למוכר כל יש לו, כְּדִי
 לקח אצלו, לְבַת קנה חכמה: (Echo מה)
 להנחיל לו כבוד, בני-תורה למאוד
 ובזה לא יחמוג אשר מי יחרימה: (Echo רמה)
 ואשה בת שכל, בלחמו היא תאכל,
 ותדמה אל רחל, לגוזזים נאלמה: (Echo למה)
 אשר כזה סופו, לכבדה מגופו,
 וְתַחֲסֶה בְּכַנְפוֹ, ועל ביתו רמה: (Echo רמה)
 וראו העמים, כבודם כל-ימים,
 ועוד יחדיו תמים, ברחקם מְזַמָּה: (Echo זְמָה)
 תְּשׁוּקַת האשה, הלא היא אל אשה,
 אשר היא העושה, ויוצרה כְּבְלִימָה: (Echo בלי-מה)
 והיא ימשול אותה, והרבה חבתה,
 בגיל תבנה ביתה, בלי ריב ומהומה: (Echo הומה)
 ואתה אל שדי, תברך לְיָדֶיךָ
 לעולם לְבְלִי דֵי, לאין קץ ולעלמא:

למי אהפוך

CHANT NUPTIAL.
EPITHALAME À 8 VOIX.N^o 50.

SOLI. Andantino.

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

HAUTE-COINTRE
ou ALTO.

BARYTON.

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

TÉNOR.

BASSE.

L'mi éch pots la - ā - sot ye - kar hèn lin - fa - schot be - zi -

L'mi éch pots la - ā - sot ye - kar hèn lin - fa - schot be - zi -

L'mi éch pots la - ā - sot ye - kar hèn lin - fa - schot be - zi -

L'mi éch pots la - ā - sot ye - kar hèn lin - fa - schot be - zi -

-vug nichne - sot ke - gé - bér ba - al - - mah

-vug nichne - sot ke - gé - bér ba - al - - mah

-vug nichne - sot ke - gé - bér ba - al - - mah

-vug nichne - sot ke - gé - bér ba - al - - mah

CHŒUR

al - -

al - -

al - -

al - -

SOLI.

be - té - rem êl ya - tsar ne_scha mah mê - o - tsar me_ko -

be - té - rem êl ya - tsar ne_scha mah mê - o - tsar me_ko -

be - té - rem êl ya - tsar ne_scha mah mê - o - tsar me_ko -

be - té - rem êl ya - tsar ne_scha mah mê - o - tsar me_ko -

-mah

-mah

-mah

-mah

-mah nit - ba - tsar le_bén le_ben sug nir_scha - mah nir_scha -

-mah nit - ba - tsar le_bén sug nir_scha -

-mah nit - ba - tsar le_bén sug nir_scha -

-mah nit - ba - tsar le_bén nit_ba tsar nir_scha -

- mah u - man ba - i cha - yê le - ê - zer

mah u - man ba - i cha - yê le - ê - zer

- mah u - man ba - i cha - yê le - ê - zer

- mah u - man ba - i cha - yê le - ê - zer

CHŒUR.
scha mah
scha mah
scha mah
scha mah

lo thi - yéh ke - nég - do lo tih - yéh u - baā - bur har - i - mah

lo thi - yéh ke - nég - do lo tih - yéh u - baā - bur har - i - mah

lo thi yéh ke - nég - do lo tih - yéh u - baā - bur har - i - mah

lo thi - yéh ke - nég - do lo tih - yéh u - baā - bur har - i - mah

(Empty staves follow)

ha - lo kab - bir chē - lo le - mo - chēr kol yēs ch lo ke -

ha - lo kab - bir chē - lo le - mo - chēr kol yēs ch lo ke -

ha - lo kab - bir chē - lo le - mo - chēr kol yēs ch lo ke -

ha - lo kab - bir chē - lo le - mo - chēr kol yēs ch lo ke -

CHŒUR.

im - mah

im - mah

im - mah

im - mah

-dē lik - kach éts - lo le - bat ka - nah chach - mah

-dē lik - kach éts - lo le - bat ka - nah chach - mah

-dē lik - kach éts - lo le - bat ka - nah chach - mah

-dē lik - kach éts - lo le - bat ka - nah chach - mah

mah

mah

mah

mah

le-han-chil lo ka-bod be-nê to-rah lim-od u-ba-séh lo yach-

le-han-chil lo ka-bod be-nê to-rah lim-od u-ba-séh lo yach-

le-han-chil lo ka-bod be-nê to-rah lim-od u-ba-séh lo yach-

le-han-chil lo ka-bod be-nê to-rah lim-od u-ba-séh lo yach-

SOLI.

-mod aschér mi yachri-mah ve isch-schah bat sê-chel be-lach-

-mod aschér mi yach-ri-mah ve isch-schah bat sê-chel be-lach-

-mod aschér mi yach-ri-mah ve isch-schah bat sê-chel be-lach-

-mod aschér mi yach-ri-mah ve isch-schah bat sê-chel be-lach-

CHŒUR.

rim-mah

rim-mah

rim-mah

rim-mah

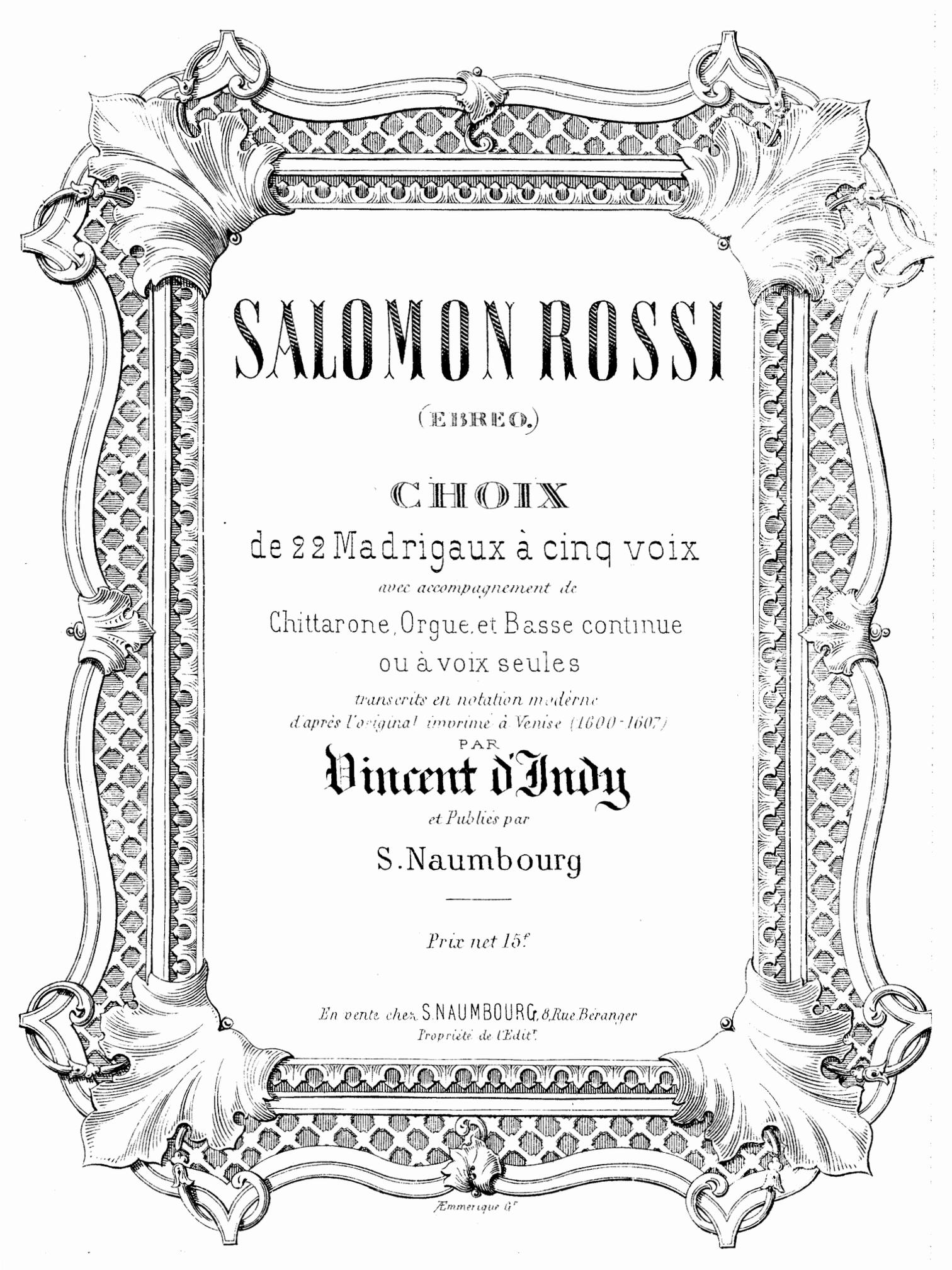
- mo ki to - chël ve tid méh él Ra - chël le go - ze zim né - é - la
 - mo ki to - chël ve tid méh él Ra - chël le goze - zim né - é - la -
 - mo ki to - chël ve tid méh él Ra - chël le goze zim né - é - la -
 - mo ki to - chël ve tid méh él Ra - chël le goze - zim né - é - la -

SOLI.

- mah a - schér ka - zéh so fo le chab - dah miggu -
 - mah a - schér ka - zéh so fo le chab - dah miggu
 - mah a - schér ka - zéh so fo le chab - dah miggu -
 - mah a - schér ka - zéh so fo le chab - dah miggu -

CHŒUR.

la - mah
 la - mah
 la - mah
 la - mah



SALOMON ROSSI

(EBREO.)

CHOIX

de 22 Madrigaux à cinq voix

avec accompagnement de

Chittarone, Orgue, et Basse continue

ou à voix seules

transcrits en notation moderne

d'après l'original imprimé à Venise (1600-1607)

PAR

Vincent d'Indy

et Publiés par

S. Naumbourg

Prix net 15^f

En vente chez S. NAUMBOURG, 8, Rue Béranger

Propriété de l'Éditéur.

NOTICE sur le CHITTARONE.

Par M^r. V. D'INDY.

Le **CHITTARONE** ou **GROSSE GUITARE**, instrument à cordes pincées auquel Rossi a confié l'accompagnement de plusieurs de ses Madrigaux du 1^{er} livre, était fort en usage en Italie et principalement à Venise aux XVI^e et XVII^e Siècles.

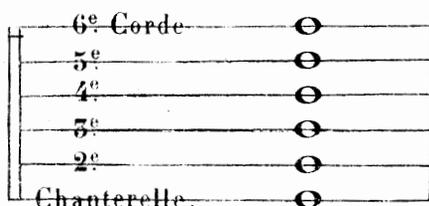
Il se composait d'un corps sonore, mis en vibration au moyen de six cordes de métal (Sauf la 1^{ère} qui était une Chanterelle d'Alto;) d'un manche fort long, recourbé à sa partie supérieure et supportant, en outre des 6 cordes déjà mentionnées, cinq autres cordes plus longues destinées à être pincées *toujours a vide* par le pouce de la main droite et à renforcer ainsi les basses de l'harmonie.

L'accord de cet instrument était celui-ci:

Cordes passant sur la touche.

Quelquefois, lorsque la **TESSITURA** des voix était très élevée, chaque corde du Chittarone se montait d'une *quarte*; nous en trouvons un exemple dans le Madrigal N^o 1. où le Chittarone se trouve accordé en **Fa**.

La portée sur laquelle on écrivait, était composée de six lignes, représentant chacune l'une des cordes de la touche.



Les cordes à vide étaient figurées par de gros chiffres posés au dessus de la portée; ainsi: \ominus ou **7** représentait le **SOL GRAVE**.

8 _____ **FA**.

9 _____ **MI**.

X ou 40 _____ **RÉ**.

et 41 _____ **UT**.

De même que sur la Guitare, les doigts de la main gauche pressant les cordes de la touche, modifiaient le son de celles-ci au gré de l'exécutant.

Les positions des doigts de la main gauche étaient au nombre de *cinq* sur chaque corde et s'indiquaient sur la portée au moyen de chiffres correspondants à ces positions. Ex: le chiffre **3** sur la 5^e corde signifie: 3^e position sur le **Ré** c'est à dire la note:



Le tableau suivant donne la Tablature complète du Chittarone avec la traduction en notation moderne en regard

<p>7 8 9 10 11</p>	<p>Cordes a vide</p> <p>6^e Corde .</p> <p>5^e.....</p> <p>4^e.....</p> <p>3^e.....</p> <p>2^e.....</p> <p>Chanterelle .</p>	<p>7^e 8^e 9^e 10^e 11^e</p>
--------------------	--	--

Exemple.

en notation moderne.

Remarque A. Rossi en écrivant le Chittarone ne s'occupe en aucune façon de la correction de l'harmonie; ainsi on trouve assez fréquemment dans les Madrigaux les suites d'accords:

Quoique ces successions soient répréhensibles, j'ai cru devoir les respecter ainsi que d'autres négligences harmoniques qui seraient considérées à notre époque comme des fautes grossières; mais j'ai tenu à présenter aux musiciens ces madrigaux tels que Rossi les écrivit, sans y rien changer, afin que l'on puisse se faire une idée nette du style de ce compositeur et de l'école Venitienne au commencement du XVII^e Siècle.

Pour en finir avec le Chittarone, il faut mentionner la manière dont se note la valeur de chaque accord, cette manière est fort simple et consiste à écrire au dessus de l'accord la valeur correspondante en notation usuelle, ainsi:

Equivaut à

Remarque B.

Quant aux fausses relations, si fréquentes dans ces Madrigaux, elles ne peuvent se comprendre qu'atténuées par le mode d'exécution; ainsi, toutes les fois que se présentait une cadence terminée par la tierce PICARDE, les exécutants avaient coutume de faire un long point d'orgue avant que d'attaquer l'accord suivant, ce qui donnait au son le temps de s'éteindre et adoucissait par conséquent la dureté de la fausse relation. Ex.

TABLE DES MATIÈRES

DES

MADRIGAUX A 5 VOIX

1^{er} LIVRE.

N ^{os}		Pages
1.	— Ohime se tanto amate, <i>avec Acct de CHITTARONE</i>	1.
2.	— Cor mio <i>id.</i>	6.
3.	— Udite lacrimosi <i>id.</i>	10.
4.	— Anima del cor mio <i>id.</i>	17.
5.	— Dirmi che più non ardo. <i>sans Accompagnement</i>	23.
6.	— Che non fai che non pensi <i>id.</i>	26.
7.	— S'io miro in te m'uccidi <i>id.</i>	29.
8.	— Felice chi vi mira <i>id.</i>	34.
9.	— O donna troppo crud'e troppo bella. <i>id.</i>	38.
10.	— Rimanti in pace <i>id.</i>	43.
11.	— Ond'ei di morte <i>id.</i>	47.

2^{me} LIVRE.

1.	— Come il ferir sia poco <i>avec Accompagnement d'Orgue</i>	1.
2.	— Tu parti ah! lasso <i>id.</i>	6.
3.	— Temi non forse <i>id.</i>	10.
4.	— Perla che'l mar produce <i>id.</i>	13.
5.	— Io parlai <i>id.</i>	17.
6.	— Troppo ben può <i>id.</i>	21.
7.	— Ornasti il veggio <i>id.</i>	27.
8.	— Già del volto in se stesso <i>id.</i>	32.
9.	— Occhi miei se quel sole <i>id.</i>	37.
10.	— Lidia tu lasso <i>id.</i>	41.
11.	— Con la luce e col canto <i>id.</i>	44.
	— Appendice . Balletto <i>id.</i>	49.

OHIME SE TANTO AMATE

MADRIGAUX A 5 VOIX AVEC ACCOMP^t DE CHITTARONE.

Andante.

CANTO.

SOPRANO.

1^{er} CONTRALTO.

2^e CONTRALTO.

BARYTON.

(BASSE.)

CHITTARONE

Accord
extraordinaire.

Se tanto a ma - te
Ohi - me! Se
Ohi - me! Se tanto a -
Ohi - me!
Ohi - me! Se tanto a -

Di sentir dir oh - - - - - ime! Deh! Deh!perche fa -
tanto a - ma - te di sen - tir dir ohi - - - - me! Deh! Deh!perche fa -
- ma - - - te di sen - tir o - hi - - - me! deh! Deh!perche fa -
di sen - tir dir ohi - - - me! Deh! perche fa - - - te chi -
- ma - - - te di sen - tir dir ohi - - - me! Deh! deh!perche fa -

te chi dice oh - i - me mo - ri - re? s'io mo -
 dice oh - i - me mo - ri - re? s'io mo -
 te chi dice ohime me - ri - re? s'io mo -

The first system consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in a choir-like fashion. The lyrics are: "te chi dice oh - i - me mo - ri - re? s'io mo -", "dice oh - i - me mo - ri - re? s'io mo -", and "te chi dice ohime me - ri - re? s'io mo -". The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

- ro un sol po - tre - te lan - gui - do e do - lo - ro - so oh - i - me sen - ti -
 un sol po - tre - te lan - gui - do e do - lo - ro - so oh - i - me senti -
 - ro un sol po - tre - te lan - gui - do e do - lo - ro - so sen - ti -
 - ro e do - lo - ro - so ohime senti -
 - ro, un sol po - tre - te lan - gui - do e do - lo - ro - so ohime sen - ti -

The second system continues the musical piece with five vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are: "- ro un sol po - tre - te lan - gui - do e do - lo - ro - so oh - i - me sen - ti -", "un sol po - tre - te lan - gui - do e do - lo - ro - so oh - i - me senti -", "- ro un sol po - tre - te lan - gui - do e do - lo - ro - so sen - ti -", "- ro e do - lo - ro - so ohime senti -", and "- ro, un sol po - tre - te lan - gui - do e do - lo - ro - so ohime sen - ti -". The piano accompaniment continues with a consistent harmonic texture.

- re; Ma se cor mio vor_re - te che vit' hab_bia da voi - e voi da
 - re; Ma se cor mio vor_re - te che vit' hab_bia da voi - e voi da
 - re;
 - re; Ma se cor mio vor_re - te che vit' hab_bia da voi - e voi da
 - re; Ma se cor mio vor_re - te che vit' hab_bia da voi - e voi da

me, havre_te mille e mille dolci ohi - me, havre_te mill' e mil_le dole' ohi -
 me, havre_te mille e mille dol_cì ohime e mill' e mil_le dole' ohi -
 e mill'e mil_le dole' ohi -
 me, havre_te mil_le e mille dole' ohi me! mill' e mil - le dole' ohi -
 me. havre_te mil_le e mille dole' ohi me!

- me, da me havre te mille dolc' ohi - me, havre te mill'e mille dolc' ohi - me;
 - me, mil - le do - ci ohime, e mill'e mille dolci ohi - me;
 - me, e mil - le dolci ohime, e mill'e mille dolc' ohi - me;
 - me, e mil - le dolc' ohi - me, e mill'e mille dolc' ohi - me;
 e mil - le dolci ohi - me, e mill'e mille dolc' ohi - me;

Ma se cor mio vorre - te che vit' habbia da voi - e voi da me, havre - te
 Ma se cor mio vorre - te che vit' habbia da voi - e voi da me, havre - te
 Ma se cor mio vorre - te che vit' habbia da voi - e voi da me, havre - te
 Ma se cor mio vorre - te che vit' habbia da voi - e voi da me, havre - te



mill' e mille dole' ohi - me, havre te mill' e mil_le dole' ohi - me, da me hav-

mill' e mille dole' ohi - me, E mill' e mil_le dole' ohi - me, e

e mill' e mil - le dol - - ci ohime, e

mill' e mil_le dole' ohi - me, e mill' e mil - le dole' ohime, e




re te mille dole' ohi - me, havre te mill' e mille dole' ohi - - - me!

mil - le dole' ohi me, E mill' e mil_le dol - ci - ohi - me!

mil - le dolci ohi me, e mill e mil - le dole - - ohi - - me!

mil - le dole' ohi - me, e mill e mil_le dole' ohi - me!



FIN.

N° 2.

COR MIO.

AVEC CHITTARONE.

Lento.

CANTO.

SOPRANO.

1^{er} CONTRALTO.

2^e CONTRALTO.

BARYTON.
(BASSE)

CHITTARONE
Accord
ordinaire.

Cor mi o, deh! non lan

Cor mi - - o deh! non langu

Cor mi - - o

Cor - mi - - o,

Cor mi - - o, Deh!

-gui - re, che fai te - co languir. l'a - nima mi - a! O - di cal -

-re che fai te - co languir l'a - nima mi - a! o - di i cal - di

che fai te - co languir l'a - nima mi - - - a?

l'a - ni - ma mi - a, O - di i caldi

non languir - re, che fai te - co languir l'a - ni - ma mi - a, od' i

di sos - pi - ri a te gl'in vi - - - a la pie - ta - te

sos - pi - ri a te gl'in - vi - a la pie - ta - te

a te gl'in - vi - a

sos - pi - ri a te gl'in - vi - - a la pie - ta - -

cal - di sos - pi - ri a te gl'in - vi - - a la pie - ta - -

The first system consists of five staves. The top staff is a vocal line with a melodic line and lyrics. The second staff is another vocal line with lyrics. The third staff is a vocal line with lyrics. The fourth staff is a vocal line with lyrics. The fifth staff is a piano accompaniment line with a bass line and chords.

e'l de si - - - re, s'i ti potessidar morend'ai ta

la pieta - te e'l de sire, s'i ti potessidar morend'ai - ta,

te e'l de - vi - - - re,

te e'l de - si - - - re, s'i ti potessidar morend'ai - ta,

The second system consists of five staves. The top staff is a vocal line with a melodic line and lyrics. The second staff is another vocal line with lyrics. The third staff is a vocal line with lyrics. The fourth staff is a vocal line with lyrics. The fifth staff is a piano accompaniment line with a bass line and chords.

s'i ti po-tes-si dar morend' a-i - ta, mor rei per dar-ti vi -

s'i ti po-tes-si dar mo-rend'a-i - ta,

s'i ti po-tes-si dar morend' ai - ta, mor-rej per dar-ti vi -

s'i ti po-tes-si dar morend' ai-ta, mor-re i per dar-ti vi -

s'i ti po-tes-si dar mo-rend' ai - ta, morrei per dar - ti vi -

- ta; ma vivi, ohi - me! ch'in giusta-men-te mo - re chi vi-vo tien nel

ma vivi, ohi - me! ch'in giusta - men te mo - re, ch'ingius -

- ta; ma vivi, ohi - me! ma viv' ohi - me, ch'in

- ta; - ma vivi, ohi - me! ch'in giusta-men-te mo - re

- ta; ma vivi, ohi - me! ch'in giusta-men-te mo - re, ch'ingius - ta -

al trui pett' il co - re, eh' in gius - ta - men - te mo - re chi, vi - ve
 - ta - men - te mo - re chi vi - vo tien nell' al - trui pett' il co - re,
 - giusta - men - te mo - re Chi - vi - vo
 chi vi - vo tien nell' al - trui pett' il cor -
 - men - te mo - re chi vi - vo tien nell' al - trui pett' il cor - e, nell'

tien, Chi vi vo tien nel al - trui pett' il co - re,
 nell' al - trui pett' il co - re.
 tien Chi vi - vo tien nell' al - trui pett' il co - re.
 - e, chi vi - vo tien nell' al - trui pett' il co - re, nell' al - trui pett' il co - re.
 al - trui pett' il co - re, nell' al - trui pett' il co - re.

UDITE LACRIMOSI.

Andantino.

CANTO.

CONTRALTO.

1^{er} TÉNOR.

2^e TÉNOR.

BASSE.

CHITTARONE
accord^e ordinaire.

U - di - - te la - cri - mo - si spir -

U - di - - te la - cri - mo - si spir - ti

U - di - - te la - cri - mo - si spir -

U - di - - te la - cri - mo - si spir -

U - di - - te la - cri - mo - si spir -

- ti d'A - ver - - - no, U - di - - - te no - va sor - -

d'A - ver - - - no, U - di - - te no - va sor - -

- ti d'A - ver - - - no, U - di - - te no - va sor - -

- ti d'A - ver - - - no, U - di - - te no - va sor - -

- ti d'A - ver - - - no, U - di - - te no - va sor - -

te di pen'e di tor - men - to! Mi - ra - te crud' af -

te di pen'e di tor - men - to! Mi - ra - te crud' affet -

te di pen' e di tor - men - to!

te di pe ne di tor - men - to! Mira - te crud' af -

te di pen' e di tor - men - to! Mi - ra - te crud' af -

- fet - to in sem - bian - te pie - to - so! La mia don - na crudel,

- - to in sembian - te pie - to - so! La mia don - na cru -

In sem bian - te pie - to - sol La mia don - na cru -

- fet - to In sem - bian - te pie - to - sol La mia

- fet - to in sem - bian - te pie - to - so! La mia don - na cru -

La mia don - na cru - del, La mia don - na erudel, più del in -
 - del, eru - del più del in -
 - del, La mia don - na erudel,
 don - na eru - del, Per -
 - del, La mia don - na erudel più del in -

- fer - no, non può far sa - - -
 - fer - no, non può far sa - - - ti - - a,
 Perché u - na so - la mor - - - te
 che u - na so - la mor - - - te non può far sa - - - tia,
 - fer - no, Per - che u - na so - la

- tia, Non può far sa - - - tia, Per- che
 non può far sa - - - tia, non può far sa - - - tia, non, può far
 non può far sa - tia, Non può far sa - - -
 Non può far sa - - - tia, non può far sa - - -
 mor - - - te non può far sa - - - tia,

una so - - - la mor - - - te non può far sa - - - tia,
 sa - - - - - tia, la sua in -
 - tia la sua in - ger - da vog lia;
 - tia, non può far sa - tia
 non può far sa - - - tia, non può far sa - - - tia

la sua in - gor - da vo - - gli - - a, E la mia
 - gor - - - da vo - - - glia, E la mia
 e la mia
 la sua in - gor da vo - - glia,
 la sua in - gor da vo - - - glia, e la mia

vita è qua - - si u - na per - - pe - tua mor - te! Mi
 vita è qua - - si u - na per - pe - tua mor - - te! Mi
 vita è qua - - si u - na per - pe - - tua mor - te!
 Mi
 vi - ta è qua - - si u - na per - pe - - tua mor - te! Mi

co - mand - a ch'io vi - va per - chè la vi - ta mi - a - di
 co - mand - a ch'io vi - va per - chè la vi - ta mi - a
 co - mand - a ch'io vi - va per - chè la vi - ta mi - a di
 co - man - da ch'io vi - va, di

This system contains five staves. The first three staves are vocal lines for different parts, each with lyrics. The fourth staff is a bass line. The fifth staff is a grand staff (treble and bass clef) for piano accompaniment.

mil - le mort' il di Di mil - le mort' il di ri
 di mil - le mort' il di ri - cet - to
 mil - le mort' il di ri - cet - to si -
 mil - le mort' il di ri cet - to

This system contains five staves. The first three staves are vocal lines for different parts, each with lyrics. The fourth staff is a bass line. The fifth staff is a grand staff (treble and bass clef) for piano accompaniment.

- eet - to si - - a, di mil - le mort' il di ri -
 si - - a, di mil - le mort' il di ri -
 . di mil - le mort' il di ri - eet - to
 - - - a;
 si - - a; di mil - le mort' il di
 ri - eet - to

FIN

- eet - to si - a, ri - eet - to si - - a.
 - eet - to si - a, ri - eet - to si - - a.
 si - a, ri - eet - to si - - a.
 si - - a, ri - eet - to si - - a.
 ri - eet - to si - - a.

N.1.

ANIMA DEL COR MIO.

Moderato.

SOPRANO.

A - - ni - ma del cor mi - - o, Poi

MEZZO SOPRANO

A - ni - ma del cor mi - - o, Poi

1^{er} TÉNOR

A - - ni - ma del cor mi - - o, Poi

2^e TÉNOR

Poi

BASSE.

A - ni - ma del cor mi - - o Poi

CHITARRONE
accord ordinaire.

A - ni - ma del cor mi - - o Poi

che da me mi - - se - ra me tu par - ti, s'a

che da me mi - - se - ra me tu par - ti, s'a

che da me mi - se - ra - me tu par - ti,

che da me mi - se - ra me tu par - - ti, s'a

che da me mi - se - ra me tu par - ti, s'a

ami con-forto al - cun a - miei mar - ti - ri,

mi con-forto al - cun a - miei mar - ti - ri,

a - mi - ei mar - ti - ri, non

mi con-forto al - cun a - mie - ei mar - ti - ri,

mi con-forto al - cun a - mi - ei mar - ti - ri,

ami con-forto al - cun a - miei mar - ti - ri,

non is - de - gnar eh'al - men ti se - gu' anch'

non is - de - gnar eh'al - men ti se - gu' anch' i -

is - de - gnar ——— ch'al - men ch'al men ti segu' anch' i

non is - de - gnar eh'al - men ti segu' anch' io

io so - lo co' miei sos - pi - - ri, E

-o so - lo co' miei sos - pi - - ri,

-o so - lo co' miei sos - pi - ri, e sol per

E sol per ri - men - brar -

so - lo co' mie - i sos - pi - - ri, E

The first system consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a single melodic line, with lyrics written below each staff. The piano accompaniment is in the lower register, providing harmonic support. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is common time (C).

sol per ri - mem - brar - - ti

ch'in tan - - te pen' e'n co - si fiè - -

ri - men - brar - - ti ch'in tan - te pen' e'n

ti, e sol per - ri - men - brar - ti

sol per ri - mem - brar - - ti ch'in tan - - te

The second system continues the musical piece with five vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are distributed across the vocal staves. The piano accompaniment continues with a steady rhythm. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

ch' in . tan - - te pen' e'n co - si fie -
 - ro seem - pio, ch' in tan - - te pen' e'n
 co - si fie - ro seem - pio, ch' in tan - te
 ch' in tan - -
 pen' e'n co - si fie - - ro seem - pio

- ro seem - pio e'n co - si fie - - ro seem -
 co - si fie - ro, en co - si fie - ro seem - - pi
 pen' e'n co - si fie - - ro seem - pio,
 - te pen' e'n co - si fie - - ro seem - - -
 N.1.

- pio viv - rò d'a - mor, Viv - rò d'a - mor, di ve - ra fe - - -
 viv - rò d'a - mor, viv - rò d'a - mor, viv - rò d'a -
 viv - rò d'a - mor, vi - rò d'amor,
 - pio vi - rò d'a - mor, di ve - ra fed'es -
 viv - rò d'a - mor, viv - rò d'a - mor, di

- - - - - d'es - - - em pi o, viv -
 - mor di ve - ra fed' es - em - - io, - - - viv -
 - - - - - viv -
 - em - pio, viv - rò - - - d'a - mor, di ve - ra fed' es - em - pio;
 ve - - - ra fed' es - em - pio; viv -

N° 5.

DIRMI CHE PIU NON ARDO.

MADRIGALX À 5 VOIX SANS ACCOMPAGNEMENT.

Allegro.

1.^{re} SOPRANO.2.^e SOPRANO.

CONTRALTO.

TENOR..

BASSE.

Dirmi che piu non ar - do, Dir mi che piu non a - mo, a

Dirmi che piu non ar - do, Dir mi che piu non a - mo, a

Dirmi che piu non ar - do, Dir mi che piu non a - mo, a

Oc - chi

Oc - chi che penetra

voi begl'oc - chi, à voi me ne ri chia - mo, Oc - chi che

voi begl'occhi a voi me ne richia - - - mo, Oc - chi

voi begl'oc - chia voi me ne ri chi a - - - mo, Oc - chi che pe-ne

che penetra - te de l'alma mia nel più ri - pos - - to lo - co, sa -
 - - te de l'alma mia nel più ri - pos - to lo - co, sa -
 pe - ne - tra - te nel più ri - pos - - to lo - co, sa -
 che penetra - te de l'alma mia nel più ri - pos - to lo - co, sa - pe te
 - tra - te de l'alma mia nel più ri - pos - - to lo - co, sa -

pe - te pur ch'io ar - do! oe -
 - pe - te pur ch'io ar - do e di qual fo - co! oe -
 - pe - te pur ch'io ar - do e di qual fo - co! oe -
 pur ch'io ar - do e si qual fo - co! oe -
 - pe - te ch'io ar - do e di qual fo - co! oe -

- chi, lu - ci bea - te, Di - te lo a chi nol cre - de, che non viv.
 - chi, lu - ci be - a - te, di - te lo a chi nol cre - de, che non viv.
 - chi, lu ci be - a - te, di - te lo a chi nol cre - de,
 - chi, lu ci be - a - te, di - te lo a chi nol cre - de,
 - chi, lu ci be - a - te, di - te lo a chi nol cre - de. che

- rei, che non vi - vrei s'io non ha - ves - si fe - de! Oe - chi,
 - rei s'io non ha - ves - s'io fe - - - de! Oe - chi,
 che non vivrei s'io non ha - ves - si fe - - - de! Oe - chi,
 che non vivrei s'io non ha - ves - si fe - - - de! Oe - chi,
 non vi - vrei s'io non ha - ves - si fe - - - de! Oe - chi,

lu - ci - bea - te, di - te - lo a chi nol cre - de, che non viv -
 lu - ci - be - a - te, di - te - lo a chi nol cre - de, che non viv -
 lu - ci - be - a - te, di - te - lo a chi nol cre - de,
 lu - ci - be - a - te, di - te - lo a chi nol cre - de,
 lu - ci - be - a - te, di - te - lo a chi nol cre - de,

- rei, che non vi - vrei, che non vi - vrei s'io non ha - ves si fe - de.
 - rei s'io non ha - ves - - si fe - - - de.
 che non vivrei, che non vi - vrei s'io non ha - ves - si fe - - - de.
 che non vivrei, che non vivrei s'io non ha - ves - si fe - - - de.
 non vi - vrei s'io non ha - ves - si fe - - - - - de.

FIN

№ 6 .

CHE NON FAI, CHE NON PENSI.

Andantino.

1^{er} SOPRANO.

Che non fai, che non pen - si, eru del,

2^o SOPRANO.

Che non fai, che non pen - si, crudel, eru - del,

ALTO.

Che non fai, che non pen - si, crudel,

TÉNOR.

Che non fai, che non pen - - si crudel, per

BASSE.

Che non fai, che non pen - si, eru - del, eru -

eru - del per ch'io sos - pi - - ri?

per ch'io sos - pi - - ri?

eru - del per ch'io sos - pi - ri? s'apr'inme gl'occh'e gi - - -

ch'io sos - pi - - ri? s'apr'inme gl'occh'e gi - - -

- del per ch'io sos - pi - ri? s'apr'inme gl'occh'e

s'apr' in me gl'occh'e gi -
s'apr' in me gl'occh'e gi -
- ri, s'apr in me gl'occh'e gi -
gi - ri
gi - ri;

- ri, gl'a_pri tu per mi_rar
- ri, gl'a_pri tu per mi_rar
- ri, gl'a_pri tu per mi_rar mi an_
gl'a_pri tu per mi_rar
gl'a_pri tu per mi_rar
gl'a_pri tu per mi_rar

mi an_ ziper sa.et tar_ mi?
mi per sa_ et tar_ mi? an_zi per sa.et
zi persaettar mi? gl'apri tu per mi_rar mi an_ziper sa.et tar mi? per
mi an_ zipersaet_tar_mi? an_ zi, an_ zi per sa.et tar mi, per
mi. an_ ziper sa.et_tar_ mi?

an zi pers aet - tar - mi? Ec - cot' il san - gue, Ec - cot' il san - gue del
 tar - mi? Eccot' il san - gue del
 sa - et - - tar - mi? Ec - cot' il san - -
 sa - - et - tar - mi? Eccot' il san - gue Ec - cot' il san - -
 au zi per saet - tar - mi? Ec - cot' il san - gue, Ec - cot' il san - -

mi - ser cor che lan - - - - gue; Ec - cot' il
 mi - ser cor che lan - - - - gue,
 gue del mi - ser cor che lan - - - - gue,
 gue del mi - ser cor che lan - - - - gue,
 gue del mi - ser cor che lan - - - - gue,

san - gue del mi - ser cor che lan - - - - gue.
 Ec - cot' il san - gue del mi - ser cor che lan - - - - gue.
 Ec - cot' il san - gue del mi - ser cor che lan - - - - gue.
 del mi - ser cor che lan - - - - gue.
 Ec - cot' il san - gue del mi - ser cor che lan - - - - gue.

N° 7.

S'IO MIRO IN TE M'UCCIDI.

Andante.

1.^{er} SOPRANO. S'io mi-ro in te m'ue - ci - di,

2.^e SOPRANO. S'io miro in te m'ue

CONTRALTO. S'io miro in te m'ue - ci - di, se miro, in

TÉNOR. S'io miro in te m'ue - ci - di,

BASSE. S'io miro in te m'ue

Se mir' in me tu ri - di!

- ci - di, Semir' in

me tu ri - di, se mir' in me

se miri, in me tu ri - di! s'io mir' in te m'ue -

- ci - di, s'io mir, in te m'ue - ci -

se mir' in me tu ri - di!
 me tu ri - di! se mir' in me tu
 tu ri - di! se mir' in me - tu
 ci - di, se miri, in me tu
 di, se mir' in me tu - ri - di, se miri, in

lo moro e nel ar - di - re
 ri - di! lo moro e nel ar - di - re
 ri - di! lo moro e nel mio ar - dir' tu
 ri - di! lo moro e nel mio ar - di - re
 me tu - ri - di! lo moro e nel mio ar - di - re

tu ri - di, tu ridi al mio mo - ri - re! A
 tu ri - di al mio mo - ri - re! A
 ri - di al mio mo - ri - re! A
 tu ri - di al mio mo - ri - re! A
 me

te da il ri - so gio - ia, da il ri - so gio - ia, a te da il ri - so gio - ia, a te da il ri - so gio - ia, da il ri - so gio - ia, a te da il ri - so gio - ia.

a! ia! ia! la mort' a me da no - ia, a te da il ri - so gio - ia, a te da il ri - so gio - ia, a te da il ri - so gio - ia, a te da il ri - so gio - ia, a te da il ri - so gio - ia.

- so gio - ia, La mort' a me dà no - ia, a me dà no - ia.

ia! pur bra - mo essermi ran - do,
 ia!
 ia! pur bra - mo es - ser miran - do,
 ia! Pur bramo es - ser mi

pur bram' es - ser mirand' e os - an - do ue - ci -
 Pur bramo es - sermi - ran - do e os - ando ueci -
 pur bramo es - ser mi - rand' os - an - do ue -
 ran - do e o - san - do ue - ci -

-sol per non tur - bar di bell - a donn' il ri -
 -so! Per non tur -
 -ci - sol per non tur - bar di bella donn' il ri -
 -so! Per non tur - bar

so, di bel-la donn' il ri-so,
 -tar di bel-la donn' il ri-so di bel-ia
 so, di bel-la don-na
 Per non tur-bar di bel-la
 ri-so, per non tur-bar di bel-la

Per non tur-bar di bel-la donn' il
 don-na il ri-so, Per non tur-
 per non tur-bar di bel-la don-na, per non tur-bar di
 donn' il ri-so, Per non tur-bar, Per non tur-
 donn' il ri-so, di bel-la donn' il ri-so, di bel-la

ri-so, il ri-so!
 -bar di bel-la donn' il ri-so!
 bel-la donn' il ri-so!
 -bar di bel-la donn' il ri-so!
 donn' il ri-so!

FIN.

FELICE CHI VI MIRA.

Allegretto.

1.^o SOPRANO.

2.^o SOPRANO.

MEZZO-SOPRANO.

CONTRALTO.

TÉNOR
BASSE.

Fe - li - ce chi vi mi - ra! ma più fe - li - ce chi per
 Fe - li - ce chi vi mi - ra! ma più fe - li - ce chi per
 Fe - li - ce chi vi mi - ra! ma più fe - li - ce chi per
 Fe - li - ce chi vi mi - ra! ma più fe - li - ce chi per
 Fe - li - ce chi vi mi - ra! ma più fe - li - ce chi per

voi sos - pi - ra! fe - li - cis - si - mo po - i chi sos - pi -
 voi sos - pi - ra! chi sos - pi - ran - do
 voi sos - pi - ra! fe - li - cis - si - mo po - i
 voi sos - pi - ra! fe - li - cis - si - mo po - i
 voi sos - pi - ra! fe - li - cis - si - mo po - i

_ran - do chi sos - pi - ran - do fà sos - pi - rar
 chi sos - pi - ran - do, chi sos - pi - ran - do fà sos - pi - rar voi
 chi sos - pi - ran - do fà sos pi rar voi, sos - pi - rar voi -
 chi sos - pi - ran - do, chi sos - pi - ran - do fà sos - pi - rar voi

voi; ben hebbe a - mi - ca stel - la, chi per don - na si
 - i; ben hebbe a - mi - ca stel - la, chi per don - na si
 - i; ben hebbe ami - ca stel - la, chi per don - na si
 - i; ben hebbe ami - ca stel - la, chi per don - na si

ben hebbe ami - ca stel - la, chi per don - na si

bel - la, chi per don - na si bel - la può far con - tento in un l'occh'
 bel - la, Può far con - tento in un l'occh' el de - si -
 bel - la chi per don - na si bel - la può far con - tento in
 bel - la chi per don - na si bel - la Può

bel - la

chi per don - na si bel -

el' de - si - o! può far con - tento in
o, l'occh' e'l de - si - o! l'occh, e'l de - si -
un l'occh' e'l de - si - o, l'occh' e'l de -
far con - tento in un l'occh' e'l de - si - o l'occh' e'l de -
la può far con - tento in un l'occh' e'l de -

un l'occh, e'l de - si - o, l'occh' e'l de - si - o!
- o, l'occh' e'l de - si - o! E si -
- si - o, l'occh' e'l de - si - o! e si - cu - ro può
- si - o, l'occh' e'l de - si - o! e si - cu - ro può
- si - o, l'occh' e'l de - si - o!

E si - cu - ro può dir: Quel cor è mi - o! Quel cor è
- cu - ro può dir: Quel cor è mi - o! Quel cor è
dir: Quel cor è mi - o! e si - cu - ro può
dir: Quel cor è mi - o, Quel cor è mi -

E si - cu - ro può dir:
v.1.

E si - cu - ro può dir,

mi - o! Quel cor è mi - o! e si - cu - ro può dir: quel cor è
 mi - o!
 dir: quel cor è mi - o! quel cor è mi - - -
 - o!
 E si - cu - ro può dir quel cor è - mi - o!

mi - o!
 mi - o!
 - o!
 mi - o! E si - cu - ro può dir: quel cor è mi -
 E si - cu - ro può dir: quel cor è mi - o! E si - cu - ro può dir quel
 e si - cu - ro può dir: quel cor è
 E si - cu - ro può dir: quel cor è mi -

cor è mi - - - o!
 E si - cu - ro può dir quel cor è mi - - - o!
 mi - o!
 - o, quel cor è mi - - - o!
 quel cor è mi - - - o!
 FIN.

N° 9.

O DONNA TROPPO CRUD' E TROPPO BELLA

Andante moderato.

1.^{er} SOPRANO.

2.^e SOPRANO.

MEZZO-SOPRANO.

CONTRALTO.

BARYTON.
(BASSE)

O donna trop-po

trop - - po bel - - la O don - na

crud' e trop - po bel - - la! da

voi vien la mia sor - - - te, o Don - na trop - po

Da voi vien la mia sor - te,

erud' e trop - po bel - la, Da
 trop-po crud' - e trop - po bel - la! O don -
 voi vien la mia sor - te, da
 cru - da e trop - - po bel - - la, Da voi vien la mia

voi vien la mia sor - te, da voi vien la mia sor - te;
 - na trop - po erud' e trop -
 voi vien la mia sor - te, da voi vien la mia sor - -
 sor - te, Da voi vien la mia sor - te,
 O don - - na trop - po erud'

Da voi vien la mia
 - po bel - la! Da voi vien la mia
 - - te; Da voi vien la mia
 Da voi vien la mia sor - te, Da voi vien la mia
 e trop - po bel - la da voi vien la mia



sor - - - tel voi se - - te la mia vi

sor - - - tel voi se - - te la mia vi - -

sor - - - tel voi se - te

sor - - - tel voi se - te la mia vi - -

sor - - - tel



- ta, Voi se - te la mia vi - - ta e la mia mor - - tel

- ta, Voi se - te la mia vi - ta e la mia mor - - tel

Voi se - te la mia vi - - ta e la mia mor - tel

- ta, Voi se - te la mia vi - - ta e la mia mor - tel

Voi se - te la mia vi - ta e la mia mor - - tel



Ma se la mor - te se - te, per - che la vi - ta ne begl'occh' ha

Ma se la mor - te se - te, per - che la vi - ta ne begl'occh' ha

Ma se la mor - te se - te, per - che la vi - ta ne begl'occh' ha

Ma se la mor - te se - te, per - che la vi - ta ne begl'occh' ha

-ve - te? E se se - - - te la vi - ta,
 E se se - - - te la vi - ta, e se se - - -
 -ve - te? E se se - - -
 -ve - te? E se se te la vi - ta, che non mi
 -ve - - te?

- te la vi - ta, e se se - - - te la vi -
 - te la vi - tà, e se se - - - te la vi -
 da - te ai - tà?
 che non mi da - te ai -

- ta, che non mi da - te ai - ta?
 - ta, che non mi da - te
 che non mi da - - - te a - i -
 - ta? e se se - te la vi -

che non mi da - - te ai - - ta? e se se - -
 - ta? che non mi da - te ai - - ta? e se se - -
 che non mi da - - te ai - - ta?
 - ta? che non mi da - -
 - ta? che non mi -

- te la vi - ta che non mi da - - te ai -
 - te la vi - ta che non mi da - te ai -
 che non mi da - te ai
 - te ai - ta? che non mi da - - te ai - ta?
 da - te ai - ta?

- ta? che non mi da - te ai - - ta?
 - ta? che non mi da - te ai - - ta?
 - ta? che non mi da - te ai - - ta?
 che non mi da - te a - i - - ta?
 che non mi da - - te ai - - ta?

FIN

N^o 10.

RIMANTI IN PACE.

Lento.

1.^{er} SOPRANO.
 Ri - man - ti in pa - ce alla do - len - te e

2.^o SOPRANO.
 Ri - manti in pa - ce al - la do -

CONTRALTO.
 Ri - man - ti in pa - ce alla do -

TÉNOR.
 Ri - man - ti in pa - ce al - la do - len -

BASSE.
 Ri - man - ti in pa - ce al - la do -

bel - la Fil - li - da Tir - si sos - pi - ran - do

len - te e bel - la Fil - li - da Tir - si sos - pi -

- len - te e bel - la Fil - li - da Tir - si sos - pi - ran - do

- te e bel - la Fil - li - da

- len - te e bel - la Fil - li - da Tir - si

dis - se, Tir - si sos_piran_do dis - - - se:
 -ran - do sos_pirando dis - - - se:
 dis - se, sos_pi - rando dis - se:
 Tir - si, Tir - si, sos_piran_do dis - - - se:
 sospiran - do dis - se Tir - - - si sos_pirando dis - se:

Ri - man - - til io me_ne_vò! tal mi pres - cris - - se
 Ri - man - - til
 Ri - man - - til io me_ne_vò! tal mi pres - cris - se
 Ri - man - - til io me_ne_vò! tal mi pres - cris - - se
 Ri - man - - til io me_ne_vò! tal mi pres - cris - se

leg - ge em - - pio fa - - to e sort' asp -
 em - - pio fa - - to e sort'
 legg, em - pio fa - to em - - pio fa - to e
 legg, em - pio fa - to em - - - pio
 legg, em - - - pio fa - - to e sort'

- ra e ru - bel - la! Ed' Ed' el - la
 sorte as - pra e rubel - la!
 fa to e sor - te as - pra e ru - bel - la! Ed' el -
 as - pra - e ru - bel - la! Ed' el -

el - la ho - ra da l'u - na e l'al - tra stel - la ed el - la ho - ra da
 ho - ra da l'u - na e l'al - tra stel - la ho - ra da
 Ed el - la ho - ra da l'u -
 - la ho - ra da l'u - na e l'al - tra stel - la ed el - la ho - ra da l'u -
 - la ho - ra da l'u - na e l'al - tra stel - la

l'u - na e l'al - tra stel - la
 l'u - na e l'al - tra stel - la stel - lan - do a - ma - ro u - mo - re i
 na e l'al - tra stel - la stel - lan - do a - ma - ro u - mo - re i
 na e l'al - tra stel - la stel - lan - do a - ma - ro u - mo - re i
 stel - lan - do a - ma - ro u - mo - re i
 N.1.

e gli tra -
 lu - mi af - fis - se,
 lu - mi af - fis - se, Nei lu - mi del suo Tir - si e
 lu - mi af - fis - se, Nei lu - mi del suo Tir - si
 lu - mi af - fis - se, Nei lu - mi del suo Tir - si e

fisse il cor, e gli traffisse il cor di pie - to - sis - -
 e gli traffisse il cor e gli traffisse il
 gli traf fis - se il cor e gli traffisse il cor! di
 e gli traf fis - se il cor di pie - to - sis si - me Qua - -
 gli traf - - fis - - se il cor di pie - to -

si - me Qua - drel - - - la.
 cor di pie - to - sis - - - si - me qua - drel - la.
 pie - to - sis - - si - me qua - drel - la.
 - drel la di pie - to sis - - si - me qua - drel - la.
 - sis - si - me qua - - drel - - - la

FIN

N° 11.

OND EI DI MORTE.

Andantino.

1.^o SOPRANO.

2.^o SOPRANO.

CONTRALTO.

TÉNOR.

BASSE.

Ond' ei di mor -

Ond' ei di mor - te la sua

Ond' ei di mor - te la sua fac -

Ond'

Ond' ei di mor - te

- te la sua fac - cia im - pres - sa

fac - cia im - pres - sa

- cia im - pres - sa

ei di mor - te la sua fac - cia im - pres - sa

la sua fac - ei - a im - pres - sa im - pres -

dis - se dis - se ahil co - me n'an
 dis - se, dis - se Ahil co - me n'an dro
 dis - se dis - se
 dis - se, dis - se
 - sa, dis - se, Ahil co - me n'an -

-dro senz' il mio so - le di mar - tir
 -dro senz' il mio so - le di mar - tir
 senz' il mio so - le di mar - tir di mar -
 senz' il mio so - le di mar -
 -dro senz' il mio so - le di mar - tir

di do - glie in do -
 in mar - tir di doglie in do -
 -tir di do - glie in do - glie di do - glie in
 -tir in mar - tir di do - glie in
 in mar - tir di do - glie in do -

glie, ed el - la da sin - ghi ozz' e

glie, ed el - la da sin - ghi ozz' e

do - glie, ed el - la da sin - ghi ozz' e

do - glie, ed el - la sin - ghi ozz' e piant' op -

glie, ed el - la da sin - ghi ozz' e

pian - ti op - pres - sa fie - vol - men - te for - nio ques - te pa

piant' op - pres - sa

piant' op - pres - sa fie - vol - men - te for - nio ques - te pa -

pres - sa fie - vol - men - te for - nio ques - te pa -

piant' op - pres - sa fie - vol - men - te for - nio ques - te pa -

ro - le Deh! car, a - ni - ma mia, chi mi vi to -

Deh! car, a - ni - ma mia, chi

ro - le, Deh car, a - ni -

ro - le, Deh! car, a - ni - ma

ro - le, Deh Deh! Deh!

glie chi mi vi to - - glie chi mi vi
 mi, vi tog - lie, chi mi vi to - glie
 ma mia chi mi vi to - - glie a -
 mia, Dehl car, a - - ni - ma
 Dehl car, a - ni - ma mia

to - - glie Dehl car, a - ni - ma
 Dehl car, a - ni - ma
 - ni - ma mia chi mi vi to - glie
 mia chi mi vi to - - glie Chi
 chi mi vi to - - glie

FIN
 mia chi mi vi to - - glie.
 mia chi mi vi to - - glie.
 a - ni - ma mia chi mi vi to - - glie.
 - mi vi to - glie chi mi vi to - - glie.
 chi mi vi to - - glie

COME IL FERIR SIA POCO.

MADRIGAUX À 5 VOIX AVEC ACC^t de BASSE CONTINUE.

Andante.

SOPRANO.

CONTRALTO.

1^{er} TÉNOR.

2^e TÉNOR.

BASSE.

ORGUE.

TASTO SOLO.

Co - me il fe - rir sia po - -

Co - me il fe - rir sta po - - co

Co - me il fe -

Co - me il fe - rir sia po - - co Come il fe -

Organo pleno.

- co

d'ardente fiam - m'i co - ri

d'arden - te fiam - m'i co - ri d'ar - den - te fiam - m'i co - ri -

Co - - me il fe - rir sia po - co d'arden - te fiam -

- rir sia po - - co d'ar - den - te fiam - m'i co -

rir - sia po - - co d'arden - te fiam - m'i co -

com' il fe - rir sia po - co d'arden - te fiam -
 - ri, d'ar - den - te fiam - m'i co - ri, d'arden - te fiam -
 - m'i co - ri, i co - ri, d'arden - te fiamm'i co -
 ri com' il fe - rir sia po - co, d'arden - te fiam -
 ri, com' il fe - rir sia po - co, d'arden - te fiam - m'i

- m'i co - ri sta si la bell'ar cie - ra in al - ta roc - ca,
 i co - ri sta si la bell'ar cie - ra in al - ta roc - ca,
 - ri sta si la bell'ar cie - ra la bell'ar ciera in al - ta roc - ca,
 - m'i co - ri sta, si la bell'ar cie - ra in al - ta roc -
 sta si la bell'ar cie - ra in al - ta roc -

E'n su-per - bo sembian - te qua-si Gio - ve to - nan - te
 qua-si Gio - ve to - nan - te
 E'n su-per - bo sem - bian - te
 -ca E'n su-per - bo sembian - te qua-si Gio - ve to - nan - te
 -ca E'n su-per - bo san - bian - te, qua-si Gio - ve tonan - te

mil - le di ghiaccio in noi ful - mi - ni scoe - ca ful -
 mil - le di ghiaccio in noi ful mi - ni scoe - ca, Mil - le di ghiaccio in noi ful -
 Mil - le di ghiaccio in noi ful - mi - ni
 Mil - le di ghiaccio in noi ful - mi - ni scoe - ca ful - mi - ni

Ne pe-ro tempr' il giaccio i nostr' ar-do_

mi-ni scee-ca ne pe-ro tempr' il giaccio i nostr' ar-do - ri i nostr' ar-do -

mi-ni scee-ca

scee - ca Ne pe-ro tempr' il giaccio i nostr' ar-do-rii nos - tr' ardo -

scee - ca Ne pe-ro tempr' il giac-cio i nostr' ardo -

-ri an-zi lo scherz' el gio-co el gio-co

-ri an-zi lo scherz' el gio-co

an-zi lo scherz' el gio-co an-zi lo scherz' el gio-co, Ne

-ri an-zi lo scherz' el gio-co an-zi lo scherz' el gio-co,

-ri an-zi lo scherz' el gio-co an-zi lo scherz' el gio-co Ne torn' in

Ne torn'in pian - to, e vien nel giaccio il fo -

Ne torn'in pian - to, ne torn'in pian - to e vien nel

torn'in pian - to ne torn in pian - to e vien nel

ne torn'in pian - to ne torn'in pian - to, e vien nel giaccio il fo -

pian - to e vien nel giaccio il fo - co e vien nel

The first system consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in a choir-like fashion, with the first staff being the highest and the fifth being the lowest. The piano accompaniment is in the bottom two staves. The lyrics are: "Ne torn'in pian - to, e vien nel giaccio il fo -", "Ne torn'in pian - to, ne torn'in pian - to e vien nel", "torn'in pian - to ne torn in pian - to e vien nel", "ne torn'in pian - to ne torn'in pian - to, e vien nel giaccio il fo -", and "pian - to e vien nel giaccio il fo - co e vien nel".

co, Ne torn'in pian - to e vien nel giaccio il fo - - co

giac - cio il fo - co e vien nel giac cio il fo - - - co

giac - cio il fo - co, e vien nel giac - cio il fo - - - co

- co, il fo - co ne torn'in pian - to e vien nel giac - cio il fo - co

giac - - cio il fo - co e vien nel giac - cio il fo - - - co

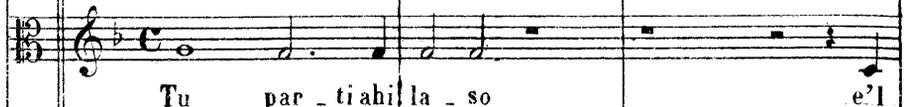
The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are: "co, Ne torn'in pian - to e vien nel giaccio il fo - - co", "giac - cio il fo - co e vien nel giac cio il fo - - - co", "giac - cio il fo - co, e vien nel giac - cio il fo - - - co", "- co, il fo - co ne torn'in pian - to e vien nel giac - cio il fo - co", and "giac - - cio il fo - co e vien nel giac - cio il fo - - - co".

TU PARTI AHI LASSO.

Andante.

1^{er} SOPRANO.2^e SOPRANO.

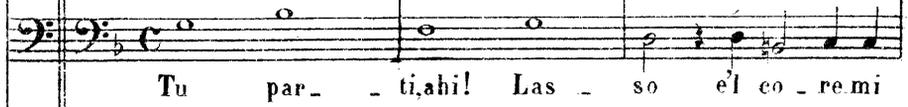
CONTRALTO.



TENOR.



BASSE.



ORGUE.



par - te il tuo par - ti - re, e fra'l dub - bio e'l mar - ti -

par - te il tuo par - ti - re e fra'l dub - bio e fra'l dubbio e'l

co - re mi parte il tuo par - ti - re e fra'l dub - bio e'l

- re mi parte il tuo par - ti - re e fra'l dubbio e fra'l dubbio e'l mar -

par - ti il tuo par - ti - re, e fra'l dub - bio e'l mar -

re mentre ch'io tre - mo e pian -
 mar - tire mentre ch'io tre - mo e pian -
 mar - tire mentre ch'io tre - mo e pian - go ch'io trem' e pian -
 - ti - re mentre ch'io tre - mo e pian go, ch'io trem' e
 - ti - re mentre ch'io tre - mo e pian - go ch'io trem' e pian -

TASTO SOLO.

- go; Mu - to a man - te ri - man go, Ma se tre - mand'agghiacc -
 - go, mu - to a - man - te ri - man go, Ma se tre - mand'agghiacc -
 - go mu - to a - man - te ri - man go, Ma se tre - mand'agghiacc -
 pian - go mu - to a - man - te ri - man go, Ma se tre - mand'agghiacc -
 - go mu - to a - man - te ri - man go,

Organo pieno.

cio mi-se-ra-men - te, e tac-cio, par-lail si-len - -
 - cio Mi - se-ra - ment'e tac-cio, par - lail si-len - -
 cio mi - se-ra-men - t'e tac-cio, par - la il si-len - -
 cio mi - se-ra - ment'e tac-cio, Par - la il si - lentio
 Par - - lail si-len - -

- tio e fann'uf-fi - cio in-tan - to gl'oc_chi di bee - -
 - tio e fann'uf-fi - cio in-tan - to gl'oc_chi di boc-ca, e di pa -
 - tio e fann'uf-fi - cio in-tan - to gl'oc_chi di boc-ca, e di pa -
 e fann'uf-fi.cio in - - tan - to gl'oc - chi di boc ca, e di pa -
 - tio e fann'uf - fi - cio in-tan - to gl'oc - chi di

- ca e di pa-ro-le il pian-to Gl'oc_chi di boc-ca e di pa-ro-le
 - ro - le il pian-to gloe_chi di boc-ca e
 - role il pian-to e di pa-ro-le il pian-to e di pa-
 - role il pian-to e di pa-ro-le il pian-to e di pa-ro-le il pian-to
 boc-ca e di pa-ro-le e di pa-ro-le il pian-to,

e di pa-ro-le il pian-to gloe_chi di boc-ca e di pa-ro-le e di pa-ro-le il pian-to
 di pa-ro-le e di pa-ro-le il pian-to e di pa-ro-le il pian-to
 -role Gl'oc_chi di boc-ca e di pa-ro-le e di pa-ro-le il pian-to
 gloe_chi di boc-ca e di pa-ro-le il pian-to e di pa-ro-le e di pa-ro-le il pian-to
 chi di boc-ca e di pa-ro-le e di pa-ro-le il pian-to
 FIN

TEMI NON FORSE.

Allegretto.

SOPRANO.

CONTRALTO.

1^o TENOR.

2^o TÉNOR.

BASSE.

ORGUE.

TASTO SOLO.

Temi non forse in su'l ba-ciar l'a-ma-ra,

Temi non forse in su'l ba-

Temi non forse in su'l ba-ciar l'a-ma-ra, Te-mi non forse in su'l ba-

ahi! ben baci-ar la pu-oi

a-ma-ra sia ques-ta boc-ca ahi! ben baci-ar la pu-oi

-ci-ar l'a-ma-ra sia ques-ta boc-ca ahi! ben baci-ar la pu-oi

-ciar l'a-ma-ra sia ques-ta boc-ca ahi! ben baci-ar la pu-oi

ahi! ben baci-ar la pu-oi

Organo pieno.

che da la tua gia d'esser dol - ce im - pa - ra al - men

che da la tua che da la tua gia d'esser dol - ce im - pa - ra al - men

che da la tua gia d'esser dol - ce im - pa - ra al - men

al - men

che da la tua gia d'esser dol - ce im - pa - ra al - men

s'un ba - cio a me do - nar non vu - oi in - grat' a - mante e ba - cia - tri - ce a va -

s'un ba - cio a me do - nar non vu - oi in - grat' a - mante e ba - cia - tri - ce a va -

s'un ba - cio a me do - nar non vu - oi in - grat' a - mante e ba - cia - tri - ce a va -

s'un ba - cio a me do - nar non vu - oi

s'un ba - cio a me do - nar non vu - oi

TASTO SOLO.

- ra rendi mi i miei rendi mi i miei ch'io
 - ra rendi mi i miei ch'io più non eu_roi tu oi rendi mi i miei
 - ra rendi mi i miei ch'io più non eu_roi tu oi rendi mi i miei, rendi mi
 Rendimi i miei rendi mi i miei ch'io più non eu_roi tuoi, ren -
 Rendimi i miei ch'io più non eu_ _roi tu oi, ch'io più non eu_ roi
 Organo pieno.

più non eu_ _roi tu oi ch'io più non eu_roi tu oi
 ch'io più non eu_roi tu oi ch'io più non eu_ _roi tu oi
 ch'io più non eu_ ro i tu oi ch'io più non eu_ ro i tu_o - i
 di mi i miei ch'io più non eu_ ro i tuoi ch'io più non eu_ ro i tuoi
 tu oi ch'io più non eu_ roi tu oi

oe - chi ar den - ti sono in Ciel si mi glian -

oe - chi ar den - ti sono in Ciel si mi glian -

oe - chi, di quei begl' oe chi ar den - ti sono in ciel si mi glian -

begl' oe - chi ar den - ti sono in ciel si mi glian -

oe - chi ar den - ti sono in ciel si mi glian -

- ti, Due stel - le sfa - vil - lan - ti a la

- ti, Due stel - le sfa - vil - lan - ti a la

- ti, Due stel - le sfa - vil - lan - ti, a la guan -

- ti, Due stel - le sfa - vil - lan - ti a la

- ti, Due stel - le sfa - vil - lan - ti a la

guan_cia ver_mi - glia Pra_ti - cel s'as_si - mi - glia, In sul fio_
 guan_cia ver_mi - glia Pra_ti - cel s'as_si - mi - glia, In
 _cia ver - mi - glia Pra_ti - cel s'as_si - mi - glia, in sul fio_
 guan_cia ver_mi - glia Pra_ti - cel s'as_si - mi - glia, In
 guan_cia ver_mi - glia Pra_ti - cel s'as_si - mi - glia, In

-rir, fi_o_rir d'A_pri - le, Ma quel ri - so gen_ti - le E
 sul fio_rir d'A_pri - le, Ma quel ri - so gen - ti - le E ciel'
 -rir d'A_pri - le, Ma quel ri - so gen - ti - le E ciel'
 sul fio_rir d'A_pri - le, Ma quel ri - so gen - ti - le E ciel'
 sul fio_rir d'A_pri - le, Ma quel ri - so gen - ti - le E ciel'

ciel e ter - ra e ma - ré non sa - pran, si - mi -
 e ter - ra e ma - re non sa - pran non sa - pran, si - mi -
 e ter - ra e ma - re non sa - pran si - mi -
 e ter - ra e ma - re non sa - pran, non sa -
 e ter - ra e ma - re non sa - pran si - mi -

1^a Volta.

D. C. al Segno. §

FIN

gli - a - re, A la mi - gli - a - re.
 - gli - re, A la gli - re.
 - gli - re, a la guan - gli - re.
 - pran si - mi - gli - re, A la pran, si - mi - gli - re.
 gli - re, A la gli - re.

D. C. al Segno. §

Ch'i di miei più tran-quil-

Ch'i di miei più tran-quil-

ombr'è, chi non a_ma un om - br'è Fil - li, Ch'i di miei più tran-quil-

ombr'è, chi non a_ma un om - br'è Fil - li, Ch'i di miei più tran-quil-

ombr'è, chi non a_ma un om - br'è Fil - li,

The first system of the musical score consists of five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are arranged in a choir-like fashion, with the top two staves representing the soprano and alto parts, and the bottom three staves representing the tenor and bass parts. The piano accompaniment is written on a grand staff (treble and bass clefs). The music is in a minor key, indicated by the one flat in the key signature. The lyrics are in Italian and describe a scene of fear and darkness.

- li d'orror m'em - pie ed in - gom - bra Ma s'egl'è un om - bra perche si mi

- li d'orror m'em - pie ed in - gom - bra Ma s'egl'è un om - bra perche si mi

- li d'orror m'em - pie ed in - gom - bra Ma s'egl'è un om - bra perche si mi

- li d'orror m'em - pie ed in - gom - bra Ma s'egl'è un om - bra

d'orror m'em - pie ed in - gom - bra Ma s'egl'è un om - bra perche si mi

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts from the first system. It features the same five vocal staves and piano accompaniment. The lyrics continue the narrative, describing a scene of horror and fear. The musical notation includes various rhythmic values and dynamic markings, such as accents and slurs. The piano accompaniment provides a harmonic and rhythmic foundation for the vocal lines.

piac_que che non la fugg' in sa - no, che non la fug - go in - sa - no, che non la
 piac_que che non la fugg' in sa - no, che non la fuggo in sa - no,
 piac - que, che non la fugg' in - sa - no, in -
 che non la fuggo in - sa - no, che non la fug - go, che non la
 piac - que, che non la fug - go in sa -

fuggoin_sa - no, Chi segue l'ombra più del om - br'è va - no, più del'
 Chi segue l'ombra più del ombra è va - no, chi
 - sa - no, Chi segue l'ombra più del ombra è va - no, più de l'om -
 fuggoin_sa - no, Chi segue l'ombra più del ombra è va - no, chr
 - - - no, Chi segue l'ombra più del ombra è va - no, chi

ombra è va - no, chi se - gue l'om - bra più del' ombra
 se - gue l'om - bra più del om - bra è va - no, più del'
 br'è va - no, chi se - gue l'om - bra più del' om - -
 se - gue l'om - bra più del' ombr' è va - no, più de
 se - gue l'om - bra più del om - br'è va - no, più de

più del' om - bra più del om - bra è va - - no
 om - bra più del ombra è va - - - - no
 bra è va - - no, più del om br'è va - - no
 l'om - bra è va - no, più del om br' e va - no
 l'om - bra è va - - - - no

FIN.

No. 6.

TROPPO BEN PUO.

Andantino.

1.^{re} SOPRANO.

Trop - po ben può ques - to ti - ran a - mo - -

2.^{da} SOPRANO.

Trop - po ben può ques - to ti - ran a -

ALTO.

Ques -

TENOR.

BASSE.

Clav. II

ORGUE.

TASTO SOLO.

re Ques -

- mo - re Trop - po ben puo ques - to ti - ran a -

- to ti - ran a - mo - re, Ques - to ti - ran a - mo - -

Trop - - po ben puo ques - to ti - ra - no a

pen - so tal - hor com' ard' e pun - ge I

Quand' i pen - so tal - hor com' ard' e pun - ge I

Quand' i penso I

Quand' i pen - so tal - hor com' ard' e pun - ge I di

Quand' i pen - so tal - hor com' ard' e pun - ge I

Organo pleno.

di - co ah! co - re stol - - to non l'as - pet - tar, che,

di - co ah! co - re stol - - to non l'as - pet - tar, che

di - co ah! co - re stol - - to non l'as - pet -

- co ah! co - re stol - - to, non l'as - pet - tar,

di - co ah! co - re stol - - to, non l'as - pet - tar,

fa_i? Fug - gi lo si che non ti pren_da, che non ti pren -
 fa_i? Fug - gi lo si che non ti pren_da, che non ti pren_da che non ti
 -tar, che fa_i? Fug - gi lo si che non ti pren_da
 che fa_i? Fug - gi lo si che non ti pren_da che non ti pren -
 che fa_i? Fug - gi lo si che non ti pren_da che non ti

- da ma_i; Ma poi si dol_ee il lu_sin_ghier mi giun -
 pren_da ma_i; Ma poi si dole' il lu_sin_ghier mi giun -
 ma_i; Ma poi si dole il lu_sin_ghier mi giun -
 - da ma_i; Ma poi si dole' il lu_sin_ghier mi giun -
 pren_da ma_i; Ma poi si dole' il lu - sin - ghier mi giun -

-ge ch'i di - co ah! co - re sciol - to per_ che_ fug_ gi_ to l'ha_i?

-ge ch'i di - co ah! co - re sciol - to per_ che_ fug_ gi_ to l'ha_i?

-ge ch'i di - co ah! co - re sciol - to per_ che_ fug_ gi_ to l'ha_i?

-ge ch'i di - co ah! co - re sciol - to per_ che_ fug_ gi_ to l'ha_i?

-ge ch'i di - co ah! co - re sciol - to

Prendi lo si che non ti fug_ ga ma - i che non ti fug_ ga ma - i

Prendi lo si che non ti fug_ ga Prendi lo si che non ti fug_ ga ma - i

Prendi lo si che non ti fug_ ga ma - i,

Prendi lo si Prendi lo si che non ti fug_ ga

Prendi lo si che non ti fug_ ga ma - i, Prendi lo.

Pren-di lo si che non ti fugga ma - - i !
 che non ti fug - ga
 che non ti fug - ga ma - i Pren-di lo si che non ti fug - ga ma - i
 ma - i Pren-di lo si che non ti fug - ga ma - -
 si che non ti fug - ga ma - i che non ti

ma - i Pren - di lo si che non ti fug - ga ma - i, che non ti fug - ga ma - i !
 fug - ga ma - i che non ti fug - ga che non ti fug ga ma - i !
 che non ti fug - ga che non ti fug - - ga ma - i !
 - i che non ti fug - ga che non ti fug - ga ma - - i !
 fug - ga Pren - di lo si che non ti fug - ga ma - - - - i !

N° 7.

ORNASTI IL VEGGIO.

Allegretto.

1^o SOPRANO.

2^o SOPRANO.

ALTO.

TÉNOR.

BASSE.

Clav. II.

ORGUE.

Dolce.

Or - nas - ti il veg - gio a si degn' o - -

Or - nas - ti il veg - gio a si degn'

Or - nas - ti il veg - gio a si degn'

Or - nas - ti il veg - - gio a si dego'

Or - nas - ti il veg - gio a si degn'

- - prè - let - to, Fa - bro gen - til di quest' al -

o - - prè - let - to, Fa - bro gen - til di quest' al -

o - prè - let - to, Fa - bro gen - til di quest' al -

o - prè let - - to,

o - - prè le - to,

te - ra e ri - a bel - la fe - ra d'a - mor ne -

te - ra e ri - a bel - la fe - ra d'a - mor ne - mi - ca

te - ra e ri - a bel - la fe - ra d'a - mor ne - mi - ca

mi - ca e mi - a;

mi - ca e mi - a;

mi - a;

Il vi - so almen di man - sue -

Il vi - so almen di man - sue -

Il vi - so almen di man - sue -

mi - ca e mi - a;

mi - ca e mi - a;

mi - a;

Il vi - so almen di man - sue -

Il vi - so almen di man - sue -

Il vi - so almen di man - sue -

- dri - a, Ma lei ch'è si eru - del
 - dri - a, Ma lei ch'è si eru -
 - gia - dri - a, Ma lei ch'è si eru -
 leg - gia - dri - a, Ma lei ch'è si
 - dri - a, Ma lei ch'è si eru -
 Organo pieno.

be - ni - gna e pi - a fin - ges -
 - del be - ni - gna e pi - a fin - ges -
 - del be - ni - gna e pi - a fin - ges -
 eru - del be - ni - gna e pi - a fin - ges -
 - del be - ni - gna e pi - a fin - ges -

- ti ond' hab - bia il cor
 - sti ond' hab - bia il cor, ond' hab - bia
 - ti ond' hab - bia il cor pa - ce e di -
 - ti ond' hab - bia il cor pa - ce ond
 - ti ond' hab - bia il cor, pa - ce di -

pa - ce di - let - to.
 il cor pa - ce di - let - to, pa - ce di - let - to.
 - let - to pa - ce di - let - to.
 hab - bia il cor pa - ce di - let - to.
 - let - to pa - ce di - let - to.

FIN

N^o 8.

GIA DEL VOLTO IN SE STESSO.

Andante.

1^{er} SOPRANO.

2^d SOPRANO.

ALTO.

TENOR.

BASSO.

ORGUE

Clav. II.

stes - so as - - pre

sel - vag - - gio aspr?

sel - vag - gio as - pr e sel - vag - -

- pre sel - vag - - gio as - pro, as -

Già del

Organo pleno.

- - e sel - vag - - gio
 Già det vol - to'in se stes - so as - pr'e
 - gio as - pr'e sel - vag - - gio as - - pr'e
 - pr'e sel - vag - gio as - - pr'e
 vol - to in se stes - - so as - - pr'e sel - vag - -

as - pr'e sel - - vag -
 sel - vag - gio as - - pr'e sel -
 sel - vag - gio as - - pr'e sel - vag -
 sel - vag - gio as - pr e sel - vag - gio e sel - vag -
 - - gio as - pr'e sel - vag - - gio as - pr'e sel -

- - - gio, Pur lam-peg-giar ne l'una e l'al-tra
 vag - - - gio, Pur lam-peg-giar ne l'una e
 - - - - gio, Pur lam - peg - giar nel un - - - a e l'al-
 - - - - gio, Pur lam-peg-giar ne l'u - na e l'al-tra stel - - la nel'una e
 vag - - - gio, Pur lam-peg-giar ne l'u-na e

stel - la, Scor - gofra l'ombre tue cor - te - se un rag - -
 l'altrastel - la, Scor - gofra l'ombre tue cor - tese unrag - - -
 -tra stel - - la, Scor - gofra l'ombre tue cor - te - se un rag - -
 l'altrastel - la, Scor - gofra l'ombre tue cor - te - se, cor - te - se un rag - -
 l'altrastel - la, Scor - gofra l'ombre tue cor - te - se un rag - -

-gio, se pos - cia - - al - tra di - - rà se sei
 -gio, se pos - cia - al - tra di - rà se sei ru -
 -gio,
 -gio, se pos - cia al - tra di - rà se sei ru -
 -gio,
 Clav. II.
 Dolce.

rubel - la di pie - ta fa na - tu - - ra
 -bel - la di pie - ta fa na - tu - - ra
 Di pie - ta fa na - tu - - - - ra
 -bel - la Di pie - ta fa na - tu - - ra
 Di pie - ta fa na - tu - -

ec - co più sag - gio Ques - ti la fè pie -

ec - co più sag - gio Ques - ti la fè pie -

ec - co più sag - gio Ques - ti la fè pie -

ec - co più sag - gio Ques - ti la fè pie -

-ra ec - co più sag - gio Ques - ti la fè pie -

Organo pleno.

FIN

- to sa in - sie - me bel - la

- to sa in - sie - m'e bel - la

- to sa in - sie - m'e bel - la

- to sa in - sie - m'e bel - la

- to sa in - sie - m'e bel - la

OCCHI MIEI SE QUEL SOLE.

Andantino.

SOPRANO.

Occhi miei se quel so - le ch'en

CONTRALTO.

Occhi miei se quel so - le

1^{er} TÉNOR.

Occhi mi - e - i se quel so - le ch'en pian -

2^e TÉNOR.

Oc - chi miei se quel so - le ch'en

BASSE.

Oc - chi miei se quel so - le ch'en
Org. pleno.

ORGUE.

TASTO

pian - to vi dis - fa - ce, Mi - rar tan - to vi

ch'en pian.to vi dis - fa - ce, Mi - rar tan - to vi pia -

- to vi dis - fa - ce, Mi - rar tan - to vi

pian.to vi dis - fa - ce, Mi - rar tan - to vi

pian - to vi dis - fa - ce, Mi - rar tan - to vi

pian - to vi dis - fa - ce, Mi - rar tan - to vi

pian - to vi dis - fa - ce, Mi - rar tan - to vi

pia - ce, se voi ca - gion del vos_tro pian - to sie_te
 - ce, se voi ca - gion del vos_tro pian - to sie_te
 pia - ce, se voi ca - gion del vos_tro pian - to sie_te
 pia - ce, se voi ca - gion del vos_tro pian - to sie_te
 pia - ce, se voi ca - gion del vos_tro pian - to sie_te

Perche poi ne piange - te?
 per - che poi ne piange - te? Perche poi ne piange - te? Ma for -
 perche poi ne piange - te? perche poi
 perche poi ne piange - te? perche poi Ma for -
 perche poi ne piange - te? Perche poi ne piange - te?

Mi_rar tanta bel_ lezz'e pianger po - i, Ma forse ag
 se aggrad' a vo - i Mi_rar tan - ta bellezza'e pianger po - i,
 Ma forse aggrad'
 - se ag grad'a vo - i Mi_rar tan - ta bellezz'e pianger po - i,
 for - se ag grad' a voi Ma forse ag -
 Organo pieno...

TASTO SOLO

grad'a voi mi rar tan - ta bellezza'e pian - ger po - i e pian -
 Mi_rar tan ta bel_ lez - za e pian - ger po - i e pianger po -
 a vo - i Mi_rar tan - ta bel lez - za e
 Mi_rar tanta bel lez - za e pian - ger po - i, Mi rar tan -
 ag - grad'a voi, Mi_rar tan - ta bel_ lez - za e pian - ger poi

- ger po - i, ma for - se aggrad' a vo - i, mi -
 - i e pian - ger, e pian - ger po - i mi - rar tan - ta bel - lez -
 pianger po - i, Ma forse aggrada vo - i mi - rar Mi -
 - ta bel - le - za e pianger po - i, Mirar tan - ta bel - lez - za, Mirar tan - ta bel - lezza e
 Ma forse aggrada vo - i Mirar tan - ta bel - lezza e
 Org. pleno.
 TASTO.

FIN.

- rar tan - ta bel - lez - za, Mi rar tan - ta bel - lezz' e pian - ger po - i
 - za e pian - ger pian - ger po - i
 - rar tan - ta bel - lezza e pianger po - i, e pian - ger po - i
 pianger po - i, mi - rar tan - ta bel - lezza e pian - ger po - i
 pian - ger poi, e pi - an - ger po - i
 N. 2.

N° 10. LIDIA TI LASSO.

Lento.

1^{er} SOPRANO.

2^o SOPRANO.

ALTO.

TENOR.

BASSO.

ORGUE.

TASTO. Org. pleno.

- so, Ma in pegn' il cor ti las - so, Ma se nel cor scol

ahi! las - so, Ma in pegn' il cor ti las - so, Ma se nel cor scol

ahi! so, Ma in pegn' il cor ti las - so, Ma se nel cor scol

- so Ma in pe - gno in pe - gno il cor ti las - so,

Ma in pe - gno il cor ti las - so, Ma se nel cor scol

-pi - ta se tu dulce mia vi - ta,
 -pi - ta se tu dulce mia vi - ta, come senz' il cor mi - o vi - ver dun - que poss'
 -pi - ta se tu dulce mia vi - ta, come senz' il cor mi - o vi - ver dun - que poss'
 come senz' il cor mi - o vi - ver dun - que poss'
 -pi - ta se tu dulce mia vi - ta, come senz' il cor mi - o vi - ver dun - que poss'

O Dio che tu po - tes - si me - co ve ni - re, O ch'io te - co mi
 i - o O Dio che tu po tes - si me - co ve ni - re, O ch'io te - co mi
 i - o O ch'io te - co mi
 i - o O Dio che tu potes - si me - co ve ni - re, O ch'io te - co mi
 i - o O Dio che tu po - tes - si me - co ve ni - re, O ch'io te - co mi

stes-si,

stes-si, che se'l mio cor tu sei mee' il mi-o cor e te mio cor hav-

stes-si, che se'l mio cor tu sei mee' il mi-o cor e te mio cor hav-

stes-si, che se'l mio cor tu sei mee' il mi-o cor e te mio cor hav-

stes-si,

Clav II.

D.C. al Segno & Fin.

e se'l mio cor tu sei mee' il mi-o cor e te mio cor havre - i - i

-re-i, che se'l mio cor tu sei mee' il mi-o cor e te mio cor havre - i - i

-re-i, che se'l mio cor tu sei mee' il mi-o cor e te mio cor havre - i - i

-re-i, che se'l mio cor tu sei mee' il mi-o cor e te mio cor havre - i - i

Organo pleno.

N. 11.

CON LA LUCE E COL CANTO.

Allegretto.

1.^{er} SOPRANO.

2.^o SOPRANO.

ALTO.

TÉNOR.

BASSE.

ORGUE.

Con la lu - ce e col can - to e col can - to

Con la lu - ce e col can - to e col can - to

Con la lu - ce e col can - to e col can - to

Con la lu - ce e col can - to e col can - to

Con la lu - ce e col can - to e col can - to

-to Fatt' e - mu - la del sol la bell' au - ro -

-to Fatt' e - mu - la del sol la bell' au - ro -

can - to, Fatt' e - mu - la del sol la bell' au - ro -

-to Fatt' e - mu - la del sol la bell' au - ro -

-to, Fatt' e - mu - la del sol la bell' au - ro - ra

- ra Tutt' il mond' i - na - mo - ra, Ma -

- ra Tutt' il mond' in - a - mo - ra,

- ra Tutt' il mond' in - a - mo - ra,

- ra Tutt' il mond' in - a - mo - ra,

Tutt' il mond' in - a - mo - ra,

se la lu - ce splen - de il cant'ogn' al - m'in - cen - de

Ma se la lu - ce splen - de il cant'ogn' al m'in - cen - de

Ma se la lu - ce splen - de il cant'ogn' al - m'in - cen - de

Clav II.

Dolce.

E se col can - to pia - ce con la luce ogni cor strugg

E se col can - to pia - ce con la luce ogni cor strugg?

E se col can - to pia - ce con la luce ogni cor strugg?

E se col can - to pia - ce

E se col can - to pia - ce con la luce ogni cor strugg?

Organo pleno.

e dis - fa - ce, eo - si in un pun - to ad - du - ce in un

e dis - fa - ce, eo - si in un pun - to ad - du - ce vi -

e dis - fa - ce, eo - si in un pun - to ad - du - ce

eo si in un punto in un pun to addu -

e dis - fa - ce eo - si in un pun - to ad - du - ce

punt' ad - du - ee Vi - ta e mor - te col
 - ta e mor - te col can - to e con la lu - ce
 Vi - ta e mor - te col can -
 - ce in un punt' ad - du - ce Vi - ta e
 Vi - ta e mor - te col can - to e con la lu - ce

can - to e con la lu - ce
 Col canto e con la
 - to e con la lu - ce,
 mor - te col can - to vi - ta e
 vi - ta e mor - te col can -

col can - - - to vi - - ta e mor - te,

lu - - - ee, Vi -

vi - ta e mor - te col can - to e con la lu - ce, col

mor - te col can - - - to

- to col can - - to e con la lu - ce,

FIN

col can - to, col can - - to e con la lu - ce.

- ta e mor - te col can - - to e con la lu - ce.

can - - to e con la lu - - - ee.

Col can - to, col can - - to e con la lu - ce

col can - - to e con la lu - - - ee.

APPENDICE .

Di Salamon Rossi Hebreo Mantouano Balletto, vâ cantato
e Sonato con 3 Viole da Braccio.

Spaziam pronto o vecchia vel - le ques - to suo

Spaziam pronto o vecchia vel - le ques - to suo

Spaziam pronto o vecchia vel - le ques - to suo

lo; va - go è so - lo far d'augei pre - de piu

lo; va - go è so - lo far d'augei pre - de più bel -

lo; vago è so - lo far d'augei pre - de più

bel - le far d'au - gei pre de più bel - le

bel - le far d'au - gei pre de più bel - le

bel - le far d'au - gei pre de più bel - le

RITORNELLO .

Fin.